叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægnɪ] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə(r)]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [vi:] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

" [fu:lz] [blaɪnd] [tu:; tə] [tru:θ] ; [nɔ:r] [noʊ] [ðer; ðər] ['ɜ:rɪŋ] [soʊl]
" FOOLS blind to truth ; nor know their erring soul
" 傻瓜 瞎的 到 真相 ; 也不 知道 他们的 犯错 灵魂

愚人对真理视而不见，也不知道自己迷失的灵魂

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hæf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] .
How much the half is better than the whole .
如何 很多 这 一半 是 更好的 比 这 所有的 .

一半比整体好多少倍?

" — ['hi:siɔd; 'hes-] : [ɑ:p] .
" — HESIOD : Op .
" — 赫西俄德 : 操作 .

"——赫西俄德：作品。

[et] [daɪz] , - .
et Dies , 40 .
等 死亡 , - .

et Dies，40。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[duː][æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [hæv; həv] [dʌn] ; [fər'get][jʊr; jər]['iːv(ə)l] ;

Do	as	the	Heavens	have	done	;	forget	your	evil	;
做	作为	这	天	有	完毕	;	忘记	你的	邪恶的	;

效法上天，忘却罪恶；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fər'gɪv] [jɔːr'self] . — [ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] . . . .

With	them	,	forgive	yourself	.	—	The	Winter's	Tale	.	.	.
和	他们	,	原谅	你自己	.	—	这	冬天的	故事	.	.	.

与它们一起，原谅你自己。——《冬天的故事》

[ðə; ði] - [kəm'pænjən] [ðæt] [ɛə] [mæn]

The	sweet'st	companion	that	e'er	man
这	-	伴侣	那	曾经	男人

最甜蜜的伴侣，那个男人

[bred] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [aʊt] [ʌv; əv] . — ['ɪbɪd] .

Bred	his	hopes	out	of	.	—	Ibid	.
育种	他的	希望	出去	的	.	—	同上	.

他的希望破灭了。——同上

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

THE	curate	of	Brook	-	Green	was	sitting	outside	his	door	.
这	策展	的	溪	-	绿色的	曾是	坐着	外部	他的	门	.

布鲁克格林教堂的牧师正坐在他家门口。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,

The	vicarage	which	he	inhabited	was	a	straggling	,	irregular	,	but	picturesque	building	,
这	牧师住宅	哪个	他	有人居住的	曾是	一个	零散的	,	不规律的	,	但	如画	建筑	,

他居住的牧师住宅是一座杂乱无章、结构不规则但风景如画的建筑。

— ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [jet] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['vɪkər] .

—	humble	enough	to	suit	the	means	of	the	curate	,	yet	large	enough	to	accommodate	the	vicar	.
—	谦逊的	足够的	到	套装	这	方法	的	这	策展	,	然而	大的	足够的	到	容纳	这	牧师	.

—规模适中，既适合助理牧师的预算，又足以容纳牧师本人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪndɪdʒɛntis] [et] [pɔpɪrz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [sə'plaɪd] ,

It	had	been	built	in	an	age	when	the	indigentes	et	pauperes	for	whom	universities	were	founded	supplied	,
它	有	到过	建造	在	一个	年龄	什么时候	这	贫困者	等	贫民	为了	谁	大学	是	创立	供应	,

它建于一个大学由贫困学生（indigentes et pauperes）创办的时代，当时的大学是由这些学生供养的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ,

more	than	they	do	now	,	the	fountains	of	the	Christian	ministry	,
更多的	比	他们	做	现在	,	这	喷泉	的	这	基督教	部	,

比现在更甚，基督教事工的源泉，

[wen] ['pæstər][ænd; ənd] [flɑːk] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːn][æn; ən][i'kwɑːləti] .

when	pastor	and	flock	were	more	on	an	equality	.
什么时候	牧师	和	群	是	更多的	在	一个	平等	.

那时牧师和信众的关系更加平等。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ] ,

From	under	a	rude	and	arched	porch	,
从	在下面	一个	粗鲁的	和	拱形	门廊	,

从简陋的拱形门廊下，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊkən]['set(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtər] ,

with	an	oaken	settle	on	either	side	for	the	poor	visitor	,
和	一个	橡木	定居	在	任何一个	边	为了	这	贫穷的	游客	,

两侧摆放着橡木长凳，供这位可怜的客人使用。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrlər] , — [ə; eɪ] ['hoʊmli] [bʌt; bət]

the	door	opened	at	once	upon	the	old	-	fashioned	parlour	,	—	a	homely	but
这	门	打开	在	一次	之上	这	老的	-	造型	客厅	,	—	一个	家常的	但

['plez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

门一打开，映入眼帘的便是古色古香的客厅——一个温馨而舒适的房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn][waɪd][bʌt; bət][loʊ] ['kɑːtɪdʒ] ['keɪsmənt] ,

with	one	wide	but	low	cottage	casement	,
和	一	宽的	但	低的	小屋	窗扇	,

带有一扇宽而低矮的乡村风格窗户，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][ɪn][ɪts]

beneath	which	stood	the	dark	shining	table	that	supported	the	large	Bible	in	its
下面	哪个	站立	这	黑暗的	灼灼	桌子	那	有	这	大的	圣经	在	它是

[griːn] [beɪz] ['kʌvər] ;

green	baize	cover	;
绿色的	台布	覆盖	;

在桌子下面，摆放着一张闪亮的深色桌子，桌子上放着一本用绿色绒布封面包裹的大圣经；

[ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]['sɜːrmən] , [ɪn][ɪts]['dʒeti] [keɪs] .

the	Concordance	,	and	the	last	Sunday's	sermon	,	in	its	jetty	case	.
这	经文汇编	,	和	这	最后的	星期天	讲道	,	在	它是	码头	案件	.

《圣经汇编》和上周日的布道词，都装在码头箱里。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz][raʊnd] ['elboʊ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	by	the	fireplace	stood	the	bachelor's	round	elbow	-	chair	,	with	a
那里	经过	这	壁炉	站立	这	学士	圆形的	弯头	-	椅子	,	和	一个

['niːd(ə)lwɜːrk] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

needlework	cushion	at	the	back	;
针线活	软垫	在	这	后退	;

壁炉旁摆放着单身汉的圆形扶手椅，椅背上放着一个绣花软垫；

[ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊroʊ] , [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɔːr] [tuː] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pleɪn] [tʃerz] ,

a	walnut	-	tree	bureau	,	another	table	or	two	,	half	a	dozen	plain	chairs	,
一个	核桃	-	树	局	,	其他	桌子	或者	二	,	一半	一个	打	清楚的	椅子	,

一张胡桃木书桌，一两张桌子，六把简朴的椅子，

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] ,

constituted	the	rest	of	the	furniture	,	saving	some	two	or	three	hundred	volumes	,
构成	这	休息	的	这	家具	,	保存	一些	二	或者	三	百	卷	,

其余的家具都还在，只剩下两三百册书了。

[reɪndʒd][ɪn] [niːt] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['weɪnskətid] [wɔːlz] .

ranged	in	neat	shelves	on	the	clean	wainscoted	walls	.
范围	在	整洁的	货架	在	这	干净的	护墙板	墙壁	.

整齐地摆放在干净的护墙板上的架子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ] [tuː] [steps] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

There	was	another	room	,	to	which	you	ascended	by	two	steps	,	communicating
那里	曾是	其他	房间	,	到	哪个	你	上升	经过	二	步骤	,	沟通

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrlər] ,

with	this	parlour	,
和	这	客厅	,

还有另一个房间，需要走两级台阶才能到达，与这个客厅相连。

['smɔːlər] [bʌt; bət]['faɪnər] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][ɑːn] ['festɪv] [deɪz] , [wen] ['leɪdi] - , [ɔːr]
smaller **but** **finer** **,** **and** **inhabited** **only** **on** **festive** **days** **,** **when** **Lady** **Vargrave** **,** **or**
较小的 但 更精细 , 和 有人居住的 仅有的 在 节日 天 , 什么时候 女士 - , 或者
[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwaɪət] ['neɪbər] ,
some **other** **quiet** **neighbour** **,**
一些 其他 安静的 邻居 ,

更小但更精致，只有在节日期间才有人居住，届时瓦格雷夫夫人或其他安静的邻居会来。

[keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] .
came **to** **drink** **tea** **with** **the** **good** **curate** **.**
来了 到 喝 茶 和 这 好的 策展 .

来和这位和蔼的牧师一起喝茶。

[æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænsʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː]
An **old** **housekeeper** **and** **her** **grandson** **—** **a** **young** **fellow** **of** **about** **two**
一个 老的 管家 和 她 孙子 — 一个 年轻的 同伴 的 关于 二
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and **twenty** **,**
和 二十 ,

一位老管家和她的孙子——一个大约二十二岁的年轻人，

[huː] [tendid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ,
who **tended** **the** **garden** **,** **milked** **the** **cow** **,**
WHO 倾向于 这 花园 , 挤奶 这 奶牛 ,

谁负责照料花园，谁负责挤牛奶？

[ænd; ənd][dɪd][ɪn][fækt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] — [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
and **did** **in** **fact** **what** **he** **was** **wanted** **to** **do** **—** **composed** **the** **establishment**
和 做过 在 事实 什么 他 曾是 通缉 到 做 — 由 这 建立
[ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstər] .
of **the** **humble** **minister** **.**
的 这 谦逊的 部长 .

事实上，他做到了他想做的事——建立了谦卑的部长制度。

[wiː; wi][hæv; həv] [daɪ'grest] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɔːbri] [hɪm'self] .
We **have** **digressed** **from** **Mr** **.** **Aubrey** **himself** **.**
我们 有 跑题了 从 先生 . 奥布里 他自己 .

我们似乎已经偏离了奥布里先生本人。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ðen] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **curate** **was** **seated** **,** **then** **,** **one** **fine** **summer** **morning** **,**
这 策展 曾是 坐着 , 然后 , 一 美好的 夏天 早晨 ,

在一个晴朗的夏日早晨，牧师坐在那里。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,
on **a** **bench** **at** **the** **left** **of** **his** **porch** **,**
在 一个 长椅 在 这 左边 的 他的 门廊 ,

在他家门廊左侧的长椅上，

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][baɪ][ðə; ði][kuːl] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
screened **from** **the** **sun** **by** **the** **cool** **boughs** **of** **a** **chestnut** **-** **tree** **,**
筛选 从 这 太阳 经过 这 凉爽的 树枝 的 一个 板栗 - 树 ,

在栗树凉爽的枝条遮蔽下，免受阳光照射。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]
the **shadow** **of** **which** **half** **covered** **the** **little** **lawn** **that** **separated** **the** **precincts**
这 阴影 的 哪个 一半 涵盖 这 小的 草地 那 分开 这 辖区
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [deθ] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊp] ;
of **the** **house** **from** **those** **of** **silent** **Death** **and** **everlasting** **Hope** **;**
的 这 房子 从 那些 的 沉默的 死亡 和 永恒 希望 ;

它的阴影遮蔽了半片小草坪，将房屋的院落与寂静的死亡和永恒的希望之所隔开；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ['peɪlɪŋ] [roʊz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,
above **the** **irregular** **and** **moss** **-** **grown** **paling** **rose** **the** **village** **church** **;** **and** **,**
多于 这 不规律的 和 苔藓 - 生长 苍白 玫瑰 这 村庄 教会 ; 和 ,
[θruː] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
through **openings** **in** **the** **trees** **,**
通过 开口 在 这 树木 ,

在参差不齐、长满青苔的栅栏上方，耸立着村庄教堂；透过树木的缝隙，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , ['pɑːrʃəli] [gliːmd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['leɪdi] -
beyond **the** **burial** **-** **ground** **,** **partially** **gleamed** **the** **white** **walls** **of** **Lady** **Vargrave's** -
超过 这 葬礼 - 地面 , 部分 闪闪发光 这 白色的 墙壁 的 女士 -
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

墓地之外，瓦格雷夫夫人小屋的白色墙壁隐约可见。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði][seɪlz][ɑːn][ðə; ði] —
and **were** **seen** **at** **a** **distance** **the** **sails** **on** **the** **—**
和 是 已见 在 一个 距离 这 帆 在 这 —

从远处可以看到船上的帆——

" ['maɪti] ['wɔːtərz] , ['roʊlɪŋ] [ˌevər'mɔːr] .
" **Mighty** **waters** **,** **rolling** **evermore** **.**
" 强大的 水 , 滚动 越来越 .

"波涛汹涌，永不停息。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːmli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['freʃnəs]
" **The** **old** **man** **was** **calmly** **enjoying** **the** **beauty** **of** **the** **morning** **,** **the** **freshness**
" 这 老的 男人 曾是 平静地 享受 这 美丽 的 这 早晨 , 这 新鲜
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
of **the** **air** **,**
的 这 空气 ,

老人平静地欣赏着清晨的美景和清新的空气，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [biːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːsf(ə)l]
the **warmth** **of** **the** **dancing** **beam** **,** **and** **not** **least** **,** **perhaps** **,** **his** **own** **peaceful**
这 温暖 的 这 跳舞 光束 , 和 不是 至少 , 也许 , 他的 自己的 和平
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

舞动的光束带来的温暖，或许还有他自己平静的思绪，都让他感到无比舒适。

— [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnʃəns] .
— **the** **spontaneous** **children** **of** **a** **contemplative** **spirit** **and** **a** **quiet** **conscience** **.**
— 这 自发的 孩子们 的 一个 沉思的 精神 和 一个 安静的 良心 .

——沉思精神和宁静良知的自然产物。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][moʊst] ['sensətɪvli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
His **was** **the** **age** **when** **we** **most** **sensitively** **enjoy** **the** **mere** **sense** **of** **existence**
他的 曾是 这 年龄 什么时候 我们 最多 敏感地 享受 这 仅仅 感觉 的 存在
,
,
,

他所处的年纪，正是我们最能敏锐地感受到生命存在意义的年纪。

— [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns]
— **when** **the** **face** **of** **Nature** **and** **a** **passive** **conviction** **of** **the** **benevolence**
— 什么时候 这 脸 的 自然 和 一个 被动的 定罪 的 这 仁
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['fɑːðər] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] ['hæpinəs] ,
of **our** **Great** **Father** **suffice** **to** **create** **a** **serene** **and** **ineffable** **happiness** **,**
的 我们的 伟大的 父亲 足够了 到 创造 一个 安详 和 难以言喻的 幸福 ,

——当大自然的容颜和对伟大天父仁慈的平静信念足以创造一种宁静而难以言喻的幸福时，

[wɪtʃ] ['rerli] ['vɪzɪts][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] ; [tɪl] ['meməriz] ,

which	rarely	visits	us	till	we	have	done	with	the	passions	;	till	memories	,
哪个	很少	访问	我们	直到	我们	有	完毕	和	这	激情	;	直到	回忆	,

它很少在我们消磨完激情之后才来拜访我们；直到回忆，

[ɪf] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ɑːr; ər] [jet] ['meləud] [ɪn][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

if	more	alive	than	heretofore	,	are	yet	mellowed	in	the	hues	of	time	,
如果	更多的	活	比	此前	,	是	然而	温和的	在	这	色调	的	时间	,

即使比以往更有活力，也已在时间的沉淀中变得柔和。

[ænd; ənd] [feɪθ] ['sɔːfənz] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ɔːl][ðer; ðər] [æs'perɪtiz] [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] ;

and	Faith	softens	into	harmony	all	their	asperities	and	harshness	;
和	信仰	软化	进入	和谐	全部	他们的	粗糙度	和	严厉	;

信仰能使他们所有的尖锐和苛刻都变得和谐；

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ;

till	nothing	within	us	remains	to	cast	a	shadow	over	the	things	without	;
直到	没有什么	之内	我们	遗迹	到	投掷	一个	阴影	超过	这	事物	没有	;

直到我们内心不再有任何事物能够对外部世界投下阴影；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	on	the	verge	of	life	,	the	Angels	are	nearer	to	us	than	of
和	在	这	边缘	的	生活	,	这	天使	是	更近	到	我们	比	的

[jɔːr] .

yore	.
昔时	.

在生命的尽头，天使比以往任何时候都更接近我们。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [juːθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [juːθ] [ɪt'self] !

There	is	an	old	age	which	has	more	youth	of	heart	than	youth	itself	!
那里	是	一个	老的	年龄	哪个	有	更多的	青年	的	心	比	青年	本身	!

有一种老年，其心态比青春本身还要年轻！

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] [sæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] ,

As	the	old	man	thus	sat	,	the	little	gate	through	which	,	on	Sabbath	days	,
作为	这	老的	男人	因此	卫星	,	这	小的	门	通过	哪个	,	在	安息日	天	,

老人就这样坐着，看着那扇在安息日里用来穿过的小门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd]

he	was	wont	to	pass	from	the	humble	mansion	to	the	house	of	God
他	曾是	惯于	到	经过	从	这	谦逊的	大厦	到	这	房子	的	上帝

['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] ,

noiselessly	opened	,
无声	打开	,

他习惯于悄无声息地从简陋的住所前往敞开的上帝殿堂。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ə'pɪrd] .

and	Lady	Vargrave	appeared	.
和	女士	-	出现	.

瓦格雷夫夫人出现了。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ;

The	curate	rose	when	he	perceived	her	;
这	策展	玫瑰	什么时候	他	感知	她	;

牧师看到她后便站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [fer] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pleʒər] ,

and	the	lady's	fair	features	were	lighted	up	with	a	gentle	pleasure	,
和	这	女士的	公平的	特征	是	照明	向上	和	一个	温和的	乐趣	,

那位女士的白皙脸上泛起了一抹柔和的喜悦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

as	she	pressed	his	hand	and	returned	his	salutation	.
作为	她	按下	他的	手	和	返回	他的	问候	.

她握住他的手，回以问候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn]['leɪdi] - ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [si:n]

There	was	a	peculiarity	in	Lady	Vargrave's	countenance	which	I	have	rarely	seen
那里	曾是	一个	特点	在	女士	-	面容	哪个	我	有	很少	已见

[ɪn] ['ʌðər] .

in	others	.
在	其他的	.

瓦格雷夫夫人的容貌有一种我很少在别人身上看到的奇特之处。

[hɜ:r; hər][smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələrli] [ɪk'spresɪv] , [keɪm] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ðæn; ðən]

Her	smile	,	which	was	singularly	expressive	,	came	less	from	the	lip	than
她	微笑	,	哪个	曾是	单独地	富有表现力的	,	来了	较少的	从	这	唇	比

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ;

from	the	eyes	;
从	这	眼睛	;

她的笑容极富表现力，与其说是从嘴唇发笑，不如说是从眼神中流露出来；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [braʊ] [smaɪld] ;

it	was	almost	as	if	the	brow	smiled	;
它	曾是	几乎	作为	如果	这	眉头	微笑	;

那眉毛仿佛在微笑；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['moʊmənteri] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət]

it	was	as	the	sudden	and	momentary	vanishing	of	a	light	but
它	曾是	作为	这	突然	和	瞬间	消失	的	一个	光	但

['meləŋkɑ:li] [klaʊd] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fitʃər] ,

melancholy	cloud	that	usually	rested	upon	the	features	,
忧郁	云	那	通常	休息	之上	这	特征	,

就像笼罩在脸上的淡淡忧伤的云朵突然而短暂地消失了一样。

['plæsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

placid	as	they	were	.
平静	作为	他们	是	.

他们当时很平静。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] ,

They	sat	down	on	the	rustic	bench	,
他们	卫星	向下	在	这	乡村	长椅	,

他们坐在简陋的长凳上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [bri:z] ['wɔntənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] -

and	the	sea	-	breeze	wantoned	amongst	the	quivering	leaves	of	the	chestnut	-
和	这	海	-	微风	肆意妄为	在	这	颤抖	树叶	的	这	板栗	-

[tri:] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðer; ðər] [si:t] .

tree	that	overhung	their	seat	.
树	那	悬垂	他们的	座位	.

海风在他们座位上方栗树颤动的树叶间肆意吹拂。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [maɪ][kaɪnd] [frend] , " [sed] ['leɪdi] - ;

"	I	have	come	,	as	usual	,	to	consult	my	kind	friend	,	"	said	Lady	Vargrave	;
"	我	有	来	,	作为	通常	,	到	咨询	我的	种类	朋友	,	"	说	女士	-	;

"我像往常一样来拜访我的好朋友，"瓦格雷夫夫人说道；

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl]['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['æbsənt] ['evlɪn] . "

"	and	,	as	usual	also	,	it	is	about	our	absent	Evelyn	.	"
"	和	,	作为	通常	还	,	它	是	关于	我们的	缺席的	伊芙琳	.	"

"而且，和往常一样，这又是关于我们不在场的伊芙琳的事。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Have you heard again from her , this morning ? "
" 有 你 听到 再次 从 她 , 这 早晨 ? "

今天早上你又收到她的消息了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ]
" Yes ; and her letter increases the anxiety which your observation , so much
" 是的 ; 和 她 信 增加 这 焦虑 哪个 你的 观察 , 所以 很多
[diːpər] [ðæn; ðən][maɪn] , [fɜːrst] [ə'weɪkənd] . "
deeper than mine , first awakened . "
更深 比 矿 , 第一的 觉醒 . "

"是的；她的来信加剧了你的观察——比我的观察深刻得多——最初唤起的焦虑。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [raɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ? "
" Does she then write much of Lord Vargrave ? "
" 做 她 然后 写 很多 的 主 - ? "

那么，她是否写了很多关于瓦格雷夫勋爵的事迹呢?

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] ,
" Not a great deal ; but the little she does say ,
" 不是 一个 伟大的 交易 ; 但 这 小的 她 做 说 ,

"不多；但她说的那些话，

[biˈtreiz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [dɪ'zaɪrd] : [mɔːr] ,
betrays how much she shrinks from the union my poor husband desired : more ,
背叛 如何 很多 她 收缩 从 这 联盟 我的 贫穷的 丈夫 想要的 : 更多的 ,
[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['evər] !
indeed , than ever !
的确 , 比 曾经 !

这暴露了她对可怜的丈夫所渴望的结合有多么畏缩：事实上，比以往任何时候都更加畏缩!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [nɔːr][ðə; ði][wɜːrst] ;
But this is not all , nor the worst ;
但 这 是 不是 全部 , 也不 这 最差 ;

但这并非全部，也不是最糟糕的;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [hiː; hi]
for you know that the late lord had provided against that probability — he
为了 你 知道 那 这 晚的 主 有 假如 反对 那 可能性 — 他
[lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] ,
loved her so tenderly ,
喜爱 她 所以 温柔地 ,

因为你知道，已故的勋爵早已考虑到了这种可能性——他非常深爱着她。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
his ambition for her only came from his affection ;
他的 志向 为了 她 仅有的 来了 从 他的 感情 ;

他对她的野心仅仅源于他的爱慕;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] [hɜːr; hər] ,
and the letter he left behind him pardons and releases her ,
和 这 信 他 左边 在后面 他 赦免 和 发布 她 ,

他留下的信赦免并释放了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][riˈvəults][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi][hɪm'self] [prɪ'fɜːrd] . "
if she revolts from the choice he himself preferred . "
如果 她 叛乱 从 这 选择 他 他自己 首选 . "

如果她反对他自己选择的方案。"

" [lɔːrd] - [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ə; eɪ]['kændɪd] , [mæn] ,
" Lord Vargrave is , perhaps , a generous , he certainly seems a candid , man ,
" 主 - 是 , 也许 , 一个 慷慨的 , 他 当然 似乎 一个 坦率 , 男人 ,

"瓦格雷夫勋爵或许是一位慷慨的人，他看起来也确实是一位坦率的人。"

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]

and	he	must	be	sensible	that	his	uncle	has	already	done	all	that
和	他	必须	是	明智的	那	他的	叔叔	有	已经	完毕	全部	那

['dʒʌstɪs][rɪ'kwaɪərd] . "

justice	required	.	"
正义	必需的	.	"

他应该明白，他叔叔已经尽到了伸张正义的义务。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

But	this	,	as	I	said	,	is	not	all	;	I	have	brought	the	letter	to	show	you	.
但	这	,	作为	我	说	,	是	不是	全部	;	我	有	带来	这	信	到	展示	你	.

但是，正如我所说，这还不是全部；我把信带来了给你看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [æprɪ'hend] .

It	seems	to	me	as	you	apprehended	.
它	似乎	到	我	作为	你	被捕	.

看来你已经领悟到了。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [wuːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θɔːts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

This	Mr	.	Maltravers	has	wound	himself	about	her	thoughts	more	than	she
这	先生	.	马尔特拉弗斯	有	伤口	他自己	关于	她	想法	更多的	比	她

[hɜːr'self][ɪ'mædʒɪnz] ;

herself	imagines	;
她自己	想象	;

这位马尔特拉弗斯先生对她的思绪比她自己想象的还要着迷；

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər] ['tʃekɪŋ]

you	see	how	she	dwells	on	all	that	concerns	him	,	and	how	,	after	checking
你	看	如何	她	居住地	在	全部	那	担忧	他	,	和	如何	,	后	检查

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

你看她是如何纠结于所有与他有关的事情，以及在反思自己之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

she	returns	again	and	again	to	the	same	subject	.
她	返回	再次	和	再次	到	这	相同的	主题	.

她反复提及同一个话题。

" [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] .

"	The	curate	put	on	his	spectacles	,	and	took	the	letter	.
"	这	策展	放	在	他的	眼镜	,	和	采取	这	信	.

“牧师戴上眼镜，接过信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,

It	was	a	strange	thing	,
它	曾是	一个	奇怪的	事物	,

这真是一件奇怪的事。

[ðæt] [oʊld] [greɪ] - ['herd] ['mɪnɪstər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [sʌtʃ] [greɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt]

that	old	gray	-	haired	minister	evincing	such	grave	interest	in	the	secrets	of	that
那	老的	灰色的	-	头发	部长	表现出	这样的	严重	兴趣	在	这	秘密	的	那

[jʌŋ] [hɑːrt] !

young	heart	!
年轻的	心	!

那位头发花白的老牧师对那颗年轻心灵的秘密表现出了如此浓厚的兴趣！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]

But	they	who	would	take	charge	of	the	soul	must	never	be	too	wise	to
但	他们	WHO	会	拿	收费	的	这	灵魂	必须	绝不	是	也	明智的	到

[rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] !

regard	the	heart	!
看待	这	心	!

但是，想要掌控灵魂的人，绝不能自以为聪明，而忽视人心！

['leɪdi] - [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ,

Lady	Vargrave	looked	over	his	shoulder	as	he	bent	down	to	read	,
女士	-	看起来	超过	他的	肩膀	作为	他	弯曲	向下	到	读	,

当他弯腰读书时，瓦格雷夫夫人从他身后探过头来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

and	at	times	placed	her	finger	on	such	passages	as	she	wished
和	在	时代	放置	她	手指	在	这样的	段落	作为	她	希望

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊt] .

him	to	note	.
他	到	笔记	.

有时她会用手指着她希望他注意的段落。

[ðə; ði] [oʊld] ['kjʊrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['letər]

The	old	curate	nodded	as	she	did	so	;	but	neither	spoke	till	the	letter
这	老的	策展	点头	作为	她	做过	所以	;	但	两者都不	辐	直到	这	信

[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

was	concluded	.
曾是	结束	.

老牧师一边点头一边照做；但直到信写完，两人才开口说话。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ðen] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hemd] , [ænd; ənd]

The	curate	then	folded	up	the	epistle	,	took	off	his	spectacles	,	hemmed	,	and
这	策展	然后	折叠	向上	这	书信	,	采取	离开	他的	眼镜	,	包边	,	和

[lʊkt] [greɪv] .

looked	grave	.
看起来	严重	.

牧师折好信纸，摘下眼镜，缝好衣边，神情严肃起来。

" [wel] , " [sed] ['leɪdi] - , ['æŋkʃəsli] , " [wel] ? "

"	Well	,	"	said	Lady	Vargrave	,	anxiously	,	"	well	?	"
"	出色地	,	"	说	女士	-	,	焦虑地	,	"	出色地	?	"

“嗯，”瓦格雷夫夫人焦急地问道，“嗯？”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] ['letər] [rɪ'kwaɪrz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	My	dear	friend	,	the	letter	requires	consideration	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	这	信	需要	考虑	.

亲爱的朋友，这封信需要仔细考虑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

In	the	first	place	,	it	is	clear	to	me	that	,
在	这	第一的	地方	,	它	是	清除	到	我	那	,

首先，我清楚地认识到：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ,

in	spite	of	Lord	Vargrave's	presence	at	the	rectory	,
在	尽管如此	的	主	-	在场	在	这	牧师住宅	,

尽管瓦格雷夫勋爵在教区长官邸，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [soʊ]['mænɪdʒɪz] ['mætərz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] [brɪŋ]
his **lordship** **so** **manages** **matters** **that** **the** **poor** **child** **is** **unable** **of** **herself** **to** **bring**
他的 领主 所以 管理 事情 那 这 贫穷的 孩子 是 无法 的 她自己 到 带来
[ðæt] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
that **matter** **to** **a** **conclusion** **.**
那 事情 到 一个 结论 .

这位大人处理事情的方式如此周全，以至于可怜的孩子自己根本无法将事情处理妥当。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['sensətɪvli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]
And **,** **indeed** **,** **to** **a** **mind** **so** **sensitively** **delicate** **and** **honourable** **,** **it** **is** **no**
和 , 的确 , 到 一个 头脑 所以 敏感地 精美的 和 光荣的 , 它 是 不
['iːzi] [tæsk] . "
easy **task** **.** **"**
简单的 任务 . "

的确，对于这样一位心思细腻、品格高尚的人来说，这绝非易事。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ? "
" **Shall** **I** **write** **to** **Lord** **Vargrave** **?** **"**
" 将 我 写 到 主 - ? "

“我该写信给瓦格雷夫勋爵吗？”

" [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Let** **us** **think** **of** **it** **.**
" 让 我们 思考 的 它 .

让我们想想。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] — "
In **the** **meanwhile** **,** **this** **Mr** **.** **Maltravers** **—** **"**
在 这 同时 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 — "

与此同时，这位马尔特拉弗斯先生——”

" [ɑː] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
" **Ah** **,** **this** **Mr** **.** **Maltravers** **!** **"**
" 啊 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

“啊，原来是马尔特拉弗斯先生啊！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ;
" **The** **child** **shows** **us** **more** **of** **her** **heart** **than** **she** **thinks** **of** **;**
" 这 孩子 演出 我们 更多的 的 她 心 比 她 思考 的 ;

“孩子向我们展现了她内心深处的情感，远超她自己所想的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .
and **yet** **I** **myself** **am** **puzzled** **.**
和 然而 我 我 是 困惑 .

然而，我自己却感到困惑。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ,
If **you** **observe** **,**
如果 你 观察 ,

如果你仔细观察，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd]
she **has** **only** **once** **or** **twice** **spoken** **of** **the** **Colonel** **Legard** **whom** **she** **has** **made**
她 有 仅有的 一次 或者 两次 说 的 这 上校 莱加德 谁 她 有 制成
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ;
acquaintance **with** **;**
熟人 和 ;

她只提起过一两次她认识的莱加德上校；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [triːts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ,
while **she** **treats** **at** **length** **of** **Mr** **.** **Maltravers** **,**
尽管 她 款待 在 长度 的 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

在她为马尔特拉弗斯先生进行长时间治疗期间，

[ænd; ənd] [kən'fesiz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	confesses	the	effect	he	has	produced	on	her	mind	.
和	坦白	这	影响	他	有	生产	在	她	头脑	.

并坦白了他对她心灵造成的影响。

[jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Yet	,	do	you	know	,
然而	,	做	你	知道	,

但是，你知道吗?

[aɪ] [mɔːr] [dred] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kændər] [ðæt] [bi'treiz]

I	more	dread	the	caution	respecting	the	first	than	all	the	candour	that	betrays
我	更多的	恐惧	这	警告	尊重	这	第一的	比	全部	这	坦率	那	背叛

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ?

the	influence	of	the	last	?
这	影响	的	这	最后的	?

比起暴露后一种影响的坦率，我更害怕对第一种的谨慎?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [fɜːrst]['fænsi][ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv] . "

There	is	a	great	difference	between	first	fancy	and	first	love	.	"
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	第一的	想要	和	第一的	爱	.	"

初恋和初恋之间有很大的区别。

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æb'stræktɪdli] .

"	Is	there	?	"	said	the	lady	,	abstractedly	.
"	是	那里	?	"	说	这	女士	,	抽象地	.

"有吗?"那位女士心不在焉地问道。

" [ə'gen] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][mæn] , — [aɪ] [miːn]

"	Again	,	neither	of	us	is	acquainted	with	this	singular	man	,	—	I	mean
"	再次	,	两者都不	的	我们	是	熟人	和	这	单数	男人	,	—	我	意思是

['mɑːlˌtrævərz] ;

Maltravers	;
马尔特拉弗斯	;

"再说一遍，我们俩都不认识这个古怪的人——我是指马尔特拉弗斯;

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['tempər] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evlɪn] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] ,

his	character	,	temper	,	and	principles	,	of	all	of	which	Evelyn	is	too	young	,
他的	特点	,	脾气	,	和	原则	,	的	全部	的	哪个	伊芙琳	是	也	年轻的	,

他的性格、脾气和原则，伊芙琳年纪太小，还无法理解。

[tuː] ['gaɪlləs] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

too	guileless	,	to	judge	for	herself	.
也	朴实	,	到	法官	为了	她自己	.

她太天真无邪，不会自己判断。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . "

One	thing	,	however	,	in	her	letter	speaks	in	his	favour	.	"
一	事物	,	然而	,	在	她	信	说话	在	他的	偏爱	.	"

然而，她信中有一点对他有利。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [hiː; hi]['æbsənts][hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	He	absents	himself	from	her	.
"	他	缺席	他自己	从	她	.

他疏远了她。

[ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]['siːkrət] ,
This , if he has discovered her secret ,
这 , 如果 他 有 发现 她 秘密 ,

如果他发现了她的秘密，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
or if he himself is sensible of too great a charm in her presence ,
或者如果 他 他自己 是 明智的 的 也 伟大的 一个 魅力 在 她 在场 ,

或者如果他自己也感觉到她在自己面前魅力过大，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] [wʊd]
would be the natural course that an honourable and a strong mind would
会 是 这 自然的 课程 那 一个 光荣的 和 一个 强的 头脑 会
[pər'suː] . "
pursue . "
追求 . "

这对于一个正直而意志坚定的人来说，是自然而然的选择。

" [wʌt] ! — [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
" What ! — if he love her ? "
" 什么 ! — 如果 他 爱 她 ? "

什么？！——如果他爱她的话？

" [jes] ; [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər][hænd][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
" Yes ; while he believes her hand is engaged to another . "
" 是的 ; 尽管 他 相信 她 手 是 已订婚的 到 其他 . "

“是的；但他认为她已经和别人订婚了。”

" [truː] !
" True ! "
" 真的 !

“真的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] — [ɪf] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][veɪn] ?
What shall be done — if Evelyn should love , and love in vain ?
什么 将 是 完毕 — 如果 伊芙琳 应该 爱 , 和 爱 在 徒劳 ?

如果伊芙琳坠入爱河，却徒劳无功，那该怎么办？

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ! "
Ah , it is the misery of a whole existence ! "
啊 , 它 是 这 苦难 的 一个 所有的 存在 ! "

啊，这就是人生的苦难！

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːbri] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
" Perhaps she had better return to us , " said Mr . Aubrey ; " and yet ,
" 也许 她 有 更好的 返回 到 我们 , " 说 先生 . 奥布里 ; " 和 然而 ,

“或许她最好还是回到我们身边，”奥布里先生说；“然而，

[ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] ,
if already it be too late , and her affections are engaged ,
如果 已经 它 是 也 晚的 , 和 她 情感 是 已订婚的 ,

如果已经太晚了，她的感情已经另有安排，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
we should still remain in ignorance respecting the motives and mind of the
我们 应该 仍然 保持 在 无知 尊重 这 动机 和 头脑 的 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] ;
object of her attachment ;
目的 的 她 依恋 ;

我们仍然应该对她所爱慕对象的动机和思想一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [kə'nektɪd]
and **he** **,** **too** **,** **might** **not** **know** **the** **true** **nature** **of** **the** **obstacle** **connected**
和 他 , 也 , 可能 不是 知道 这 真的 自然 的 这 障碍 连接
[wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [kleɪmz] . "
with **Lord** **Vargrave's** **claims** **.** **"**
和 主 - 索赔 . "

而且，他或许也不清楚瓦格雷夫勋爵的诉求究竟遇到了怎样的真正障碍。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðen] , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **Shall** **I** **,** **then** **,** **go** **to** **her** **?**
" 将 我 , 然后 , 去 到 她 ?

“那么，我应该去找她吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ; [haʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dauts] , [ænd; ənd]
You **know** **how** **I** **shrink** **from** **strangers** **;** **how** **I** **fear** **curiosity** **,** **doubts** **,** **and**
你 知道 如何 我 收缩 从 陌生人 ; 如何 我 害怕 好奇心 , 疑虑 , 和
['kwestʃənz] ;
questions **;**
问题 ;

你知道我有多么害怕陌生人；我有多么害怕好奇心、怀疑和提问；

[haʊ] [[ænd; ənd]['leɪdi] - [vɔɪs] ['fɔːltəd]] — [haʊ] [ʌn'fɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] —
how **[** **and** **Lady** **Vargrave's** **voice** **faltered** **]** **—** **how** **unfitted** **I** **am** **for** **—** **for** **—**
如何 [和 女士 - 嗓音 犹豫不决] — 如何 不合适的 我 是 为了 — 为了 —
" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" **she** **stopped** **short** **,**
" 她 停止 短的 ,

“我多么不适合——我多么不适合——”她突然停住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and **a** **faint** **blush** **overspread** **her** **cheeks** **.**
和 一个 头晕的 脸红 蔓延 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] .
The **curate** **understood** **her** **,** **and** **was** **moved** **.**
这 策展 理解 她 , 和 曾是 已搬 .

牧师理解了她，并深受感动。

" [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] ?
" **Dear** **friend** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **will** **you** **intrust** **this** **charge** **to** **myself** **?**
" 亲爱的 朋友 , " 说 他 , " 将要 你 托付 这 收费 到 我 ?

“亲爱的朋友，”他说，“你愿意把这项任务托付给我吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['evlɪn] [ɪz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrekə'lekʃənz] !
You **know** **how** **Evelyn** **is** **endeared** **to** **me** **by** **certain** **recollections** **!**
你 知道 如何 伊芙琳 是 可爱的 到 我 经过 肯定 回忆 !

你知道，伊芙琳的一些回忆让我对她格外喜爱！

[pər'hæps] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
Perhaps **,** **better** **than** **you** **,**
也许 , 更好的 比 你 ,

或许比你强，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] ['saɪləntli][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I **may** **be** **enabled** **silently** **to** **examine** **if** **this** **man** **be** **worthy** **of** **her** **,**
我 可能 是 已启用 默默 到 检查 如果 这 男人 是 值得 的 她 ,

我或许可以悄悄地观察一下，这个男人是否配得上她。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [pər'hæps] ,
and **one** **who** **could** **secure** **her** **happiness** **;** **perhaps** **,**
和 一 WHO 可以 安全的 她 幸福 ; 也许 ,

一个能够让她幸福的人；或许，

['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][aɪ] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz]
better **than** **you** **I** **may** **ascertain** **the** **exact** **nature** **of** **her** **own** **feelings** **towards**
更好的 比 你 我 可能 探明 这 精确的 自然 的 她 自己的 情怀 向
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

我比你更了解她对他的真实感受;

[pər'hæps] , [tu:] , ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][aɪ] [meɪ] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd]
perhaps **,** **too** **,** **better** **than** **you** **I** **may** **effect** **an** **understanding** **with** **Lord**
也许 , 也 , 更好的 比 你 我 可能 影响 一个 理解 和 主
- . "
Vargrave **.** **"**
- . "

或许，我比你更擅长与瓦格雷夫勋爵达成协议。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [maɪ]['kaɪndɪst] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" **You** **are** **always** **my** **kindest** **friend** **,** **"** **said** **the** **lady** **,** **with** **emotion** **;**
" 你 是 总是 我的 最善良的 朋友 , " 说 这 女士 , 和 情感 ;

“你一直是我最善良的朋友，”这位女士动情地说;

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɔ:l'redi] [oʊ] [ju:; jʊ] !
" **how** **much** **I** **already** **owe** **you** **!**
" 如何 很多 我 已经 欠 你 !

“我已经欠你多少钱了！”

[wʌt] [hoʊps] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] !
what **hopes** **beyond** **the** **grave** **!**
什么 希望 超过 这 严重 !

死后还有什么希望呢!

[wʌt] — "
what **—** **"**
什么 — "

什么-”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['dʒentli] ;
" **Hush** **!** **"** **interrupted** **the** **curate** **,** **gently** **;**
" 嘘 ! " 中断 这 策展 , 轻轻地 ;

“嘘！”牧师轻声打断道;

" [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'toʊnmənt]
" **your** **own** **good** **heart** **and** **pure** **intentions** **have** **worked** **out** **your** **own** **atonement**
" 你的 自己的 好的 心 和 纯的 意图 有 工作 出去 你的 自己的 赎罪
— [meɪ] [aɪ][hoʊp]['ɔ:lsoʊ][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:ntent] ?
— **may** **I** **hope** **also** **your** **own** **content** **?**
— 可能 我 希望 还 你的 自己的 内容 ?

“你善良的心和纯洁的意图已经完成了你自己的赎罪——我希望你也能获得你自己的满足？”

[let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['evlɪn] .
Let **us** **return** **to** **our** **Evelyn** **.**
让 我们 返回 到 我们的 伊芙琳 .

让我们回到伊芙琳的故事中来。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [dɪ'spɑ:ndənt] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [geɪ] [laɪt] ['spɪrɪts] [wen] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
how **unlike** **this** **despondent** **letter** **to** **her** **gay** **light** **spirits** **when** **with** **us** **!**
如何 与此不同 这 沮丧的 信 到 她 同性恋 光 烈酒 什么时候 和 我们 !

这封沮丧的信与她和我们在一起时快乐开朗的心情多么不同啊!

[wiː; wi]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [jet][pər'hæps][wiː; wi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]

We	acted	for	the	best	;	yet	perhaps	we	did	wrong	to	yield	her	up	to
我们	行动	为了	这	最好的	；	然而	也许	我们	做过	错误的	到	屈服	她	向上	到

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

我们这样做是为了她好；然而，或许我们把她交给陌生人是错误的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [kwɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [tuː; tə]

And	this	Maltravers	—	with	her	enthusiasm	and	quick	susceptibilities	to
和	这	马尔特拉弗斯	—	和	她	热情	和	快的	易感性	到

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

而这位马尔特拉弗斯——凭借她的热情和对天才的敏锐洞察力，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [di'pikts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

she	was	half	prepared	to	imagine	him	all	she	depicts	him	to	be	.
她	曾是	一半	准备	到	想象	他	全部	她	描绘	他	到	是	.

她几乎已经做好了心理准备，相信他就像她所描述的那样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] ,

He	must	have	a	spell	in	his	works	that	I	have	not	discovered	,
他	必须	有	一个	拼写	在	他的	作品	那	我	有	不是	发现	,

他的作品中一定藏着我尚未发现的魔法。

[fɔːr; fər][æt; ət][taɪmz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt]['iːv(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] . "

for	at	times	it	seems	to	operate	even	on	you	.	"
为了	在	时代	它	似乎	到	操作	甚至	在	你	.	"

因为有时候它似乎连你也会受到影响。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['leɪdi] - , " [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

"	Because	,	"	said	Lady	Vargrave	,	"	they	remind	me	of	his	conversation	,	his
"	因为	,	"	说	女士	-	,	"	他们	提醒	我	的	他的	对话	,	他的

['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] .

habits	of	thought	.
习惯	的	想法	.

“因为，”瓦格雷夫夫人说，“它们让我想起他的谈话，他的思维习惯。”

[ɪf] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['evlɪn] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hæpi] ! "

If	like	him	in	other	things	,	Evelyn	may	indeed	be	happy	!	"
如果	喜欢	他	在	其他	事物	,	伊芙琳	可能	的确	是	快乐的	!	"

如果伊芙琳在其他方面也像他一样，她或许真的会很幸福！

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['kjʊriəsli] , — " [ɪf] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

"	And	if	,	"	said	the	curate	,	curiously	,	—	"	if	now	that	you	are	free	,
"	和	如果	,	"	说	这	策展	,	奇怪的是	,	—	"	如果	现在	那	你	是	自由的	,

“如果，”牧师好奇地问道，“——如果现在你自由了，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn]

you	were	ever	to	meet	with	him	again	,	and	his	memory	had	been
你	是	曾经	到	见面	和	他	再次	,	和	他的	记忆	有	到过

[æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] ;

as	faithful	as	yours	;
作为	忠实	作为	你的	;

你后来再也没有见过他，而他的记忆也和你一样清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði][soʊl] [ə'toʊnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	if	he	offered	the	sole	atonement	in	his	power	,
和	如果	他	提供	这	唯一	赎罪	在	他的	力量	,

如果他提供了他所能提供的唯一赎罪方式，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['erər] [kɔːst][juː; jʊ] ;
for all that his early error cost you ;
为了 全部 那 他的 早期的 错误 成本 你 ;

尽管他早期的错误给你造成了巨大的损失；

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] —
if such a chance should happen in the vicissitudes of life , you would —
如果 这样的 一个 机会 应该 发生 在 这 变迁 的 生活 , 你 会 —

如果人生变幻莫测中真的遇到了这样的机会，你会——

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]
" The curate stopped short ; for he was struck by the exceeding paleness of
" 这 策展 停止 短的 ; 为了 他 曾是 击 经过 这 超过 苍白 的
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [tʃiːk] ,
his friend's cheek ,
他的 朋友们 脸颊 ,

"牧师突然停住了脚步；因为他注意到朋友脸色异常苍白，这让他很震惊。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] .
and the tremor of her delicate frame .
和 这 震颤 的 她 精美的 框架 .

以及她纤弱身躯的颤抖。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ;
" If that were to happen , " said she , in a very low voice ;
" 如果 那 是 到 发生 , " 说 她 , 在 一个 非常 低的 嗓音 ;

"如果那件事真的发生了，"她低声说道；

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]
" if we were to meet again , and if he were — as you and
" 如果 我们 是 到 见面 再次 , 和 如果 他 是 — 作为 你 和
['mɪsɪz] . ['lezli] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [pʊr] ,
Mrs . Leslie seem to think — poor ,
太太 . 莱斯利 似乎 到 思考 — 贫穷的 ,

"如果我们再次相遇，如果他真的像你和莱斯利太太认为的那样贫穷，

[ænd; ənd] , [laɪk][maɪ'self] , ['hʌmbli] [bɔːrn] , [ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [maɪ] [lʌv]
and , like myself , humbly born , if my fortune could assist him , if my love
和 , 喜欢 我 , 谦卑地 出生 , 如果 我的 财富 可以 协助 他 , 如果 我的 爱
[kʊd; kəd] [stɪl] — [tʃeɪndʒd] ,
could still — changed ,
可以 仍然 — 已更改 ,

而且，像我一样出身卑微，如果我的命运能够帮助他，如果我的爱能够——改变，

['ɔːltərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɑː] ! [duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
altered as I am — ah ! do not talk of it — I cannot bear the thought of
已修改 作为 我 是 — 啊 ! 做 不是 讲话 的 它 — 我 不能 熊 这 想法 的
['hæpinəs] !
happiness !
幸福 !

虽然我已经变了——啊！别提它了——我无法忍受幸福的想法！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
And yet , if before I die I could but see him again !
和 然而 , 如果 前 我 死 我 可以 但 看 他 再次 !

然而，如果我死前还能再见他一面就好了！

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She clasped her hands fervently as she spoke ,
" 她 紧握 她 双手 热切地 作为 她 辐 ,

她说话时双手紧紧地握在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bluːm]

and	the	blush	that	overspread	her	face	threw	over	it	so	much	of	bloom
和	这	脸红	那	蔓延	她	脸	扔	超过	它	所以	很多	的	盛开

[ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

and	freshness	,
和	新鲜	,

她脸上泛起的红晕，更增添了几分娇艳和清新之感。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['evlɪn] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [jʌŋ] .

that	even	Evelyn	,	at	that	moment	,	would	scarcely	have	seemed	more	young	.
那	甚至	伊芙琳	,	在	那	片刻	,	会	几乎	有	似乎	更多的	年轻的	.

即使是伊芙琳，在那一刻也显得格外年轻。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	she	added	,	after	a	little	while	,	as	the	glow	died	away	.
"	她	额外	,	后	一个	小的	尽管	,	作为	这	辉光	死亡	离开	.

“过了一会儿，光芒渐渐消失，她补充道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] ; [ɔːl] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɪz] ['berid] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər] !

"	It	is	but	a	foolish	hope	;	all	earthly	love	is	buried	;	and	my	heart	is	there	!
"	它	是	但	一个	愚蠢	希望	;	全部	尘世的	爱	是	埋葬	;	和	我的	心	是	那里	!

“这只是一个愚蠢的希望；世间所有的爱都已埋葬；而我的心也埋葬在那里！”

" — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	—	she	pointed	to	the	heavens	,	and	both	were	silent	.
"	—	她	尖	到	这	天	,	和	两个都	是	沉默的	.

“——”她指着天空，两人都沉默了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kwaɪbəs] - [vel]['mægnɪˌfaɪs] , [vel] - , ['viːvəˌreɪ]['koʊpiə]['ɪrə][ɪn'sɜːrtə][proʊ]['sɜːrtɪs] - . *

QUIBUS	otio	vel	magnifice	,	vel	molliter	,	vivere	copia	era	incerta	pro	certis	malebant	.	*
奎布斯	-	维尔	壮丽	,	维尔	-	,	生活	纸巾	时代	不确定	专业	certis	-	.	*

— ['sæləst] .

—	SALLUST	.
—	萨卢斯特	.

QUIBUS otio vel magnifice, vel molliter, vivere copiaera incerta pro certismalebant.*—SALLUST。

* " [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] , ['iːðər] [ɪn] ['splendər] [ɔːr][ɪn] ['lʌkʃəri]

*	"	They	who	had	the	means	to	live	at	ease	,	either	in	splendour	or	in	luxury
*	"	他们	WHO	有	这	方法	到	居住	在	舒适	,	任何一个	在	辉煌	或者	在	奢华

,

,

,

* “那些有能力过上舒适生活的人，无论是过着辉煌的生活还是奢华的生活，

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'kjʊrəti] .

preferred	the	uncertainty	of	change	to	their	natural	security	.
首选	这	不确定	的	改变	到	他们的	自然的	安全	.

他们宁愿接受变化的不确定性，也不愿接受天然的安全感。

" [lɔːrd] ['reɪbi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['splendɪd]['nəublmən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] —
" LORD RABY — one of the wealthiest and most splendid noblemen in England —
" 主 狂犬病 — 一 的 这 最富有的 和 最多 灿烂 贵族 在 英格兰 —
[wʌz; wəz]['praʊder] , [pər'hæps] ,
was prouder , perhaps ,
曾是 更骄傲 , 也许 ,

“拉比勋爵——英国最富有、最显赫的贵族之一——或许更加自豪。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'vɪnʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
of his provincial distinctions than the eminence of his rank or the fashion
的 他的 省级 区别 比 这 卓越 的 他的 秩 或者 这 时尚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

比起他的显赫地位或妻子的时尚品味，他更引人注目的是他的地域特色。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃætəuz] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɛ'steɪts] ,
The magnificent chateaux , the immense estates ,
这 壮丽 城堡 , 这 巨大 庄园 ,

宏伟的城堡，广袤的庄园，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [pɪrz] [tend][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] ,
of our English peers tend to preserve to us in spite of the freedom ,
的 我们的 英语 同龄人 趋向 到 保存 到 我们 在 尽管如此 的 这 自由 ,
['bʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,

尽管我们身处自由、喧嚣之中，但我们的英国同龄人往往仍然保留着一些特质。

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['grændʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]
and commercial grandeur of our people more of the Norman attributes of
和 商业的 宏伟 的 我们的 人们 更多的 的 这 诺曼 属性 的
[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
aristocracy than can be found in other countries .
贵族 比 能 是 成立 在 其他 国家 .

我们的人民在商业上的辉煌成就，比其他国家更能体现诺曼贵族的特征。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ðə; ði] [greɪt] ['noʊb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['peti] [prɪns] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] ;
In his county , the great noble is a petty prince ; his house is a court ;
在 他的 县 , 这 伟大的 高贵 是 一个 小气 王子 ; 他的 房子 是 一个 法庭 ;

在他的国度里，大贵族不过是个小王子；他的府邸不过是个朝廷；

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊst][tuː; tə] ['evri] [prə'praɪətər][ɪn][hɪz; ɪz]
his possessions and munificence are a boast to every proprietor in his
他的 财产 和 慷慨 是 一个 夸 到 每一个 业主 在 他的
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

他的财富和慷慨令他所在地区的每一位业主都引以为豪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ɔːr][ðə; ði] ['duːks] ['muːvmənts][ænd; ənd]
They are as fond of talking of the earl's or the duke's movements and
他们 是 作为 喜爱 的 说 的 这 伯爵的 或者 这 公爵的 移动 和
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,

他们同样喜欢谈论伯爵或公爵的行踪和娱乐活动。

[æz; əz] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['twiːlərɪz; ˌtwiːlə'riː][ænd; ənd] [vɛə'sai] .
as Dangeau was of the gossip of the Tuileries and Versailles .
作为 - 曾是 的 这 闲话 的 这 杜乐丽 和 凡尔赛 .

丹若就是杜伊勒里宫和凡尔赛宫的八卦人物。

[lɔːrd] ['reɪbi] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] , [æz; əz] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Lord	**Raby**	**,**	**while**	**affecting**	**,**	**as**	**lieutenant**	**of**	**the**	**county**	**,**
主	拉比	,	尽管	影响	,	作为	中尉	的	这	县	,

拉比勋爵，作为该郡的副郡长，

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['skwaɪər][ænd; ənd]['skwaɪər] — ['hɑːspɪtəb(ə)l]

to	**make**	**no**	**political**	**distinctions**	**between**	**squire**	**and**	**squire**	**—**	**hospitable**
到	制作	不	政治的	区别	之间	乡绅	和	乡绅	—	好客

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] — [stɪl] ,

and	**affable**	**to**	**all**	**—**	**still**	**,**
和	和蔼可亲	到	全部	—	仍然	,

不区分乡绅和乡绅之间的政治区别——对所有人都热情友好——仍然，

[baɪ] [ðæt] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] , [geɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

by	**that**	**very**	**absence**	**of**	**exclusiveness**	**,**	**gave**	**a**	**tone**	**to**	**the**	**politics**	**of**	**the**
经过	那	非常	缺席	的	独家性	,	给予	一个	语气	到	这	政治	的	这

[hoʊl] ['kaʊnti] ;

whole	**county**	**;**
所有的	县	;

正是这种不排他性，为整个县的政治定下了基调；

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['meni] [huː] [hæd; həd][wʌns] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['vɜːrtʃʊ]

and	**converted**	**many**	**who**	**had**	**once**	**thought**	**differently**	**on**	**the**	**respective**	**virtues**
和	转换	许多	WHO	有	一次	想法	不同	在	这	各自	美德

[ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd]['tɔːris] .

of	**Whigs**	**and**	**Tories**	**.**
的	辉格党	和	保守党	.

并使许多曾经对辉格党和托利党各自的优点持有不同看法的人改变了看法。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['nevər]['luːzɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn'tɑːlərəns] ,

A	**great**	**man**	**never**	**loses**	**so**	**much**	**as**	**when**	**he**	**exhibits**	**intolerance**	**,**
一个	伟大的	男人	绝不	失败	所以	很多	作为	什么时候	他	展品	不容忍	,

伟大的人只有在表现出偏执的时候才会遭受最大的损失。

[ɔːr][pə'reidz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

or	**parades**	**the**	**right**	**of**	**persecution**	**.**
或者	游行	这	正确的	的	迫害	.

或者炫耀迫害的权利。

" [maɪ] ['tenənts] [ʃæl; ʃəl] [voʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ;

"	**My**	**tenants**	**shall**	**vote**	**exactly**	**as**	**they**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Raby**	**;**
"	我的	租户	将	投票	确切地	作为	他们	请	,	"	说	主	拉比	;

"我的佃户们可以完全按照自己的意愿投票，"拉比勋爵说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tenənt] [voʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] !

and	**he**	**was**	**never**	**known**	**to**	**have**	**a**	**tenant**	**vote**	**against**	**his**	**wishes**	**!**
和	他	曾是	绝不	已知	到	有	一个	租户	投票	反对	他的	愿望	!

而且，他从未让任何租户投票反对他的意愿！

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,

Keeping	**a**	**vigilant**	**eye**	**on**	**all**	**the**	**interests**	**,**	**and**	**conciliating**	**all**	**the**	**proprietors**	**,**
保持	一个	警惕的	眼睛	在	全部	这	兴趣	,	和	和解	全部	这	业主	,

密切关注各方利益，并调解所有业主之间的矛盾。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] [frend] ,

in	**the**	**county**	**,**	**he**	**not**	**only**	**never**	**lost**	**a**	**friend**	**,**
在	这	县	,	他	不是	仅有的	绝不	丢失的	一个	朋友	,

在这个县里，他不仅从未失去过朋友，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˌpɑːtiˈzænz] [ðæt] [ˈkɑːnstəntli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈnʌmbərz]

but	he	kept	together	a	body	of	partisans	that	constantly	added	to	its	numbers
但	他	保留	一起	一个	身体	的	党派人士	那	不断地	额外	到	它是	数字

.

:

.

但他一直维系着一支不断壮大的支持者队伍。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈmɜːrtənz] [ˈkɑːliːg] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] - ,

Sir	John	Merton's	colleague	,	a	young	Lord	Nelthorpe	,
先生	约翰	默顿的	同事	,	一个	年轻的	主	-	,

约翰·默顿爵士的同事，年轻的内尔索普勋爵

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [θriː] [ˈsentənsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	could	not	speak	three	sentences	if	you	took	away	his	hat	,	and	who	,
WHO	可以	不是	说话	三	句子	如果	你	采取	离开	他的	帽子	,	和	WHO	,

如果把他的帽子拿走，他连三句话都说不出来；而且，

[ˈkɑːnstənt][æt; ət] - , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈɔːdəbl] [bʌt; bət][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ˈpɑːrləmənt] ,

constant	at	Almack's	,	was	not	only	inaudible	but	invisible	in	parliament	,
持续的	在	-	,	曾是	不是	仅有的	听不清	但	无形的	在	议会	,

[hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈlektɪd] .

had	no	chance	of	being	re	-	elected	.
有	不	机会	的	存在	关于	-	当选	.

在阿尔马克公司担任常客，在议会中不仅无人问津，而且毫无存在感，根本没有连任的机会。

[lɔːrd] - [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pɪr] ; [ænd; ənd] ,

Lord	Nelthorpe's	father	,	the	Earl	of	Mainwaring	,	was	a	new	peer	;	and	,
主	-	父亲	,	这	伯爵	的	梅因沃林	,	曾是	一个	新的	同伴	;	和	,

[nekst][tuː; tə][lɔːrd] [ˈreɪbi] ,

next	to	Lord	Raby	,
下一个	到	主	拉比	,

内尔索普勋爵的父亲，梅因沃林伯爵，是一位新晋贵族；而仅次于拉比勋爵的，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈnoʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .

the	richest	nobleman	in	the	county	.
这	最富有的	贵族	在	这	县	.

该郡最富有的贵族。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːlətɪks] , [lɔːrd] [ˈreɪbi] [heitid] [lɔːrd]

Now	,	though	they	were	much	of	the	same	politics	,	Lord	Raby	hated	Lord
现在	,	尽管	他们	是	很多	的	这	相同的	政治	,	主	拉比	憎恨	主

[ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] .

Mainwaring	.
梅因沃林	.

虽然他们的政治观点大体相同，但拉比勋爵却憎恨梅因沃林勋爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] , — [ðeɪ] [ˈklæʃt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv]

They	were	too	near	each	other	,	—	they	clashed	;	they	had	the	jealousy	of
他们	是	也	靠近	每个	其他	,	—	他们	冲突	;	他们	有	这	妒忌	的

[ˈraɪv(ə)l][ˈprɪnsəz] !

rival	princes	!
竞争对手	王子们	!

他们靠得太近了，——他们发生了冲突；他们之间充满了敌对王子的嫉妒！

[lɔːrd] [ˈreɪbi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][lɔːrd] - ,

Lord	Raby	was	delighted	at	the	notion	of	getting	rid	of	Lord	Nelthorpe	,
主	拉比	曾是	高兴极了	在	这	概念	的	获得	摆脱	的	主	-	,

拉比勋爵对除掉内尔索普勋爵的想法欣喜若狂。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['ɪntrəst] .

—	it	would	be	so	sensible	a	blow	to	the	Mainwaring	interest	.
—	它	会	是	所以	明智的	一个	吹	到	这	梅因沃林	兴趣	.

——这对梅因沃林家族来说将是一个多么明智的打击啊。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz]

The	party	had	been	looking	out	for	a	new	candidate	,	and	Maltravers
这	派对	有	到过	寻找	出去	为了	一个	新的	候选人	,	和	马尔特拉弗斯

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

had	been	much	talked	of	.
有	到过	很多	谈话	的	.

该党一直在寻找新的候选人，而马尔特拉弗斯是人们热议的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [wen] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	true	that	,	when	in	parliament	some	years	before	,
它	是	真的	那	,	什么时候	在	议会	一些	年	前	,

的确，几年前在议会的时候，

[ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['reɪbi] [ænd; ənd]

the	politics	of	Maltravers	had	differed	from	those	of	Lord	Raby	and
这	政治	的	马尔特拉弗斯	有	不同	从	那些	的	主	拉比	和

[hɪz; ɪz][set] .

his	set	.
他的	放	.

马尔特拉弗斯的政治立场与拉比勋爵及其同伙的政治立场不同。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən][noʊ] [ʃer] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ]

But	Maltravers	had	of	late	taken	no	share	in	politics	,	had	uttered	no
但	马尔特拉弗斯	有	的	晚的	已采取	不	分享	在	政治	,	有	说出	不

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

political	opinions	,
政治的	意见	,

但马尔特拉弗斯近来没有参与政治活动，也没有发表任何政治观点。

[wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

was	intimate	with	the	electioneering	Mertons	,	was	supposed	to	be
曾是	亲密的	和	这	竞选活动	默顿	,	曾是	据称	到	是

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] ,

a	discontented	man	,
一个	不满	男人	,

他与参与竞选活动的默顿家族关系密切，据说是个心怀不满的人。

— [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [ɪz][nɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] .

—	and	politicians	believe	in	no	discontent	that	is	not	political	.
—	和	政治家	相信	在	不	不满	那	是	不是	政治的	.

——而政客们认为，任何不满都与政治有关。

['hwispəz] [wɜːr; wər][ə'floʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [groʊn] [waɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz]

Whispers	were	afloat	that	Maltravers	had	grown	wise	,	and	changed	his	views
低语	是	漂浮	那	马尔特拉弗斯	有	生长	明智的	,	和	已更改	他的	浏览

: [sʌm; səm] [ri'mɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

:	some	remarks	of	his	,
:	一些	评论	的	他的	,

坊间传言，马尔特拉弗斯已经变得睿智，改变了看法：他的一些言论，

[mɔːr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l][ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l] , [wɜːr; wər]['kwoʊtɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] .

more	theoretical	than	practical	,	were	quoted	in	favour	of	this	notion	.
更多的	理论	比	实际的	,	是	引	在	偏爱	的	这	概念	.

理论性强于实践性的观点被引用来支持这一观点。

['pɑːrtiz] , [tuː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi]
Parties , too , had much changed since Maltravers had appeared on the busy
各方 , 也 , 有 很多 已更改 自从 马尔特拉弗斯 有 出现 在 这 忙碌的
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

自马尔特拉弗斯出现在热闹的社交圈以来，各大派对也发生了很大变化。

— [nuː] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd][daɪd] [ɔːf] .
— new questions had arisen , and the old ones had died off .
— 新的 问题 有 出现 , 和 这 老的 一个 有 死亡 离开 .

——新的问题出现了，而旧的问题消失了。

[lɔːrd] ['reɪbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə]
Lord Raby and his party thought that , if Maltravers could be secured to
主 拉比 和 他的 派对 想法 那 , 如果 马尔特拉弗斯 可以 是 安全 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

拉比勋爵及其党羽认为，如果能确保马尔特拉弗斯归他们所有，

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['betər] [suːt][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
no one would better suit their purpose .
不 一 会 更好的 套装 他们的 目的 .

没有谁比他更适合他们的目标了。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['fækʃ(ə)n] [lʌvz] [kən'vəːts] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [kən'sɪstənt] [əd'hɪərənts] .
Political faction loves converts better even than consistent adherents .
政治的 派 爱 转换 更好的 甚至 比 持续的 信徒 .

政治派别更爱吸引新成员，甚至胜过爱护一贯的支持者。

[ə; eɪ]['mænz][raɪz][ɪn][laɪf]['dʒen(ə)rəli] [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd][ræt] .
A man's rise in life generally dates from a well - timed rat .
一个 男人的 上升 在 生活 一般来说 日期 从 一个 出色地 - 定时 鼠 .

一个人的事业成功通常要归功于一只时机恰当的老鼠。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]
His high reputation , his provincial rank as the representative of the oldest
他的 高的 名声 , 他的 省级 秩 作为 这 代表 的 这 最老
['kɑːmənərz] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
commoner's family in the county ,
平民的 家庭 在 这 县 ,

他声望极高，是该县最古老平民家族的代表，地位显赫。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][wʌn] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriənts] [ʌv; əv]
his age , which combined the energy of one period with the experience of
他的 年龄 , 哪个 合并 这 活力 的 一 时期 和 这 经验 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他的年龄，融合了一个时代的活力和另一个时代的经验。

— [ɔːl][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz][ə; eɪ] ['prefrəns] ['oʊvər] ['rɪtʃər] [men] .
— all united to accord Maltravers a preference over richer men .
— 全部 团结的 到 符合 马尔特拉弗斯 一个 偏爱 超过 更富有 男人 .

——所有人都一致同意给予马尔特拉弗斯优先权，而不是更富有的人。

[lɔːrd] ['reɪbi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
Lord **Raby** **had** **been** **pointedly** **courteous** **and** **flattering** **to** **the** **master** **of**
主 拉比 有 到过 尖锐地 有礼貌 和 奉承 到 这 掌握 的
['bl\:li] ;
Burleigh **;**
伯利 ;

拉比勋爵对伯利庄园的主人表现得彬彬有礼、阿谀奉承;

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
and **he** **now** **contrived** **it** **so** **,**
和 他 现在 人为的 它 所以 ,

他现在就是这样设计的。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn]['kɑːmplɪmənt]
that **the** **brilliant** **entertainment** **he** **was** **about** **to** **give** **might** **appear** **in** **compliment**
那 这 杰出的 娱乐 他 曾是 关于 到 给 可能 出现 在 赞扬
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbər] ,
to **a** **distinguished** **neighbour** **,**
到 一个 杰出的 邻居 ,

他即将奉献的精彩演出，或许是为了向一位尊贵的邻居表达敬意。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl]['prɑːpərti] ,
returned **to** **fix** **his** **residence** **on** **his** **patrimonial** **property** **,**
返回 到 使固定 他的 住宅 在 他的 遗产 财产 ,

返回后，他开始修缮位于其祖传土地上的住所。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['pɜːrpəs] , — [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
while **in** **reality** **it** **might** **serve** **an** **electioneering** **purpose** **,** **—** **serve** **to** **introduce**
尽管 在 现实 它 可能 服务 一个 竞选活动 目的 , — 服务 到 介绍
['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Maltravers **to** **the** **county** **,**
马尔特拉弗斯 到 这 县 ,

虽然实际上它可能具有竞选目的，——旨在向该县介绍马尔特拉弗斯，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [oʊn] [wɪŋ] ,
as **if** **under** **his** **lordship's** **own** **wing** **,**
作为 如果 在下面 他的 领主的 自己的 翼 ,

仿佛在领主的羽翼之下，

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːzɪz] [ðæt] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **minister** **to** **political** **uses** **that** **went** **beyond** **the** **mere** **representation** **of**
和 部长 到 政治的 用途 那 去 超过 这 仅仅 表示 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] .
the **county** **.**
这 县 .

并被用于政治目的，而不仅仅代表该县。

[lɔːrd] - [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['mɜːrtn] ['rektəri] , [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə]
Lord **Vargrave** **had** **,** **during** **his** **stay** **at** **Merton** **Rectory** **,** **paid** **several** **visits** **to**
主 - 有 , 期间 他的 停留 在 默顿 牧师住宅 , 有薪酬的 一些 访问 到
- ,
Knaresdean **,**
- ,

瓦格雷夫勋爵在默顿教区长官邸居住期间，曾多次到访克纳雷斯丁。

[ænd; ənd] [held] ['meni] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] :
and **held** **many** **private** **conversations** **with** **the** **marquess** **:**
和 握住 许多 私人的 对话 和 这 侯爵 :

并与侯爵进行了多次私人谈话:

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz]['juːniən][ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd]

the	result	of	these	conversations	was	a	close	union	of	schemes	and
这	结果	的	这些	对话	曾是	一个	关闭	联盟	的	方案	和

['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] .

interests	between	the	two	noblemen	.
兴趣	之间	这	二	贵族	.

这些谈话的结果是两位贵族在计划和利益上紧密结合。

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [lɔːrd] ['reɪbi] [wʌz; wəz]

Dissatisfied	with	the	political	conduct	of	government	,	Lord	Raby	was
不满	和	这	政治的	执行	的	政府	,	主	拉比	曾是

['ɔːlsoʊ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [ðæt] ,

also	dissatisfied	that	,
还	不满	那	,

拉比勋爵对政府的政治行为感到不满，同时他也对以下几点感到不满：

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['pɑːrti] ['riːz(ə)nz] , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [bɪ'niːθ] [hɪm'self] [ɪn][ræŋk] , [ænd; ənd][æz; əz]

from	various	party	reasons	,	a	nobleman	beneath	himself	in	rank	,	and	as
从	各种各样的	派对	原因	,	一个	贵族	下面	他自己	在	秩	,	和	作为

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['ɪnfluəns] ,

he	thought	in	influence	,
他	想法	在	影响	,

出于各种党派原因，一位地位低于他的贵族，以及他认为有影响力的人，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['veɪkənsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	obtained	a	preference	in	a	recent	vacancy	among	the	Knights	of	the
有	获得	一个	偏爱	在	一个	最近的	空缺	之中	这	骑士	的	这

['gɑːrtər] .

Garter	.
袜带	.

在最近嘉德骑士团的一个空缺职位中，他获得了优先考虑。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

And	if	Vargrave	had	a	talent	in	the	world	it	was	in	discovering	the
和	如果	-	有	一个	天赋	在	这	世界	它	曾是	在	发现	这

[wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][men] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn] ,

weak	points	of	men	whom	he	sought	to	gain	,
虚弱的	积分	的	男人	谁	他	寻求	到	获得	,

如果说瓦格雷夫有什么天赋的话，那就是他善于发现他想要拉拢的人的弱点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	making	the	vanities	of	others	conduce	to	his	own	ambition	.
和	制作	这	虚荣心	的	其他的	有助于	到	他的	自己的	志向	.

利用他人的虚荣心来实现自己的野心。

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] - [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][lɔːrd] ['reɪbi][tuː; tə][juˈnaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	festivities	of	Knaresdean	gave	occasion	to	Lord	Raby	to	unite	at	his
这	庆祝活动	的	-	给予	场合	到	主	拉比	到	团结	在	他的

[haʊs] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][lɔːrd]

house	the	more	prominent	of	those	who	thought	and	acted	in	concert	with	Lord
房子	这	更多的	著名的	的	那些	WHO	想法	和	行动	在	音乐会	和	主

- ;

Vargrave	;
-	;

克纳雷斯丁的庆祝活动让拉比勋爵有机会在他的家中召集那些与瓦格雷夫勋爵思想和行动一致的杰出人士；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['si:krət] ['senət] [ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

and	in	this	secret	senate	the	operations	for	the	following	session	were	to
和	在	这	秘密	参议院	这	运营	为了	这	下列的	会议	是	到

[bi:; bi] ['sɪriəsli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

be	seriously	discussed	and	gravely	determined	.
是	严重地	讨论	和	严重地	决定	.

在这个秘密参议院里，要认真讨论并慎重决定下一届会议的运作事宜。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] - ,

On	the	day	which	was	to	be	concluded	with	the	ball	at	Knaresdean	,
在	这	天	哪个	曾是	到	是	结束	和	这	球	在	-	,

在当天，也就是在克纳雷斯丁举行的舞会结束的那一天，

[lɔ:rd] - [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtn] ['pɑ:rti] ,

Lord	Vargrave	went	before	the	rest	of	the	Merton	party	,
主	-	去	前	这	休息	的	这	默顿	派对	,

瓦格雷夫勋爵走在默顿一行人前面。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .

for	he	was	engaged	to	dine	with	the	marquess	.
为了	他	曾是	已订婚的	到	用餐	和	这	侯爵	.

因为他已预定与侯爵共进晚餐。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , ['lʌmli] [faʊnd] [lɔ:rd] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

On	arriving	at	Knaresdean	,	Lumley	found	Lord	Saxingham	and	some	other
在	抵达	在	-	,	卢姆利	成立	主	-	和	一些	其他

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

politicians	,
政治家	,

卢姆利抵达克纳雷斯迪恩时，遇到了萨克辛厄姆勋爵和其他一些政治家。

[hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] , ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd] ['reɪbi] ; [ænd; ənd] - ,

who	had	arrived	the	preceding	day	,	closeted	with	Lord	Raby	;	and	Vargrave	,
WHO	有	到达的	这	前	天	,	隐秘的	和	主	拉比	;	和	-	,

前一天抵达的，与拉比勋爵私下会面；还有瓦格雷夫，

[hu:] [ʃoʊn] [tu:; tə] [jet] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv]['pɑ:rti] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən]

who	shone	to	yet	greater	advantage	in	the	diplomacy	of	party	management	than
WHO	闪耀	到	然而	更大的	优势	在	这	外交	的	派对	管理	比

[ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

in	the	arena	of	parliament	,
在	这	竞技场	的	议会	,

他在政党管理的外交手腕上展现出的优势，甚至超过了他在议会舞台上的表现。

[brɔ:t] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ['kaunsəlz] .

brought	penetration	,	energy	,	and	decision	to	timid	and	fluctuating	counsels	.
带来	渗透	,	活力	,	和	决定	到	胆小	和	波动	律师	.

为胆怯摇摆的顾问团带来了洞察力、活力和决心。

[lɔ:rd] - ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Lord	Vargrave	lingered	in	the	room	after	the	first	bell	had	summoned	the	other
主	-	徘徊不去	在	这	房间	后	这	第一的	钟	有	被召唤	这	其他

[gests] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

guests	to	depart	.
客人	到	离开	.

第一声铃响召起其他客人离开后，瓦格雷夫勋爵仍留在房间里。

" [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , " [sed] [hi:; hi] [ðen] ,

"	My	dear	lord	,	"	said	he	then	,
"	我的	亲爱的	主	,	"	说	他	然后	,

“我亲爱的大人，”他接着说道。

" [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə]

"	though	no	one	would	be	more	glad	than	myself	to	secure	Maltravers	to
"	尽管	不	一	会	是	更多的	高兴的	比	我	到	安全的	马尔特拉弗斯	到

['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

our	side	,
我们的	边	,

"虽然没有人比我更乐意把马尔特拉弗斯拉拢到我们这边，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	very	much	doubt	whether	you	will	succeed	in	doing	so	.
我	非常	很多	怀疑	无论	你	将要	成功	在	正在做	所以	.

我非常怀疑你能否成功做到这一点。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt]

On	the	one	hand	,	he	appears	altogether	disgusted	with	politics	and	parliament
在	这	一	手	,	他	出现	共	厌恶	和	政治	和	议会

; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

;	and	on	the	other	hand	,
;	和	在	这	其他	手	,

一方面，他似乎对政治和议会感到十分厌恶；另一方面，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] , [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'faʊndɪd] ,

I	fancy	that	reports	of	his	change	of	opinions	are	,	if	not	wholly	unfounded	,
我	想要	那	报告	的	他的	改变	的	意见	是	,	如果	不是	完全	毫无根据	,

['veri] [ˌʌn'duːli] ['kʌlərd] .

very	unduly	coloured	.
非常	过度	有色	.

我认为有关他改变观点的报道，即使并非完全没有根据，也带有非常不恰当的偏见。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

Moreover	,	to	do	him	justice	,
而且	,	到	做	他	正义	,

此外，为了公正地评价他，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['flætərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

I	think	that	he	is	not	one	to	be	blinded	and	flattered	into	the	pale	of
我	思考	那	他	是	不是	一	到	是	失明	和	受宠若惊	进入	这	苍白	的

[ə; eɪ]['pɑːrti] ;

a	party	;
一个	派对	;

我认为他不是那种会被党派的虚伪奉承蒙蔽双眼的人；

[ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrd] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][ɑːn]

and	your	bird	will	fly	away	after	you	have	wasted	a	bucketful	of	salt	on
和	你的	鸟	将要	飞	离开	后	你	有	浪费	一个	一桶	的	盐	在

[hɪz; ɪz][teɪl] . "

his	tail	.	"
他的	尾巴	.	"

就算你往鸟尾巴上撒了一桶盐，它还是会飞走。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] , ['læfɪŋ] , — " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	Very	possibly	,	"	said	Lord	Raby	,	laughing	,	—	"	you	know	him	better	than	I	do	.
"	非常	可能	,	"	说	主	拉比	,	笑	,	—	"	你	知道	他	更好的	比	我	做	.

"很有可能，"拉比勋爵笑着说，"你比我更了解他。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , — ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

But	there	are	many	purposes	to	serve	in	this	matter	,	—	purposes
但	那里	是	许多	目的	到	服务	在	这	事情	,	—	目的

[tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

too	provincial	to	interest	you	.
也	省级	到	兴趣	你	.

但这件事还有许多目的需要达成，——这些目的太过狭隘，你不会感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][ʃəl; ʃəl]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] - ['ɪntrəst] ,

In	the	first	place	,	we	shall	humble	the	Nelthorpe	interest	,
在	这	第一的	地方	,	我们	将	谦逊的	这	-	兴趣	,

首先，我们要让内尔索普的利益集团保持低调。

['mɪrli] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['membər] ; ['sekəndli] ,

merely	by	showing	that	we	do	think	of	a	new	member	;	secondly	,
仅仅	经过	显示	那	我们	做	思考	的	一个	新的	成员	;	第二	,

仅仅表明我们确实在考虑吸纳新成员；其次，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

we	shall	get	up	a	manifestation	of	feeling	that	would	be	impossible	,
我们	将	得到	向上	一个	表现	的	感觉	那	会	是	不可能的	,

我们将唤起一种原本不可能出现的情感表现形式，

[ən'les] [wiː; wi][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['θɜːrdli] ,

unless	we	were	provided	with	a	centre	of	attraction	;	thirdly	,
除非	我们	是	假如	和	一个	中心	的	景点	;	第三	,

除非我们拥有一个吸引人的中心；第三，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kaʊnti] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪf]

we	shall	rouse	a	certain	emulation	among	other	county	gentlemen	,	and	if
我们	将	唤醒	一个	肯定	仿真	之中	其他	县	先生们	,	和	如果

['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'klaɪn] ,

Maltravers	decline	,
马尔特拉弗斯	衰退	,

我们将激起其他郡绅士的效仿，如果马尔特拉弗斯拒绝，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['æplikənts] ; [ænd; ənd] ['fɔːrθli] , [sə'poʊz] ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz][nɑːt]

we	shall	have	many	applicants	;	and	fourthly	,	suppose	Maltravers	has	not
我们	将	有	许多	申请人	;	和	第四	,	认为	马尔特拉弗斯	有	不是

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

changed	his	opinions	,
已更改	他的	意见	,

我们将收到很多申请；第四，假设马尔特拉弗斯没有改变他的观点，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ,

we	shall	make	him	suspected	by	the	party	he	really	does	belong	to	,
我们	将	制作	他	怀疑	经过	这	派对	他	真的	做	属于	到	,

我们会让真正属于他的政党怀疑他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] .

and	which	would	be	somewhat	formidable	if	he	were	to	head	them	.
和	哪个	会	是	有些	强大	如果	他	是	到	头	他们	.

如果他领导他们，那将是一支相当强大的队伍。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['kaʊnti] ['tæktɪks] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

In	fact	,	these	are	mere	county	tactics	that	you	can't	be	expected	to	understand	.
在	事实	,	这些	是	仅仅	县	策略	那	你	不能	是	预期的	到	理解	.

"

"

"

事实上，这些只是县里的战术，你不可能理解。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] :

"	I	see	you	are	quite	right	:
"	我	看	你	是	相当	正确的	:

"我明白了，你说得完全正确：

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ([ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

meanwhile	you	will	at	least	have	an	opportunity	(	though	I	say	it	,
同时	你	将要	在	至少	有	一个	机会	(	尽管	我	说	它	,

与此同时，你至少会有一个机会（虽然我这么说，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [jʌŋ]

who	should	not	say	it	)	to	present	to	the	county	one	of	the	prettiest	young
WHO	应该	不是	说	它	)	到	展示	到	这	县	一	的	这	最漂亮的	年轻的

['leɪdiz] [ðæt] ['evər] ['greɪst] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - . "

ladies	that	ever	graced	the	halls	of	Knaresdean	.	"
女士们	那	曾经	恩赐	这	大厅	的	-	.	"

谁不该说这话呢？向全县介绍一位曾光临克纳雷斯迪恩学院的最漂亮的年轻女士之一。

" [ɑː] , [mɪs] ['kæmərən] !

"	Ah	,	Miss	Cameron	!
"	啊	,	错过	卡梅伦	!

“啊，卡梅伦小姐！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , - !

I	have	heard	much	of	her	beauty	:	you	are	a	lucky	fellow	,	Vargrave	!
我	有	听到	很多	的	她	美丽	:	你	是	一个	幸运的	同伴	,	-	!

我听说过很多关于她美貌的事：你真是个幸运的家伙，Vargrave！

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

By	the	by	,	are	we	to	say	anything	of	the	engagement	?	"
经过	这	经过	,	是	我们	到	说	任何事物	的	这	订婚	?	"

对了，关于订婚的事，我们该说点什么吗？

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [soʊ] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,

"	Why	,	indeed	,	my	dear	lord	,	it	is	now	so	publicly	known	,
"	为什么	,	的确	,	我的	亲爱的	主	,	它	是	现在	所以	公开	已知	,

“的确，我的大人，现在这已是众所周知的事实了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ə'fekt] [kən'siːlmənt] . "

that	it	would	be	false	delicacy	to	affect	concealment	.	"
那	它	会	是	错误的	美味	到	影响	隐蔽	.	"

假装隐瞒反而会显得矫揉造作。

" ['veri] [wel] ; [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "

"	Very	well	;	I	understand	.	"
"	非常	出色地	;	我	理解	.	"

“好的，我明白了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [di'teind] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] ! — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]

"	How	long	I	have	detained	you	—	a	thousand	pardons	!	—	I	have	but	just
"	如何	长的	我	有	被拘留	你	—	一个	千	赦免	!	—	我	有	但	只是

[taɪm][tuː; tə] [dres] .

time	to	dress	.
时间	到	裙子	.

“我耽搁了你们多久——一千次赦免！——我只来得及穿好衣服。”

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][fɔːr; fər]

In	four	or	five	months	I	must	remember	to	leave	you	a	longer	time	for
在	四	或者	五	几个月	我	必须	记住	到	离开	你	一个	更长	时间	为了

[jʊr; jər] ['tɔɪlət] . "

your	toilet	.	"
你的	洗手间	.	"

四五个月后，我一定要记得给你留出更长的上厕所时间。

" [ˌem 'iː] — [haʊ] ? "

"	Me	—	how	?	"
"	我	—	如何	?	"

“我——怎么可能？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — - [kɑːnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ;

"	Oh	,	the	Duke	of	—	—	-	can't	live	long	;
"	哦	,	这	公爵	的	—	—	-	不能	居住	长的	;

“哦，——公爵活不了多久了；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][hæz; həz][ðə; ði]['gɑːrtər] ,

and	I	always	observe	that	when	a	handsome	man	has	the	Garter	,
和	我	总是	观察	那	什么时候	一个	英俊的	男人	有	这	袜带	,

我总是注意到，当一个英俊的男人戴着吊袜带时，

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] . "

he	takes	a	long	time	pulling	up	his	stockings	.	"
他	需要	一个	长的	时间	拉	向上	他的	长筒袜	.	"

他花了很长时间才把长袜提上去。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][droʊl] , - . "

you	are	so	droll	,	Vargrave	.	"
你	是	所以	滑稽	,	-	.	"

你真是太滑稽了，瓦格雷夫。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] . "

I	must	be	off	.	"
我	必须	是	离开	.	"

我得走了。

" [ðə; ði] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	The	more	publicity	is	given	to	this	arrangement	,
"	这	更多的	宣传	是	给定	到	这	安排	,

“这项安排越是广为人知，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['evlɪn] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [liːp] ,

the	more	difficult	for	Evelyn	to	shy	at	the	leap	,
这	更多的	难的	为了	伊芙琳	到	害羞的	在	这	飞跃	,

伊芙琳越难在跳跃时感到畏惧，

" ['mʌtəd] - [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	muttered	Vargrave	to	himself	as	he	closed	the	door	.
"	低声说道	-	到	他自己	作为	他	关闭	这	门	.

“瓦格雷夫一边关上门一边喃喃自语。”

" [ðʌs] [duː][aɪ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] !

"	Thus	do	I	make	all	things	useful	to	myself	!
"	因此	做	我	制作	全部	事物	有用	到	我	!

“这样我就把万物都利用起来为自己服务了！”

" [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] ['mɑːlˌtrævərz]

"	The	dinner	party	were	assembled	in	the	great	drawing	-	room	,	when	Maltravers
"	这	晚餐	派对	是	组装	在	这	伟大的	绘画	-	房间	,	什么时候	马尔特拉弗斯

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,

and	Cleveland	,
和	克利夫兰	,

“晚宴在宽敞的客厅举行，马尔特拉弗斯和克利夫兰……”

['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

also	invited	guests	to	the	banquet	,	were	announced	.
还	受邀	客人	到	这	宴会	,	是	宣布	.

宴会的受邀嘉宾名单也已公布。

[lɔːrd] ['reɪbi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɑːmpres'mɑːnt] ;
Lord Raby received the former with marked empressement ;
主 拉比 已收到 这 以前的 和 标记 压迫 ;

拉比勋爵以极大的热情接待了前者;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪtli] [ˌmɑːrʃə'nes] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [smaɪl] .
and the stately marchioness honoured him with her most gracious smile .
和 这 庄严 侯爵夫人 荣幸 他 和 她 最多 亲切 微笑 .

仪态高贵的侯爵夫人以她最亲切的微笑向他致以敬意。

['fɔːrm(ə)l] [ˌprezən'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ;
Formal presentations to the rest of the guests were interchanged ;
正式的 演示文稿 到 这 休息 的 这 客人 是 互换 ;

随后，他们依次向其他来宾作了正式报告;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['fʊli] [gɔːn] [θruː] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]
and it was not till the circle was fully gone through that Maltravers
和 它 曾是 不是 直到 这 圆圈 曾是 完全 已消失 通过 那 马尔特拉弗斯
[pər'siːvd] ,
perceived ,
感知 ,

直到圆圈完全循环完毕，马尔特拉弗斯才意识到这一点。

['siːtɪd] [baɪ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv]
seated by himself in a corner , to which he had shrunk on the entrance of
坐着 经过 他自己 在 一个 角落 , 到 哪个 他 有 缩小 在 这 入口 的
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

他独自一人坐在角落里，自从进入马尔特拉弗斯庄园后，他就一直蜷缩在那里。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['sɑːlətəri][mæn] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - !
a gray - haired solitary man , — it was Lord Saxingham !
一个 灰色的 - 头发 孤 男人 , — 它 曾是 主 - !

一个头发花白的孤僻男人——原来是萨克辛厄姆勋爵!

[ðə; ðɪ][læst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ;
The last time they had met was in the death - chamber of Florence ;
这 最后的 时间 他们 有 遇见 曾是 在 这 死亡 - 房间 的 佛罗伦萨 ;

他们最后一次见面是在佛罗伦萨的死刑室;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['duːkdəm] , [ænd; ənd]
and the old man forgot for the moment the anticipated dukedom , and
和 这 老的 男人 忘了 为了 这 片刻 这 预期 公国 , 和
[ðə; ðɪ] [driːmd] - [ʌv; əv][prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] ,
the dreamed - of premiership ,
这 梦见 - 的 超级联赛 ,

老人一时忘记了即将到来的公爵爵位和梦寐以求的首相之位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] !
and his heart flew back to the grave of his only child !
和 他的 心 飞翔 后退 到 这 严重 的 他的 仅有的 孩子 !

他的心又回到了他唯一孩子的坟墓前!

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn]['saɪləns] .
They saluted each other , and shook hands in silence .
他们 敬礼 每个 其他 , 和 摇晃 双手 在 沉默 .

他们互相敬礼，默默地握手。

[ænd; ənd] - — [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] — - , [huːz] [aːts][hæd; həd]

And	Vargrave	—	whose	eye	was	on	them	—	Vargrave	,	whose	arts	had
和	-	—	谁	眼睛	曾是	在	他们	—	-	,	谁	艺术	有

[meɪd] [ðæt] [oʊld][mæn] ['tʃaɪldləs] ,

made	that	old	man	childless	,
制成	那	老的	男人	无子女	,

还有瓦格雷夫——他的目光一直注视着他们——瓦格雷夫，他的技艺使那个老人膝下无子，

[felt] [nɑːt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !

felt	not	a	pang	of	remorse	!
毛毡	不是	一个	疼痛	的	悔恨	!

我丝毫没有感到后悔！

['lɪvɪŋ] ['evər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , - ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Living	ever	in	the	future	,	Vargrave	almost	seemed	to	have	lost	his	memory	.
活的	曾经	在	这	未来	,	-	几乎	似乎	到	有	丢失的	他的	记忆	.

由于一直活在未来，瓦格雷夫似乎几乎失去了记忆。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] .

He	knew	not	what	regret	was	.
他	知道	不是	什么	后悔	曾是	.

他根本不知道后悔是什么滋味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][men] ['θɜːrəli] ['wɜːrldli] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lʊk] [bɪ'haɪnd]

It	is	a	condition	of	life	with	men	thoroughly	worldly	that	they	never	look	behind
它	是	一个	状况	的	生活	和	男人	彻底	世俗	那	他们	绝不	看	在后面

!

!
!

这是世故圆滑之人的生存状态，他们从不回头看！

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] : [ɪn] [duː] ['ɔːrdər][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

The	signal	was	given	:	in	due	order	the	party	were	marshalled	into	the	great
这	信号	曾是	给定	:	在	到期的	命令	这	派对	是	集结	进入	这	伟大的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

信号发出后，一行人按顺序进入大厅。

— [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts][læst][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

—	a	spacious	and	lofty	chamber	,	which	had	received	its	last	alteration
—	一个	宽敞	和	高远	房间	,	哪个	有	已收到	它是最后的		改造

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] ;

from	the	hand	of	Inigo	Jones	;
从	这	手	的	伊尼戈	琼斯	;

——一个宽敞高挑的房间，其最后一次改建出自伊尼戈·琼斯之手；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [mæsks] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]

though	the	massive	ceiling	,	with	its	antique	and	grotesque	masques	,	betrayed	a
尽管	这	大量的	天花板	,	和	它是	古董	和	怪诞	面具	,	背叛	一个

[mʌtʃ] ['ɜːrliər] [deɪt] ,

much	earlier	date	,
很多	早些时候	日期	,

尽管巨大的天花板上装饰着古老而怪诞的面具，却暴露出其建造年代要早得多。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [pə'læstɚz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

and	contrasted	with	the	Corinthian	pilasters	that	adorned	the	walls	,	and
和	对比	和	这	科林斯	壁柱	那	装饰	这	墙壁	,	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['gæləri] ,

supported	the	music	-	gallery	,
有	这	音乐	-	画廊	,

与装饰墙壁并支撑音乐廊的科林斯式壁柱形成鲜明对比的是，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [weɪvd] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪmɪkriz] , — [ðə; ði]

from	which	waved	the	flags	of	modern	warfare	and	its	mimicries	,	—	the
从	哪个	挥手	这	旗帜	的	现代的	战争	和	它是	模仿	,	一	这

['iːg(ə)l][ʌv; əv][nə'poʊliən] ,

eagle	of	Napoleon	,
鹰	的	拿破仑	,

现代战争及其模仿的旗帜——拿破仑之鹰——从那里飘扬而出。

[ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][lɔːrd] - ['brʌðər] ([ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər]

a	token	of	the	services	of	Lord	Raby's	brother	(	a	distinguished	cavalry	officer
一个	令牌	的	这	服务	的	主	-	兄弟	(	一个	杰出的	骑兵	官

[ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]) ,

in	command	at	Waterloo	)	,
在	命令	在	滑铁卢	)	,

这是对拉比勋爵的兄弟（一位在滑铁卢战役中指挥作战的杰出骑兵军官）功绩的嘉奖。

[ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['geɪɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] ['bænər] ,

in	juxtaposition	with	a	much	gayer	and	more	glittering	banner	,
在	并置	和	一个	很多	更gay	和	更多的	闪闪发光	横幅	,

与此形成鲜明对比的是，一面色彩更加艳丽夺目的旗帜.....

[ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [feɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['reɪbi] [hɪm'self] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][biː]

emblematic	of	the	martial	fame	of	Lord	Raby	himself	,	as	Colonel	of	the	B
象征性的	的	这	武术	名声	的	主	拉比	他自己	,	作为	上校	的	这	B

— — - ['ʃaɪərˌʃər] [ˌvɔlən'tiəz] !

—	—	-	shire	volunteers	!
—	—	-	郡	志愿者	!

这象征着拉比勋爵本人作为B——郡志愿军上校的英勇战功!

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] [pleɪt] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ; [ðə; ði]

The	music	pealed	from	the	gallery	,	the	plate	glittered	on	the	board	;	the
这	音乐	剥皮	从	这	画廊	,	这	盘子	闪闪发光	在	这	木板	;	这

['leɪdiz] [wɔːr] ['daiəmənds] ,

ladies	wore	diamonds	,
女士们	穿着	钻石	,

音乐从画廊传来，盘子在桌上闪闪发光；女士们佩戴着钻石，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wɔːr] [stɑːrz] .

and	the	gentlemen	who	had	them	wore	stars	.
和	这	先生们	WHO	有	他们	穿着	明星	.

拥有它们的绅士们都佩戴着星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [saɪt] , [ðæt] ['bæŋkwɪt] !

It	was	a	very	fine	sight	,	that	banquet	!
它	曾是	一个	非常	美好的	视线	,	那	宴会	!

那场宴会真是美极了!

— [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['festɪv] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] - [luː'tenənt] [huːz] ['ænsestərz][hæd; həd]

—	such	as	became	the	festive	day	of	a	lord	-	lieutenant	whose	ancestors	had
—	这样的	作为	成为	这	节日	天	的	一个	主	-	中尉	谁	祖先	有

[naʊ] [dɪ'faɪd] ,

now	defied	,
现在	违抗	,

——例如，这成为了某位领主兼郡长的节日，而他的祖先如今曾违抗过这项命令。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪntə'mæriːd] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .

and	now	intermarried	,	with	royalty	.
和	现在	近亲结婚	,	和	皇室	.

现在他们与皇室成员联姻了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [ænd; ənd][noʊ] ['merimənt] .

But	there	was	very	little	talk	,	and	no	merriment	.
但	那里	曾是	非常	小的	讲话	,	和	不	欢乐	.

但几乎没有人说话，也没有欢声笑语。

['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [dræŋk][waɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;

People	at	the	top	of	the	table	drank	wine	with	those	at	the	bottom	;
人们	在	这	顶部	的	这	桌子	喝	葡萄酒	和	那些	在	这	底部	;

坐在桌子顶端的人与坐在桌子底下的人一起喝酒；

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['wɪspəd] ['læŋgwɪdli][ɪn]

and	gentlemen	and	ladies	seated	next	to	each	other	whispered	languidly	in
和	先生们	和	女士们	坐着	下一个	到	每个	其他	低声说道	懒洋洋地	在

[ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] .

monosyllabic	commune	.
单音	公社	.

男士和女士们肩并肩而坐，用单音节词语低声交谈着，气氛慵懒而宁静。

[ɑ:n][wʌn][saɪd] , ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['sʌmbɑ:di] ['sʌmθɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz]

On	one	side	,	Maltravers	was	flanked	by	a	Lady	Somebody	Something	,	who	was
在	一	边	,	马尔特拉弗斯	曾是	侧翼	经过	一个	女士	某人	某物	,	WHO	曾是

['ræðər] [def] ,

rather	deaf	,
相当	聋	,

马尔特拉弗斯的一侧站着一位名叫某某的女士，她有点耳背。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [gri:k] ;

and	very	much	frightened	for	fear	he	should	talk	Greek	;
和	非常	很多	害怕	为了	害怕	他	应该	讲话	希腊语	;

他非常害怕他会说希腊语；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] ['mɜ:rtn] , — ['veri] ['sɪv(ə)l] ,

on	the	other	side	he	was	relieved	by	Sir	John	Merton	,	—	very	civil	,
在	这	其他	边	他	曾是	松了口气	经过	先生	约翰	默顿	,	—	非常	民用	,

另一边，他被约翰·默顿爵士接替——对方非常客气。

['veri] ['pɑ:mpəs] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [æt; ət] ['strɪktʃərd] ['ɪntərvlz] , [ə'baʊt] ['kaʊnti] ['mætərz] , [ɪn][ə; eɪ]

very	pompous	,	and	talking	,	at	strictured	intervals	,	about	county	matters	,	in	a
非常	傲慢	,	和	说	,	在	狭窄	间隔	,	关于	县	事情	,	在	一个

['meʒərd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

measured	intonation	,
测量	语调	,

非常傲慢，而且以严格的间隔，用沉稳的语调谈论着县里的事务。

['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ʌv; əv] - ['kɑ:mənz] [dʒɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

savouring	of	the	House	-	of	-	Commons	jerk	at	the	end	of	the	sentence	.
品味	的	这	房子	-	的	-	公共领域	混蛋	在	这	结尾	的	这	句子	.

句子结尾处对下议院那个混蛋的嘲讽令人回味无穷。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [əd'vænst] [tu:; tə][ɪts][kloʊz] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɪ'fju:z] ,

As	the	dinner	advanced	to	its	close	,	Sir	John	became	a	little	more	diffuse	,
作为	这	晚餐	先进的	到	它是	关闭	,	先生	约翰	成为	一个	小的	更多的	扩散	,

晚宴临近尾声时，约翰爵士的思绪变得有些涣散了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] .

though	his	voice	sank	into	a	whisper	.
尽管	他的	嗓音	沉没	进入	一个	耳语	.

虽然他的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [splɪt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rləmənt] [mi:ts] . "

"	I	fear	there	will	be	a	split	in	the	Cabinet	before	parliament	meets	.	"
"	我	害怕	那里	将要	是	一个	分裂	在	这	内阁	前	议会	满足	.	"

“我担心在议会召开之前，内阁会出现分裂。”

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed** ! "
" 的确 ! "

"的确！"

" [jes] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['kænɑ:t] [pʊl] [tə'geðər] ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **Yes** ; **Vargrave** **and** **the** **premier** **cannot** **pull** **together** **very** **long** .
" 是的 ; - 和 这 总理 不能 拉 一起 非常 长的 .

"是的；瓦格雷夫和总理不可能长期合作。"

['klevər] [mæn] , - !
Clever **man** , **Vargrave** !
聪明的 男人 , - !

瓦格雷夫真是个聪明人！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:dər] ! "
but **he** **has** **not** **enough** **stake** **in** **the** **country** **for** **a** **leader** ! "
但 他 有 不是 足够的 赌注 在 这 国家 为了 一个 领导者 ! "

但他对这个国家没有足够的归属感，不足以胜任领导人的角色！

" [ɔ:l] [men] [hæv; həv] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [tu:; tə] [steɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [gʊd] ,
" **All** **men** **have** **public** **character** **to** **stake** ; **and** **if** **that** **be** **good** ,
" 全部 男人 有 民众 特点 到 赌注 ; 和 如果 那 是 好的 ,

"所有人都有需要维护的公众形象；如果这是好事，

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] [steɪk] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər] ? "
I **suppose** **no** **stake** **can** **be** **better** ? "
我 认为 不 赌注 能 是 更好的 ? "

我想，没有比这更好的赌注了吧?

" [həmf] ! — [jes] — ['veri] [tru:] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] ,
" **Humph** ! — **yes** — **very** **true** ; **but** **still** , **when** **a** **man** **has** **land** **and** **money** ,
" 哼 ! — 是的 — 非常 真的 ; 但 仍然 , 什么时候 一个 男人 有 土地 和 钱 ,
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
his **opinions** ,
他的 意见 ,

"哼！——是的——确实如此；但是，当一个人拥有土地和金钱时，他的观点，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , ['veri] ['prɑ:pərli] ['kæri] [mɔ:r] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
in **a** **country** **like** **this** , **very** **properly** **carry** **more** **weight** **with** **them** .
在 一个 国家 喜欢 这 , 非常 适当地 携带 更多的 重量 和 他们 .

在这样的国家，理应得到更多重视。

[ɪf] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][lɔ:rd] - ['prɑ:pərti] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r]
If **Vargrave** , **for** **instance** , **had** **Lord** **Raby's** **property** , **no** **man** **could** **be** **more**
如果 - , 为了 实例 , 有 主 - 财产 , 不 男人 可以 是 更多的
[fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:dər] ,
fit **for** **a** **leader** ,
合身 为了 一个 领导者 ,

例如，如果瓦格雷夫拥有拉比勋爵的财产，那么没有人比他更适合担任领袖了。

— [ə; eɪ][praɪm] ['mɪnɪstər] .
— **a** **prime** **minister** .
— 一个 主要的 部长 .

——一位首相。

[wi:; wi] [maɪt] [ðen] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] :
We **might** **then** **be** **sure** **that** **he** **would** **have** **no** **selfish** **interest** **to** **further** :
我们 可能 然后 是 当然 那 他 会 有 不 自私 兴趣 到 更远 :

这样我们就可以确信，他不会出于任何私利而这样做：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [juː; jʊ][ʌndə'stænd] ? "

he	would	not	play	tricks	with	his	party	—	you	understand	?	"
他	会	不是	玩	技巧	和	他的	派对	—	你	理解	?	"

他不会耍花招欺骗他的党派——你明白吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

"完美。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ; [ɪn'diːd] ,

"	I	am	not	a	party	man	,	as	you	may	remember	;	indeed	,
"	我	是	不是	一个	派对	男人	,	作为	你	可能	记住	;	的确	,

"如你所知，我不是个政党人士；事实上，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['voʊtɪd][ə'laɪk][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃənz] .

you	and	I	have	voted	alike	on	the	same	questions	.
你	和	我	有	投票	同样	在	这	相同的	问题	.

你我在同样的问题上投了相同的票。

['meʒərz] , [nɑːt][men] , — [ðæt] [ɪz][maɪ]['mæksɪm] ;

Measures	,	not	men	,	—	that	is	my	maxim	;
措施	,	不是	男人	,	—	那	是	我的	格言	;

我的座右铭是：要用措施，而不是人;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [men] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['prɑːpər] ['steɪʃənz] . "

but	still	I	don't	like	to	see	men	placed	above	their	proper	stations	.	"
但	仍然	我	不	喜欢	到	看	男人	放置	多于	他们的	恰当的	车站	.	"

但我仍然不喜欢看到人被安排在高于其应有地位的位置上。

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , " [sed] [lɔːrd] - [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Maltravers	,	a	glass	of	wine	,	"	said	Lord	Vargrave	across	the	table	.
"	马尔特拉弗斯	,	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	"	说	主	-	穿过	这	桌子	.

"马尔特拉弗斯，来杯酒，"瓦格雷夫勋爵隔着桌子说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [sɜːr][dʒɑːn] ?

"	Will	you	join	us	,	Sir	John	?
"	将要	你	加入	我们	,	先生	约翰	?

约翰爵士，您愿意加入我们吗?

" [sɜːr][dʒɑːn] [boʊd] .

"	Sir	John	bowed	.
"	先生	约翰	鞠躬	.

约翰爵士鞠了一躬。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkər] ;

"	Certainly	,	"	he	resumed	,	"	Vargrave	is	a	pleasant	man	and	a	good	speaker	;
"	当然	,	"	他	恢复	,	"	-	是	一个	令人愉快的	男人	和	一个	好的	扬声器	;

"当然，"他继续说道，"瓦格雷夫是个和蔼可亲的人，而且口才很好;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] , — [ɪm'bærəst] , [ɪn'diːd] .

but	still	they	say	he	is	far	from	rich	,	—	embarrassed	,	indeed	.
但	仍然	他们	说	他	是	远的	从	富有的	,	—	尴尬的	,	的确	.

但他们仍然说他离富有还差得很远——真是令人尴尬。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [mɪs] ['kæmərən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , — [gɪv]

However	,	when	he	marries	Miss	Cameron	it	may	make	a	great	difference	,	—	give
然而	,	什么时候	他	结婚	错过	卡梅伦	它	可能	制作	一个	伟大的	不同之处	,	—	给

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪˌspektə'bɪləti] ;

him	more	respectability	;
他	更多的	体面	;

然而，当他与卡梅伦小姐结婚时，可能会产生很大的变化，——使他更有尊严;

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mens] ? "
do you know what her fortune is — something immense ? "
做 你 知道 什么 她 财富 是 — 某物 巨大 ? "

你知道她有多少财富吗？——肯定非常庞大！

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" Yes , I believe so ; I don't know . "
" 是的 , 我 相信 所以 ; 我 不 知道 . "

"是的，我想是这样；但我也不确定。"

" [maɪ] ['brʌðər] [sez] [ðæt] - [ɪz][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .
" My brother says that Vargrave is most amiable .
" 我的 兄弟 说道 那 - 是 最多 可亲 .

"我哥哥说瓦尔格雷夫非常和蔼可亲。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['veri] ['hænsəm] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] — [dəunt][juː; jʊ]
The young lady is very handsome , almost too handsome for a wife — don't you
这 年轻的 女士 是 非常 英俊的 , 几乎 也 英俊的 为了 一个 妻子 — 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

这位年轻女士非常漂亮，漂亮得几乎不像个妻子——你不觉得吗?

['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]
Beauties are all very well in a ballroom ; but they are not calculated for
美女 是 全部 非常 出色地 在 一个 舞厅 ; 但 他们 是 不是 计算 为了
[də'mestɪk] [laɪf] .
domestic life .
国内的 生活 .

美女在舞厅里固然光彩照人，但她们并不适合家庭生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I am sure you agree with me .
我 是 当然 你 同意 和 我 .

我相信你同意我的看法。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][ɪz]['ræðər] ['lɜːrnɪd] ;
I have heard , indeed , that Miss Cameron is rather learned ;
我 有 听到 , 的确 , 那 错过 卡梅伦 是 相当 学习 ;

我确实听说卡梅伦小姐学识渊博；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] , — ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ]
but there is so much scandal in a country neighbourhood , — people are so
但 那里 是 所以 很多 丑闻 在 一个 国家 邻里 , — 人们 是 所以
[ɪl] - ['neɪtʃərd] .
ill - natured .
患病的 - 自然 .

但是，乡村社区里丑闻不断，人们心肠歹毒。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [pʊr] [gɜːrl] !
I dare say she is not more learned than other young ladies , poor girl !
我 敢 说 她 是 不是 更多的 学习 比 其他 年轻的 女士们 , 贫穷的 女孩 !

我敢说她并不比其他年轻女士更有学问，可怜的姑娘！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ "

" [mɪs] ['kæmərən][ɪz] — [ɪz] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Miss Cameron is — is very accomplished , I believe .
" 错过 卡梅伦 是 — 是 非常 完成 , 我 相信 .

我认为卡梅伦小姐非常有成就。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]
And **so** **you** **think** **the**
和 所以 你 思考 这

所以你认为

['gʌvərnmənt] ['kænɑːt][stænd] ? "
Government **cannot** **stand** **?** **"**
政府 不能 站立 ? "

政府无法维持运转?

" [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] , — ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
" **I** **don't** **say** **that** **,** **—** **very** **far** **from** **it** **;** **but** **I** **fear** **there** **must** **be** **a**
" 我 不 说 那 , — 非常 远的 从 它 ; 但 我 害怕 那里 必须 是 一个
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

"我并不是说——恰恰相反；但我担心必须做出改变。"

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][hoʊld] [tə'geðər] ,
However **,** **if** **the** **country** **gentlemen** **hold** **together** **,**
然而 , 如果 这 国家 先生们 抓住 一起 ,

然而，如果乡绅们团结一致，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] .
I **do** **not** **doubt** **but** **what** **we** **shall** **weather** **the** **storm** **.**
我 做 不是 怀疑 但 什么 我们 将 天气 这 风暴 .

我毫不怀疑我们一定能够渡过难关。

[ðə; ði]['lændɪd] ['ɪntrəst] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [steɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , — [ðə; ði]
The **landed** **interest** **,** **Mr** **.** **Maltravers** **,** **is** **the** **great** **stay** **of** **this** **country** **,** **—** **the**
这 登陆 兴趣 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 是 这 伟大的 停留 的 这 国家 , — 这
[ʃiːt] - ['æŋkər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
sheet **-** **anchor** **,** **I** **may** **say** **.**
床单 - 锚 , 我 可能 说 .

马尔特拉弗斯先生，土地权益是这个国家的巨大支柱——我可以说是它的锚。

[aɪ] [sə'poʊz] [lɔːrd] - , [huː] [siːmz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [raɪt] ['nəʊʃnz] [ɑːn]
I **suppose** **Lord** **Vargrave** **,** **who** **seems** **,** **I** **must** **say** **,** **to** **have** **right** **notions** **on**
我 认为 主 - , WHO 似乎 , 我 必须 说 , 到 有 正确的 概念 在
[ðɪs] [hed] ,
this **head** **,**
这 头 ,

我想瓦格雷夫勋爵，恕我直言，他在这件事上似乎有正确的看法。

[wɪl] [ɪn'vest] [mɪs] ['kæmɜ-ənz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][lænd] .
will **invest** **Miss** **Cameron's** **fortune** **in** **land** **.**
将要 投资 错过 卡梅伦的 财富 在 土地 .

将把卡梅伦小姐的财富投资于土地。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [wʌn][kɑːnt] [baɪ] [æn; ən][oʊld]['fæməli] ,
But **though** **one** **may** **buy** **an** **estate** **,** **one** **can't** **buy** **an** **old** **family** **,**
但 尽管 一 可能 买 一个 财产 , 一 不能 买 一个 老的 家庭 ,

但是，即便可以买到庄园，也买不到一个古老的家庭。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Mr **.** **Maltravers** **!** **—** **you** **and** **I** **may** **be** **thankful** **for** **that** **.**
先生 . 马尔特拉弗斯 ! — 你 和 我 可能 是 感恩 为了 那 .

马尔特拉弗斯先生！——你我或许都会为此感到庆幸。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kæmɝənz] ['mʌðər] , ['leɪdi] - ? — ['sʌmθɪŋ] [loʊ] , [aɪ]
By **the** **way** **,** **who** **was** **Miss** **Cameron's** **mother** **,** **Lady** **Vargrave** **?** **—** **something** **low** **,** **I**
经过 这 方式 , WHO 曾是 错过 卡梅伦的 母亲 , 女士 - ? — 某物 低的 , 我
[fɪr] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] . "
fear **;** **nobody** **knows** **.** **"**
害怕 ; 无人 知道 . "

对了，卡梅伦小姐的母亲瓦格雷夫夫人是谁？——恐怕身份不明；没人知道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] - ; [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [spiːks] [ʌv; əv]
" **I** **am** **not** **acquainted** **with** **Lady** **Vargrave** **;** **your** **sister** **-** **in** **-** **law** **speaks** **of**
" 我 是 不是 熟人 和 女士 - ; 你的 姐姐 - 在 - 法律 说话 的
[hɜːr; hər][moʊst] ['haɪli] .
her **most** **highly** **.**
她 最多 高度 .

"我不认识瓦格雷夫夫人；你的嫂子对她评价很高。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr'self][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **the** **daughter** **in** **herself** **is** **a** **sufficient** **guarantee** **for** **the** **virtues** **of** **the**
和 这 女儿 在 她自己 是 一个 充足的 保证 为了 这 美德 的 这
['mʌðər] . "
mother **.** **"**
母亲 . "

女儿自身就足以保证母亲的美德。

" [jes] ; [ænd; ənd] - [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
" **Yes** **;** **and** **Vargrave** **on** **one** **side** **,** **at** **least** **,**
" 是的 ; 和 - 在 一 边 , 在 至少 ,

"是的；至少瓦尔格雷夫一方是这样。"

[hæz; həz][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['fæməli][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .
has **himself** **nothing** **in** **the** **way** **of** **family** **to** **boast** **of** **.**
有 他自己 没有什么 在 这 方式 的 家庭 到 夸 的 .

他没有任何值得炫耀的家世。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
" **The** **ladies** **left** **the** **hall** **,** **the** **gentlemen** **re** **-** **seated** **themselves** **.**
" 这 女士们 左边 这 大厅 , 这 先生们 关于 - 坐着 他们自己 .

女士们离开了大厅，男士们重新入座。

[lɔːrd] ['reɪbi] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][ɑːn]['pɑːlətɪks][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] ,
Lord **Raby** **made** **some** **remark** **on** **politics** **to** **Sir** **John** **Merton** **,**
主 拉比 制成 一些 评论 在 政治 到 先生 约翰 默顿 ,

拉比勋爵就政治问题向约翰·默顿爵士发表了一些评论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['liːdər] .
and **the** **whole** **round** **of** **talkers** **immediately** **followed** **their** **leader** **.**
和 这 所有的 圆形的 的 谈话者 立即地 随后 他们的 领导者 .

整个发言小组立即跟随他们的领头人发言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ,
" **It** **is** **a** **thousand** **pities** **,** **Sir** **John** **,** **"** **said** **Lord** **Raby** **,**
" 它 是 一个 千 可惜 , 先生 约翰 , " 说 主 拉比 ,

"真是太可惜了，约翰爵士，"拉比勋爵说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; - ['nevər] [ə'tendz]
" **that** **you** **have** **not** **a** **colleague** **more** **worthy** **of** **you** **;** **Nelthorpe** **never** **attends**
" 那 你 有 不是 一个 同事 更多的 值得 的 你 ; - 绝不 参加
[ə; eɪ] [kə'mɪti] ,
a **committee** **,**
一个 委员会 ,

"你找不到比你更配得上你的同事了；内尔索普从不参加委员会会议，

[dʌz] [hiː; hi] ? "
does **he** **?** **"**
做 他 ? "

是吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
" **I** **cannot** **say** **that** **he** **is** **a** **very** **active** **member** **;** **but** **he** **is** **young** **,**
" 我 不能 说 那 他 是 一个 非常 积极的 成员 ; 但 他 是 年轻的 ,

我不能说他是一个非常活跃的成员；但他还年轻，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [dɪ'skriːtli] ;
and **we** **must** **make** **allowances** **for** **him** **,** **"** **said** **Sir** **John** **,** **discreetly** **;**
和 我们 必须 制作 津贴 为了 他 , " 说 先生 约翰 , 谨慎地 ;

"我们必须对他网开一面，"约翰爵士谨慎地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [aʊst] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,
for **he** **had** **no** **desire** **to** **oust** **his** **colleague** **,**
为了 他 有 不 欲望 到 驱逐 他的 同事 ,

因为他并不想赶走他的同事。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['membər] .
— **it** **was** **agreeable** **enough** **to** **be** **the** **efficient** **member** **.**
— 它 曾是 同意 足够的 到 是 这 高效的 成员 .

——这足以让他成为一名高效的成员。

" [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] , ['lɔːftɪli] ,
" **In** **these** **times** **,** **"** **said** **Lord** **Raby** **,** **loftily** **,**
" 在 这些 时代 , " 说 主 拉比 , 傲慢地 ,

"在如今这个时代，"拉比勋爵傲慢地说，

" [ə'lauənsiz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌsɪstə'mætɪk] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
" **allowances** **are** **not** **to** **be** **made** **for** **systematic** **neglect** **of** **duty** **;** **we** **shall**
" 津贴 是 不是 到 是 制成 为了 系统 忽视 的 责任 ; 我们 将
[hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['seʃ(ə)n] ;
have **a** **stormy** **session** **;**
有 一个 暴风雨 会议 ;

"绝不能容忍系统性玩忽职守；我们将迎来一场风暴般的会议；

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
the **Opposition** **is** **no** **longer** **to** **be** **despised** **;**
这 反对 是 不 更长 到 是 被鄙视的 ;

反对派不再应被鄙视；

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
perhaps **a** **dissolution** **may** **be** **nearer** **at** **hand** **than** **we** **think** **for** **.**
也许 一个 溶解 可能 是 更近 在 手 比 我们 思考 为了 .

或许解体比我们想象的要快得多。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi]['kænɑːt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] . "
As **for** **Nelthorpe** **,** **he** **cannot** **come** **in** **again** **.** **"**
作为 为了 - , 他 不能 来 在 再次 . "

至于内尔索普，他不能再回来了。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,
" **That** **I** **am** **quite** **sure** **of** **,**
" 那 我 是 相当 当然 的 ,

这一点我非常确定，

" [sed] [ə; eɪ][fæt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
" **said** **a** **fat** **country** **gentleman** **of** **great** **weight** **in** **the** **county** **;**
" 说 一个 胖的 国家 绅士 的 伟大的 重量 在 这 县 ;

"一位在郡里颇有分量的胖乡绅说道；

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mɔːlt] ['kwestʃən] ,

"	he	not	only	was	absent	on	the	great	Malt	question	,
"	他	不是	仅有的	曾是	缺席的	在	这	伟大的	麦芽	问题	,

"他不仅缺席了重大的麦芽问题，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] ['kʌmpəni] . "

but	he	never	answered	my	letter	respecting	the	Canal	Company	.	"
但	他	绝不	回答	我的	信	尊重	这	运河	公司	.	"

但他始终没有回复我关于运河公司的信件。

" [nɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] ! " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ,

"	Not	answered	your	letter	!	"	said	Lord	Raby	,
"	不是	回答	你的	信	!	"	说	主	拉比	,

"你的信我还没回复！"拉比勋爵说道。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

lifting	up	his	hands	and	eyes	in	amaze	and	horror	.
举重	向上	他的	双手	和	眼睛	在	惊奇	和	恐怖	.

他惊恐地举起双手，睁大眼睛。

" [wʌt] [kən'dʌkt] !

"	What	conduct	!
"	什么	执行	!

如此行径！

[ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː 'es] ! "

Ah	,	Mr	.	Maltravers	,	you	are	the	man	for	us	!	"
啊	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	你	是	这	男人	为了	我们	!	"

啊，马尔特拉弗斯先生，您正是我们要找的人！

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði][fæt]['skwaɪər] .

"	Hear	!	hear	!	"	cried	the	fat	squire	.
"	听到	!	听到	!	"	哭	这	胖的	乡绅	.

"好！好！"胖乡绅喊道。

" [hɪr] ! " ['ekəud] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [saʊnd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Hear	!	"	echoed	Vargrave	;	and	the	approving	sound	went	round	the	table	.
"	听到	!	"	回声	-	;	和	这	批准	声音	去	圆形的	这	桌子	.

"听！"瓦格雷夫附和道；赞许的声音在餐桌周围传开。

[lɔːrd] ['reɪbi] [roʊz] .

Lord	Raby	rose	.
主	拉比	玫瑰	.

拉比勋爵起身。

" ['dʒent(ə)lmən] , [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ; [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbər] !

"	Gentlemen	,	fill	your	glasses	;	a	health	to	our	distinguished	neighbour	!
"	先生们	,	充满	你的	眼镜	;	一个	健康	到	我们的	杰出的	邻居	!

先生们，请斟满酒杯；祝我们尊贵的邻居身体健康！

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'plɔːd] ; [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə]

"	The	company	applauded	;	each	in	his	turn	smiled	,	nodded	,	and	drank	to
"	这	公司	鼓掌	;	每个	在	他的	转动	微笑	,	点头	,	和	喝	到

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

"公司上下鼓掌；每个人都轮流微笑、点头，并为马尔特拉弗斯干杯。"

[huː] , [ðoʊ] ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

who	,	though	taken	by	surprise	,	saw	at	once	the	course	to	pursue	.
WHO	,	尽管	已采取	经过	惊喜	,	锯	在	一次	这	课程	到	追求	.

虽然措手不及，但他立刻明白了应该采取的行动。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ;

He	returned	thanks	simply	and	shortly	;
他	返回	谢谢	简单地	和	不久	;

他简单地回了谢；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔɪntɪdli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['reɪbi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] ,

and	without	pointedly	noticing	the	allusion	in	which	Lord	Raby	had	indulged	,
和	没有	尖锐地	注意到	这	典故	在	哪个	主	拉比	有	沉溺其中	,

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

他并没有刻意注意到拉比勋爵所用的典故，而是说道：

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] — [pər'hæps] [fər'evər]

incidentally	,	that	he	had	retired	,	certainly	for	some	years	—	perhaps	forever
顺便	,	那	他	有	退休	,	当然	为了	一些	年	—	也许	永远

— [frʌm; frəm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .

—	from	political	life	.
—	从	政治的	生活	.

顺便提一下，他已经从政坛退休了，至少退休几年——或许是永远退休。

- [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [lɔːrd] ['reɪbi] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

Vargrave	smiled	significantly	at	Lord	Raby	,	and	hastened	to	lead	the
-	微笑	显著地	在	主	拉比	,	和	加快	到	带领	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['pɑːrti] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

conversation	into	party	discussion	.
对话	进入	派对	讨论	.

瓦格雷夫意味深长地朝拉比勋爵笑了笑，然后赶紧把话题引向党派之争。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praʊd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑːntests; kən'tests] [ʌv; əv]

Wrapped	in	his	proud	disdain	of	what	he	considered	the	contests	of
包装	在	他的	自豪的	蔑视	的	什么	他	经过考虑的	这	比赛	的

['fækʃnz] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

factions	for	toys	and	shadows	,
派系	为了	玩具	和	阴影	,

他满怀自豪地鄙夷地看待他眼中那些为了玩具和影子而进行的派系斗争，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [suːn] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə]

Maltravers	remained	silent	;	and	the	party	soon	broke	up	,	and	adjourned	to
马尔特拉弗斯	剩余	沉默的	;	和	这	派对	很快	打破	向上	,	和	休会	到

[ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

the	ballroom	.
这	舞厅	.

马尔特拉弗斯保持沉默；聚会很快结束，大家转移到了舞厅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[lə] [plʌs] [grænd] - [diː] [lɑː] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [-] ['pɑː] [diː] -

LE	plus	grand	defaut	de	la	penetration	n'est	pas	de	n'aller
LE	加	盛大	-	德	拉	渗透	巢	帕斯	德	-

LE plus 渗透率的默认值 n'est pas de n'aller

[pɔɪnt] [ʒys'koʊ] [bʌt; bət] , — ['sɛst, 'seɪ] [diː] [lɑː] ['pæsər] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .

point	jusqu'au	but	,	—	c'est	de	la	passer	.	*	—	LA	ROCHEFOUCAULD	.
观点	至	但	,	—	是	德	拉	过路人	.	*	—	洛杉矶	罗什福科	.

点 jusqu'au 但是，-c'est de la passer.*-LA ROCHEFOUCAULD。

* " [ðə; ði] ['gretɪst] ['di:fekt][ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][nɑ:t]['goʊɪŋ]

*	"	The	greatest	defect	of	penetration	is	not	that	of	not	going
*	"	这	最	缺点	的	渗透	是	不是	那	的	不是	去

“渗透的最大缺陷不在于不去

[dʒʌst][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — - [tɪz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

just	up	to	the	point	,	—	'	tis	the	passing	it	.
只是	向上	到	这	观点	,	—	-	的	这	通过	它	.

就到此为止了——就是传递它。

" ['evlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [di:pər]

"	EVELYN	had	looked	forward	to	the	ball	at	Knaresdean	with	feelings	deeper
"	伊芙琳	有	看起来	向前	到	这	球	在	-	和	情怀	更深

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

than	those	which	usually	inflame	the	fancy	of	a	girl	proud	of	her
比	那些	哪个	通常	发炎	这	想要	的	一个	女孩	自豪的	的	她

[dres] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

dress	and	confident	of	her	beauty	.
裙子	和	自信的	的	她	美丽	.

“伊芙琳对克纳雷斯迪恩的舞会充满期待，她的感情远比一般女孩因自己的裙子而自豪、因自己的美貌而自信的那种感情要深刻得多。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['mɑ:lˌtrævərz] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [lʌv] ,

Whether	or	not	she	loved	Maltravers	,	in	the	true	acceptation	of	the	word	"	love	,
无论	或者	不是	她	喜爱	马尔特拉弗斯	,	在	这	真的	接受	的	这	单词	"	爱	,

无论她是否真正爱着马尔特拉弗斯，以“爱”这个词的真正含义而言，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] [kə'mænd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

"	it	is	certain	that	he	had	acquired	a	most	powerful	command	over	her
"	它	是	肯定	那	他	有	获得	一个	最多	强大的	命令	超过	她

[maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

mind	and	imagination	.
头脑	和	想像力	.

“可以肯定的是，他已经完全掌控了她的思想和想象力。”

[ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] ['wɔrməst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] , [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

She	felt	the	warmest	interest	in	his	welfare	,	the	most	anxious	desire	for	his
她	毛毡	这	最温暖	兴趣	在	他的	福利	,	这	最多	焦虑的	欲望	为了	他的

[ɪ'sti:m] ,

esteem	,
尊重	,

她对他的福祉怀有最深切的关心，最渴望得到他的尊重。

[ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] .

the	deepest	regret	at	the	thought	of	their	estrangement	.
这	最深处	后悔	在	这	想法	的	他们的	隔阂	.

—想到彼此疏远，就感到无比遗憾。

[æt; ət] - [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['mɑ:lˌtrævərz] , — [ɪn]

At	Knaresdean	she	should	meet	Maltravers	,	—	in
在	-	她	应该	见面	马尔特拉弗斯	,	—	在

在克纳雷斯迪恩，她应该会遇到马尔特拉弗斯——

[kraʊdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;

crowds	,	it	is	true	;	but	still	she	should	meet	him	;
人群	,	它	是	真的	;	但	仍然	她	应该	见面	他	;

人山人海，这是事实；但她仍然应该去见他；

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['taʊərɪŋ] [suː'pɪriər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɜːrd] ; [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪzd]

she	should	see	him	towering	superior	above	the	herd	;	she	should	hear	him	praised
她	应该	看	他	参天	优越的	多于	这	一群	;	她	应该	听到	他	赞扬

;
;
;

她应该看到他高高在上，凌驾于羊群之上；她应该听到人们称赞他；

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][mɑːrk][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl] .

she	should	mark	him	,	the	observed	of	all	.
她	应该	标记	他	,	这	观察到	的	全部	.

她应该注意到他，他是所有人的观察者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

But	there	was	another	and	a	deeper	source	of	joy	within	her	.
但	那里	曾是	其他	和	一个	更深	来源	的	喜悦	之内	她	.

但她内心深处还有另一种更深层的快乐源泉。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɔːbri] ,

A	letter	had	been	that	morning	received	from	Aubrey	,
一个	信	有	到过	那	早晨	已收到	从	奥布里	,

那天早上收到了奥布里的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

in	which	he	had	announced	his	arrival	for	the	next	day	.
在	哪个	他	有	宣布	他的	到达	为了	这	下一个	天	.

他在信中宣布了他将于第二天抵达。

[ðə; ði] ['letər] , [ðoʊ] [ə'fekʃənət] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	letter	,	though	affectionate	,	was	short	.
这	信	,	尽管	亲热	,	曾是	短的	.

信的内容虽然充满温情，但很短。

['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æbsənt] , — ['leɪdi]

Evelyn	had	been	some	months	absent	,	—	Lady
伊芙琳	有	到过	一些	几个月	缺席的	,	—	女士

伊芙琳已经失踪几个月了，——夫人

- [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ;

Vargrave	was	anxious	to	make	arrangements	for	her	return	;
-	曾是	焦虑的	到	制作	安排	为了	她	返回	;

瓦格雷夫急于安排她的归来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]['ɑːpʃ(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

but	it	was	to	be	at	her	option	whether	she	would	accompany	the
但	它	曾是	到	是	在	她	选项	无论	她	会	陪伴	这

['kjʊrət] [hoʊm] .

curate	home	.
策展	家	.

但是否陪同牧师回家，由她自己决定。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ,

Now	,	besides	her	delight	at	seeing	once	more	the	dear	old	man	,
现在	,	除了	她	喜	在	看到	一次	更多的	这	亲爱的	老的	男人	,

除了再次见到这位亲爱的老人的喜悦之外，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	hearing	from	his	lips	that	her	mother	was	well	and	happy	,
和	听力	从	他的	嘴唇	那	她	母亲	曾是	出色地	和	快乐的	,

听他亲口说她母亲身体健康，生活幸福，

['evlɪn] [heild] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n]
Evelyn **hailed** **in** **his** **arrival** **the** **means** **of** **extricating** **herself** **from** **her** **position**
伊芙琳 赞誉 在 他的 到达 这 方法 的 脱困 她自己 从 她 位置
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .
with **Lord** **Vargrave** **.**
和 主 - .

伊芙琳认为他的到来为她摆脱与瓦格雷夫勋爵的关系提供了机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðæt] ['juːniən] , [hiː; hi] [wʊd]
She **would** **confide** **in** **him** **her** **increased** **repugnance** **to** **that** **union** **,** **he** **would**
她 会 信任 在 他 她 增加 厌恶 到 那 联盟 , 他 会
[kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ;
confer **with** **Lord** **Vargrave** **;**
授予 和 主 - ;

她会向他倾诉她对这桩婚事日益增长的厌恶之情，他会与瓦格雷夫勋爵商议此事；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]
and **then** **—** **and** **then** **—** **did** **there** **come** **once** **more** **the** **thought** **of** **Maltravers**
和 然后 — 和 然后 — 做过 那里 来 一次 更多的 这 想法 的 马尔特拉弗斯
?
?
?

然后——然后——马尔特拉弗斯的身影是否再次浮现在脑海中?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɑːlˌtrævərz] [huː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] !
I **fear** **it** **was** **not** **Maltravers** **who** **called** **forth** **that** **smile** **and** **that** **sigh** **!**
我 害怕 它 曾是 不是 马尔特拉弗斯 WHO 称为 前进 那 微笑 和 那 叹 !

我恐怕那抹微笑和那声叹息并非马尔特拉弗斯所为!

[streɪndʒ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ! — [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [jʊr; jər]
Strange **girl** **,** **you** **know** **not** **your** **own** **mind** **!** **—** **but** **few** **of** **us** **,** **at** **your**
奇怪的 女孩 , 你 知道 不是 你的 自己的 头脑 ! — 但 很少 的 我们 , 在 你的
[eɪdʒ] , [duː] .
age **,** **do** **.**
年龄 , 做 .

奇怪的女孩，你连自己的想法都搞不清楚！——不过，像你这个年纪的人，又有多少人能真正了解自己呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['lʌvlinəs]
In **all** **the** **gayety** **of** **hope** **,** **in** **the** **pride** **of** **dress** **and** **half** **-** **conscious** **loveliness**
在 全部 这 同性恋 的 希望 , 在 这 自豪 的 裙子 和 一半 - 有意识的 可爱
,
,
,

在希望的喜悦中，在盛装的骄傲中，在半梦半醒间流露出的美丽中，

['evlɪn] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['ɪntuː] ['kɛrəˌlaɪnz] [ruːm] .
Evelyn **went** **with** **a** **light** **step** **into** **Caroline's** **room** **.**
伊芙琳 去 和 一个 光 步 进入 卡罗琳的 房间 .

伊芙琳轻快地走进卡罗琳的房间。

[mɪs] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
Miss **Merton** **had** **already** **dismissed** **her** **woman** **,** **and** **was** **seated** **by** **her**
错过 默顿 有 已经 解雇 她 女士 , 和 曾是 坐着 经过 她
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
writing **-** **table** **,**
写作 - 桌子 ,

默顿小姐已经遣走了她的女仆，独自坐在书桌旁。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['θɔːtfəli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

leaning	her	cheek	thoughtfully	on	her	hand	.
倾斜	她	脸颊	深思熟虑	在	她	手	.

她若有所思地将脸颊靠在手上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][goʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Is	it	time	to	go	?	"	said	she	,	looking	up	.
"	是	它	时间	到	去	?	"	说	她	,	寻找	向上	.

“该走了吗？”她抬起头问道。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt]['pɑːpə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [tuː] , [ɪn]

"	Well	,	we	shall	put	Papa	,	and	the	coachman	,	and	the	horses	,	too	,	in
"	出色地	,	我们	将	放	爸爸	,	和	这	马车夫	,	和	这	马匹	,	也	,	在

['eksələnt] ['hjuːmər] .

excellent	humour	.
出色的	幽默	.

“好，我们会让爸爸、车夫和马儿们都心情愉快。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	well	you	look	!
如何	出色地	你	看	!

你看起来气色真好！

['riːəli] , ['evlɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Really	,	Evelyn	,	you	are	indeed	beautiful	!
真的	,	伊芙琳	,	你	是	的确	美丽的	!

伊芙琳，你真的很漂亮！

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌn'enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['feri]

"	and	Caroline	gazed	with	honest	but	not	unenvious	admiration	at	the	fairy
"	和	卡罗琳	凝视	和	诚实的	但	不是	不嫉妒	钦佩	在	这	仙女

[fɔːrm][soʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['delɪkət] ,

form	so	rounded	and	yet	so	delicate	,
形式	所以	圆润	和	然而	所以	精美的	,

“卡罗琳怀着真诚但不带丝毫嫉妒的钦佩之情，凝视着那仙女般圆润而又纤细的身躯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [tʃɑːrmz] .

and	the	face	that	seemed	to	blush	at	its	own	charms	.
和	这	脸	那	似乎	到	脸红	在	它是	自己的	魅力	.

那张脸似乎因为自己的魅力而泛红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] ['flætəri] , " [sed] ['evlɪn] , ['læfɪŋ] ['bæʃfəli] .

"	I	am	sure	I	can	return	the	flattery	,	"	said	Evelyn	,	laughing	bashfully	.
"	我	是	当然	我	能	返回	这	奉承	,	"	说	伊芙琳	,	笑	害羞地	.

“我当然可以回敬你的赞美，”伊芙琳害羞地笑着说。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [weɪ] : [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,

"	Oh	,	as	for	me	,	I	am	well	enough	in	my	way	:	and	hereafter	,
"	哦	,	作为	为了	我	,	我	是	出色地	足够的	在	我的	方式	:	和	此后	,

“哦，至于我，我目前的生活状况还不错：从今以后，

[aɪ] [der] [seɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] .

I	dare	say	,	we	may	be	rival	beauties	.
我	敢	说	,	我们	可能	是	竞争对手	美女	.

我敢说，我们可能是美貌上的竞争对手。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd]['empaɪər]

I	hope	we	shall	remain	good	friends	,	and	rule	the	world	with	divided	empire
我	希望	我们	将	保持	好的	朋友们	,	和	规则	这	世界	和	分割	帝国

.

:

.

我希望我们能继续保持好朋友关系，并以分裂的帝国统治世界。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːr] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ?

Do	you	not	long	for	the	stir	,	and	excitement	,	and	ambition	of	London	?
做	你	不是	长的	为了	这	搅拌	,	和	激动	,	和	志向	的	伦敦	?

难道你不向往伦敦的喧嚣、刺激和雄心壮志吗?

— - [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][men] ! "

—	-	for	ambition	is	open	to	us	as	to	men	!	"
—	-	为了	志向	是	打开	到	我们	作为	到	男人	!	"

——因为我们和男人一样，都有追求抱负的权利!

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [æm'bɪʃəs] , [ɪn'diːd] ;

"	No	,	indeed	,	"	replied	Evelyn	,	smiling	;	"	I	could	be	ambitious	,	indeed	;
"	不	,	的确	,	"	回复	伊芙琳	,	微笑	;	"	我	可以	是	雄心勃勃	,	的确	;

"不，的确如此，"伊芙琳笑着回答；"我的确可能很有野心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] — "

but	it	would	not	be	for	myself	,	but	for	—	"
但	它	会	不是	是	为了	我	,	但	为了	—	"

但这不是为了我自己，而是为了——"

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [pər'hæps] ; [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['æmp(ə)l][skoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

"	A	husband	,	perhaps	;	well	,	you	will	have	ample	scope	for	such	sympathy	.
"	一个	丈夫	,	也许	;	出色地	,	你	将要	有	充足	范围	为了	这样的	同情	.

"或许是一位丈夫；嗯，你将会有很多机会去体谅他。"

[lɔːrd] - — "

Lord	Vargrave	—	"
主	-	—	"

瓦格雷夫勋爵——

" [lɔːrd] - [ə'gen] ? " [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Lord	Vargrave	again	?	"	and	Evelyn's	smile	vanished	,	and	she	turned	away	.
"	主	-	再次	?	"	和	伊芙琳的	微笑	消失了	,	和	她	转向	离开	.

"又是瓦格雷夫勋爵？"伊芙琳的笑容消失了，她转过身去。

" [ɑː] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] - [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] — ['pɪti][hiː; hi]

"	Ah	,	"	said	Caroline	,	"	I	should	have	made	Vargrave	an	excellent	wife	—	pity	he
"	啊	,	"	说	卡罗琳	,	"	我	应该	有	制成	-	一个	出色的	妻子	—	遗憾	他

[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !

does	not	think	so	!
做	不是	思考	所以	!

"啊，"卡罗琳说，"我本该让瓦格雷夫成为一个好妻子——可惜他不这么认为！"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][set][ʌp][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɛ'trɛs] [fem] .

As	it	is	,	I	must	set	up	for	myself	and	become	a	maitresse	femme	.
作为	它	是	,	我	必须	放	向上	为了	我	和	变得	一个	女主人	女性	.

既然如此，我必须自立门户，成为一名女主人。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ?

So	you	think	I	look	well	to	-	night	?
所以	你	思考	我	看	出色地	到	-	夜晚	?

所以你觉得我今晚看起来气色不错?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [lɔːrd] - [ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər]

I	am	glad	of	it	—	Lord	Doltimore	is	one	who	will	be	guided	by	what	other
我	是	高兴的	的	它	—	主	-	是	一	WHO	将要	是	引导	经过	什么	其他

['piːp(ə)l] [seɪ] . "

people	say	.	"
人们	说	.	"

我很高兴——多尔蒂莫尔勋爵会听取别人的意见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [lɔːrd] - ? "
" **You are not serious about Lord Doltimore ? "**
" 你 是 不是 严肃的 关于 主 - ? "

"你不是认真的，你对多尔蒂莫尔勋爵不感兴趣吧？"

" [moʊst] ['sædli] ['sɪriəs] . "
" **Most sadly serious . "**
" 最多 令人遗憾的是 严肃的 . "

"非常严重，令人痛心。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

"不可能的！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
you could not speak so if you loved him . "
你 可以 不是 说话 所以 如果 你 喜爱 他 . "

如果你爱他，就不会说出这样的话。

" [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
" **Loved him !**
" 喜爱 他 !

"我爱他！"

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
but I intend to marry him .
但 我 打算 到 结婚 他 .

但我打算嫁给他。

" ['evlɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] .
" **Evelyn was revolted , but still incredulous .**
" 伊芙琳 曾是 反抗 , 但 仍然 难以置信 .

"伊芙琳感到厌恶，但仍然难以置信。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] ['mæri] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] — - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — "
" **And you , too , will marry one whom you do not love — ' tis our fate — "**
" 和 你 , 也 , 将要 结婚 一 谁 你 做 不是 爱 — - 的 我们的 命运 — "

"而你，也会嫁给你不爱的人——这是我们的命运——"

" ['nevər] ! "
" **Never ! "**
" 绝不 ! "

"绝不！"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" **We shall see .**
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

" ['ɛvəlɪnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dæmpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [fel] .
" **Evelyn's heart was damped , and her spirits fell .**
" 伊芙琳的 心 曾是 阻尼 , 和 她 烈酒 跌倒 .

"伊芙琳的心情很沉重，精神也垮了下来。"

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] ['wɪðərz] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk]
" Tell me now , " said Caroline , pressing on the wrung withers , " do you not think
" 告诉 我 现在 , " 说 卡罗琳 , 紧迫 在 这 拧干 威瑟斯 , " 做 你 不是 思考
[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ,
this excitement ,
这 激动 ,

"现在告诉我,"卡罗琳一边说着，一边按压着他紧绷的肩胛，"你不觉得这种兴奋吗？"

['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
partial and provincial though it be — the sense of beauty , the hope of
部分的 和 省级 尽管 它 是 — 这 感觉 的 美丽 , 这 希望 的
['kɑːŋkwest] ,
conquest ,
征服 ,

尽管这种审美意识和征服的希望是片面的、地方性的，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] — ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
the consciousness of power — better than the dull monotony of the
这 意识 的 力量 — 更好的 比 这 乏味的 单调 的 这
[ˈdevənʃə] ['kɑːtɪdʒ] ?
Devonshire cottage ?
德文郡 小屋 ?

权力意识——难道比德文郡农舍里单调乏味的生活更好吗?

[biː; bi] ['ɑːnɪst] — "
Be honest — "
是 诚实的 — "

要诚实——"

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] ['evlɪn] , ['tɪrfəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ; " [wʌn]['aʊər]
" No , no , indeed ! " answered Evelyn , tearfully and passionately ; " one hour
" 不 , 不 , 的确 ! " 回答 伊芙琳 , 泪流满面 和 热情地 ; " 一 小时
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
with my mother ,
和 我的 母亲 ,

"不，不，的确如此！"伊芙琳含泪而激动地回答道；"和母亲在一起一个小时，

[wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
one smile from her lips , were worth it all . "
一 微笑 从 她 嘴唇 , 是 值得 它 全部 . "

她嘴角的一个微笑，就值回一切了。

" [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['roʊziz]
" And in your visions of marriage , you think then of nothing but roses
" 和 在 你的 愿景 的 婚姻 , 你 思考 然后 的 没有什么 但 玫瑰
[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ,
and doves ,
和 鸽子 ,

"在你对婚姻的憧憬中，你只想到玫瑰和鸽子，

— [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ! "
— love in a cottage ! "
— 爱 在 一个 小屋 ! "

—小屋里的爱情!

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , " [rɪ'tɜːrnd]
" Love in a home , no matter whether a palace or a cottage , " returned
" 爱 在 一个 家 , 不 事情 无论 一个 宫殿 或者 一个 小屋 , " 返回

"无论宫殿还是小屋，家就是爱，"

['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

伊芙琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05)

" [hoʊm] ! " [rɪˈpiːtɪd] ['kærəlɪn] , ['bɪtərli] ; " [hoʊm] , — [hoʊm][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər]
" Home ! " repeated Caroline , bitterly ; " home , — home is the English synonym for
" 家 ! " 重复 卡罗琳 , 苦涩地 ; " 家 , 一 家 是 这 英语 代名词 为了
[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːnˈwiː] .
the French ennui .
这 法语 厌倦 .

"回家！"卡罗琳苦涩地重复道；"回家——家是英语中'厌倦'的同义词。"

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['pɑːpə][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
But I hear Papa on the stairs .
但 我 听到 爸爸 在 这 楼梯 .

但我听到爸爸在楼梯上。

" [ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] !
" A ballroom — what a scene of commonplace !
" 一个 舞厅 — 什么 一个 场景 的 平凡 !

"舞厅——多么寻常的场景啊！"

[haʊ] ['hæknid] [ɪn]['nɑːvəlz] !
how hackneyed in novels !
如何 老套的 在 小说 !

小说里怎么老套得要命！

[haʊ] [traɪt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] !
how trite in ordinary life !
如何 老套 在 普通的 生活 !

在日常生活中多么平凡啊！

[ænd; ənd] [jet] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
and yet ballrooms have a character and a sentiment of their own
和 然而 舞厅 有 一个 特点 和 一个 情绪 的 他们的 自己的
,
,
,

然而，舞厅本身就具有其独特的个性和情感。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['tempərz] [ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
for all tempers and all ages .
为了 全部 脾气 和 全部 年龄 .

适合所有性情和所有年龄段。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
Something in the lights , the crowd , the music ,
某物 在 这 灯 , 这 人群 , 这 音乐 ,

灯光、人群、音乐中，似乎有什么不对劲。

[kənˈduːs] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['fænsi][ænd; ənd]['roʊmæns]
conduces to stir up many of the thoughts that belong to fancy and romance
促进 到 搅拌 向上 许多 的 这 想法 那 属于 到 想要 和 浪漫
.
:
.

容易激起人们心中许多关于幻想和浪漫的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [siːn] [tuː; tə][men][ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

It	is	a	melancholy	scene	to	men	after	a	certain	age	.
它	是	一个	忧郁	场景	到	男人	后	一个	肯定	年龄	.

对于上了年纪的男人来说，这是一种令人伤感的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈvaivz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	revives	many	of	those	lighter	and	more	graceful	images	connected	with	the
它	复苏	许多	的	那些	打火机	和	更多的	优美	图片	连接	和	这

[ˈwɑːndərɪŋ] [dɪˈzaɪɝz][ʌv; əv] [juː θ] ,

wandering	desires	of	youth	,
漫游	欲望	的	青年	,

它重现了许多与青春期漂泊不定的欲望相关的轻松优雅的形象。

— [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [krɔːst] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [siːmd] [lʌv] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] ; [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ]

—	shadows	that	crossed	us	,	and	seemed	love	,	but	were	not	;	having	much
—	阴影	那	交叉	我们	,	和	似乎	爱	,	但	是	不是	;	拥有	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

of	the	grace	and	charm	,
的	这	优雅	和	魅力	,

——掠过我们身边的影子，看似爱，却并非爱；它们拥有许多优雅和魅力，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒədi] , [ʌv; əv] [lʌv] .

but	none	of	the	passion	and	the	tragedy	,	of	love	.
但	没有任何	的	这	热情	和	这	悲剧	,	的	爱	.

但爱情中却没有激情和悲剧。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrliɪst] [ænd; ənd][ˈdʒɛntələst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

So	many	of	our	earliest	and	gentlest	recollections	are	connected	with
所以	许多	的	我们的	最早	和	最温柔的	回忆	是	连接	和

[ðoʊz] [tʃɔːkt] [flɔːrz] ,

those	chalked	floors	,
那些	粉笔	楼层	,

我们许多最早、最美好的回忆都与那些涂满粉笔的地板有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [ˈpeɪnfəli] [geɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [nʊks] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] ,

and	that	music	painfully	gay	,	and	those	quiet	nooks	and	corners	,
和	那	音乐	痛苦地	同性恋	,	和	那些	安静的	角落	和	角落	,

还有那令人痛苦的同性恋音乐，以及那些安静的角落，

[wer] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ˈhɔvəz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn]

where	the	talk	that	hovers	about	the	heart	and	does	not	touch	it	has	been
在哪里	这	讲话	那	悬停	关于	这	心	和	做	不是	触碰	它	有	到过

[held] .

held	.
握住	.

那里曾举行过那种只谈内心却不触及内心的谈话。

[əˈpɑːrt][ænd; ənd] [ˌʌnˈsimpəθaiziŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔːˈstɪrər] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈæftər] [diːp]

Apart	and	unsympathizing	in	that	austerer	wisdom	which	comes	to	us	after	deep
除	和	冷漠无情	在	那	更严厉的	智慧	哪个	来	到	我们	后	深的

[ˈpæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

passions	have	been	excited	,
激情	有	到过	兴奋的	,

在强烈的情感被激发之后，我们才会拥有那种冷静而冷漠的智慧。

[wiː; wi] [siː] [fɔːrm][ˈæftər][fɔːrm] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [ðæt] [ˈdæz(ə)l][ˌjuː ˈes][noʊ][lɔːŋgər] [əˈmʌŋ]

we	see	form	after	form	chasing	the	butterflies	that	dazzle	us	no	longer	among
我们	看	形式	后	形式	追逐	这	蝴蝶	那	炫	我们	不	更长	之中

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌevərˈmɔːr] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] .

the	flowers	that	have	evermore	lost	their	fragrance	.
这	花朵	那	有	越来越	丢失的	他们的	香味	.

我们看到各种各样的身影追逐着蝴蝶，那些曾经让我们眼花缭乱的蝴蝶，如今却在早已失去芬芳的花朵间翩翩起舞。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][moʊst]['fɔ:rsəbli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ju:θ] !
it is one of the scenes that remind us most forcibly of the loss of youth !
它 是 一 的 这 场景 那 提醒 我们 最多 强制 的 这 损失 的 青年 !

这是最能强烈提醒我们青春逝去的场景之一!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] -
We are brought so closely in contact with the young and with the short -
我们 是 带来 所以 密切 在 接触 和 这 年轻的 和 和 这 短的 -
[lɪvd] ['pleʒərz] [ðæt] [wʌns] [pli:zd] [ˌju: 'es] ,
lived pleasures that once pleased us ,
居住地 快乐 那 一次 高兴 我们 ,

我们与年轻人以及曾经让我们感到愉悦的短暂快乐如此密切地接触，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ɔ:l] [blu:m] .
and have forfeited all bloom .
和 有 丧失 全部 盛开 .

并且失去了所有的光彩。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [hu:] [tɜ:rnz][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]
Happy the man who turns from " the tinkling cymbal " and " the gallery of
快乐的 这 男人 WHO 转弯 从 " 这 叮叮当当 钹 " 和 " 这 画廊 的
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

那个从“叮当作响的钹”和“画廊”中转身的人是幸福的，

" [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] [hɑ:rt] [æt; ət]
" and can think of some watchful eye and some kind heart at
" 和 能 思考 的 一些 警惕 眼睛 和 一些 种类 心 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

“还能想到家里有人在关心你，有人在关心你；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ][hoʊm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [traɪb] — ['nevər]
but those who have no home — and they are a numerous tribe — never
但 那些 WHO 有 不 家 — 和 他们 是 一个 很多的 部落 — 绝不
[fi:l] ['loʊnliər] ['hə:mits] [ɔ:r] ['sædɚ] ['mɔ:rəlɪsts][ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
feel lonelier hermits or sadder moralists than in such a crowd .
感觉 更孤独 隐士 或者 更悲伤 道德家 比 在 这样的 一个 人群 .

但是，那些无家可归的人——而且他们人数众多——在这样的人群中，却丝毫不会感到更加孤独、更加悲哀。

['mɑ:lˌtrævərz] [li:nd] [æb'stræktɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,
Maltravers leaned abstractedly against the wall , and some such reflections ,
马尔特拉弗斯 倾斜 抽象地 反对 这 墙 , 和 一些 这样的 反思 ,
[pər'hæps] , [pæst] [wɪ'ðɪn] ,
perhaps , passed within ,
也许 , 通过了 之内 ,

马尔特拉弗斯心不在焉地倚靠在墙上，或许，他的内心也闪过一些类似的思绪。

[æz; əz][ðə; ði] [plu:mz] [weɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] ['glitəd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
as the plumes waved and the diamonds glittered around him .
作为 这 羽流 挥手 和 这 钻石 闪闪发光 大约 他 .

羽毛飘扬，钻石在他周围闪耀。

['evər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [veɪn] ,

Ever	too	proud	to	be	vain	,
曾经	也	自豪的	到	是	徒劳	,

骄傲到不会虚荣，

[ðə; ði][moʊnstrɑ:ri][dɪdʒi:toʊ][hæd; həd][nɑ:t] ['flætərd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	monstrari	digito	had	not	flattered	even	in	the	commencement	of	his
这	蒙斯特拉里	数字	有	不是	受宠若惊	甚至	在	这	开始	的	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

蒙斯特拉里·迪吉托在其职业生涯之初就未曾奉承过任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

And	now	he	heeded	not	the	eyes	that	sought	his	look	,
和	现在	他	听从了	不是	这	眼睛	那	寻求	他的	看	,

而现在，他不再理会那些寻找他目光的人们。

[nɔ:r][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['mɜ:rmər][ʌv; əv][lɪps] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'hɜ:rd] .

nor	the	admiring	murmur	of	lips	anxious	to	be	overheard	.
也不	这	钦佩	低语	的	嘴唇	焦虑的	到	是	无意中听到	.

也没有渴望被人听到的赞赏低语。

['æfluənt] , [wel] - [bɔ:rn] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , — [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]

Affluent	,	well	-	born	,	unmarried	,	and	still	in	the	prime	of	life	,	—	in	the	small
富裕的	,	出色地	-	出生	,	未婚	,	和	仍然	在	这	主要的	的	生活	,	—	在	这	小的

['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] ,

circles	of	a	province	,
界	的	一个	省	,

家境富裕，出身名门，未婚，正值壮年——在某个省份的小圈子里，

['ɜ:rnɪst]['mɑ:lˌtrævərz] [wʊd] [ɪn][hɪm'self][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]

Ernest	Maltravers	would	in	himself	have	been	an	object	of	interest	to	the
欧内斯特	马尔特拉弗斯	会	在	他自己	有	到过	一个	目的	的	兴趣	到	这

[dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ;

diplomacy	of	mothers	and	daughters	;
外交	的	母亲们	和	女儿们	;

欧内斯特·马尔特拉弗斯本人就是母女外交中一个值得关注的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [gler] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˌnesə'seɾəli] ['di:pənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] ['waidnd]

and	the	false	glare	of	reputation	necessarily	deepened	curiosity	,	and	widened
和	这	错误的	强光	的	名声	一定	加深	好奇心	,	和	扩大

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vəz] .

the	range	of	speculators	and	observers	.
这	范围	的	投机者	和	观察员	.

名誉的虚假光芒必然会加深人们的好奇心，并扩大投机者和观察者的范围。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [nu:] ['ɪntrəst] ; [nu:] ['hwispəz]

Suddenly	,	however	,	a	new	object	of	attention	excited	new	interest	;	new	whispers
突然	,	然而	,	一个	新的	目的	的	注意力	兴奋的	新的	兴趣	;	新的	低语

[ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,

ran	through	the	crowd	,
跑	通过	这	人群	,

然而，突然间，一个新的关注点引起了新的兴趣；人群中传开了新的窃窃私语。

[ænd; ənd] [ði:z] [ə'weɪkənd] ['mɑ:lˌtrævərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	these	awakened	Maltravers	from	his	revery	.
和	这些	觉醒	马尔特拉弗斯	从	他的	梦想	.

这些声音将马尔特拉弗斯从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][wʌn][fɔːrm] !

He	looked	up	,	and	beheld	all	eyes	fixed	upon	one	form	!
他	看起来	向上	,	和	观看	全部	眼睛	固定的	之上	一	形式	!

他抬起头，发现所有人的目光都集中在一个人身上!

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['kæmərən] !

His	own	eyes	encountered	those	of	Evelyn	Cameron	!
他的	自己的	眼睛	遭遇	那些	的	伊芙琳	卡梅伦	!

他的目光与伊芙琳·卡梅伦的目光相遇了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

It	was	the	first	time	he	had	seen	this	beautiful	young	person	in	all	the
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	这	美丽的	年轻的	人	在	全部	这

[eɪ'klɑː] ,

eclat	,
埃克拉特	,

这是他第一次见到如此光彩照人的美丽少女。

[pɑːmp] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt]

pomp	,	and	circumstance	of	her	station	,	as	the	heiress	of	the	opulent
盛大场面	,	和	环境	的	她	车站	,	作为	这	女继承人	的	这	奢华

['tɛmpəltən] ,

Templeton	,
坦普尔顿	,

作为富有的坦普尔顿家族的继承人，她享有极高的排场和身份地位。

— [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [kraʊdz] , [huː] , [hæd; həd]

—	the	first	time	he	had	seen	her	the	cynosure	of	crowds	,	who	,	had
—	这	第一的	时间	他	有	已见	她	这	焦点	的	人群	,	WHO	,	有

[hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪn] ['hoʊmli] ,

her	features	been	homely	,
她	特征	到过	家常的	,

——他第一次见到她时，她已是人群中的焦点，如果她的容貌平平，

[wʊd] [hæv; həv][ə'maɪəd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

would	have	admired	the	charms	of	her	fortune	in	her	face	.
会	有	钦佩	这	魅力	的	她	财富	在	她	脸	.

她脸上洋溢着财富的魅力，令人赞叹。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn]

And	now	,	as	radiant	with	youth	,	and	the	flush	of	excitement	on
和	现在	,	作为	辐射状	和	青年	,	和	这	冲洗	的	激动	在

[hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] ,

her	soft	cheek	,
她	柔软的	脸颊	,

而现在，她容光焕发，青春洋溢，柔软的脸颊上泛起兴奋的红晕。

[ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :

she	met	his	eye	,	he	said	to	himself	:
她	遇见	他的	眼睛	,	他	说	到	他自己	:

他与她目光相遇，他心想:

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [wʌn][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ju'naɪtɪd]

"	And	could	I	have	wished	one	so	new	to	the	world	to	have	united
"	和	可以	我	有	希望	一	所以	新的	到	这	世界	到	有	团结的

[hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz] [dɪ'laɪt] [hæz; həz] [groʊn]

her	lot	with	a	man	for	whom	all	that	to	her	is	delight	has	grown
她	很多	和	一个	男人	为了	谁	全部	那	到	她	是	喜	有	生长

['wɪrisəm] [ænd; ənd] [steɪl] ?

wearisome	and	stale	?
令人厌倦的	和	陈旧	?

"我怎能希望一个初入世事的少女，与一个对她而言一切快乐都已变得厌倦乏味的男人结合呢？"

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

Could	**I**	**have**	**been**	**justified**	**in**	**stealing**	**her**	**from**	**the**	**admiration**	**that**	**,**
可以	我	有	到过	合理的	在	偷窃	她	从	这	钦佩	那	,

我是否有理由从她身上夺走这份爱慕?

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [hæz; həz][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['flætəri] ?

at	**her**	**age**	**and**	**to**	**her**	**sex**	**,**	**has**	**so**	**sweet**	**a**	**flattery**	**?**
在	她	年龄	和	到	她	性别	,	有	所以	甜的	一个	奉承	?

她这个年纪，她这个性别，还能听到这么甜言蜜语?

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

Or	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**could**	**I**	**have**	**gone**	**back**	**to**	**her**	**years**	**,**
或者	,	在	这	其他	手	,	可以	我	有	已消失	后退	到	她	年	,

或者，换个角度来说，我是否可以回到她那个年代?

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?

and	**sympathized**	**with**	**feelings**	**that**	**time**	**has**	**taught**	**me**	**to**	**despise**	**?**
和	同情	和	情怀	那	时间	有	教授	我	到	鄙视	?

并且同情那些随着时间流逝我早已厌恶的情感?

['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Better	**as**	**it**	**is**	**.**
更好的	作为	它	是	.

这样更好。

" ['influənst] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

"	**Influenced**	**by**	**these**	**thoughts**	**,**	**the**	**greeting**	**of**	**Maltravers**	**disappointed**	**and**
"	影响	经过	这些	想法	,	这	问候	的	马尔特拉弗斯	失望的	和

['sædnd] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

saddened	**Evelyn**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**why**	**;**
悲伤	伊芙琳	,	她	知道	不是	为什么	;

受这些想法的影响，马尔特拉弗斯的问候让伊芙琳感到失望和悲伤，她不知道为什么;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] .

it	**was**	**constrained**	**and**	**grave**	**.**
它	曾是	受限	和	严重	.

它既拘谨又严肃。

" [dʌz] [nɑːt] [mɪs] ['kæmərən] [lʊk] [wel] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [ɑːn] [huːz] [ɑːrm][ðə; ði]

"	**Does**	**not**	**Miss**	**Cameron**	**look**	**well**	**?**	**"**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Merton**	**,**	**on**	**whose**	**arm**	**the**
"	做	不是	错过	卡梅伦	看	出色地	?	"	低声说道	太太	.	默顿	,	在	谁	手臂	这

['erəs] [liːnd] .

heiress	**leaned**	**.**
女继承人	倾斜	.

"卡梅伦小姐看起来气色不错吧?"默顿太太轻声问道，女继承人正倚靠在她胳膊上。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] ?

"	**You**	**observe**	**what**	**a**	**sensation**	**she**	**creates**	**?**
"	你	观察	什么	一个	感觉	她	创建	?

你注意到她引起的轰动了吗?

" ['evlɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] .

"	**Evelyn**	**overheard**	**,**	**and**	**blushed**	**as**	**she**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**Maltravers**	**.**
"	伊芙琳	无意中听到	,	和	脸红了	作为	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	马尔特拉弗斯	.

"伊芙琳无意中听到了，她脸红了，偷偷地瞥了马尔特拉弗斯一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɜːrnɪst]

There	**was**	**something**	**mournful**	**in**	**the**	**admiration**	**which**	**spoke**	**in**	**his**	**deep**	**earnest**
那里	曾是	某物	悲哀	在	这	钦佩	哪个	辐	在	他的	深的	认真

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他深邃而真挚的眼神中流露出一丝哀伤的钦佩之情。

" ['evriwer] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " ['evriwer] [mɪs]
" **Everywhere** , " **said** **he** , **calmly** , **and** **in** **the** **same** **tone** , " **everywhere** **Miss**
" 到处 , " 说 他 , 平静地 , 和 在 这 相同的 语气 , " 到处 错过
['kæmərən] [ə'pɪrz] ,
Cameron **appears** ,
卡梅伦 出现 ,

"到处都是,"他平静地说，语气依旧，"到处都能看到卡梅伦小姐的身影。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl] ['ʌðər] .
she **must** **outshine** **all** **others** **.**
她 必须 光芒四射 全部 其他的 .

她必须胜过所有人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]
" **He** **turned** **to** **Evelyn** , **and** **said** **with** **a** **smile** , " **You** **must** **learn** **to**
" 他 转向 到 伊芙琳 , 和 说 和 一个 微笑 , " 你 必须 学习 到
[ɪ'njʊr] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
inure **yourself** **to** **admiration** **;**
刺痛 你自己 到 钦佩 ;

他转向伊芙琳，笑着说："你必须学会对赞美习以为常；

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [gɪfts] ! "
a **year** **or** **two** **hence** , **and** **you** **will** **not** **blush** **at** **your** **own** **gifts** **!** **"**
一个 年 或者 二 因此 , 和 你 将要 不是 脸红 在 你的 自己的 礼物 ! "

一两年后，你就不会为自己的礼物感到羞愧了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ! — [faɪ] ! "
" **And** **you** , **too** , **contribute** **to** **spoil** **me** **!** **—** **fie** **!** **"**
" 和 你 , 也 , 贡献 到 剧透 我 ! — 菲 ! "

"你也一样，把我宠坏了！——呸！"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] [spɔɪld] ?
" **Are** **you** **so** **easily** **spoiled** **?**
" 是 你 所以 容易地 被宠坏了 ?

你这么容易被宠坏吗?

[ɪf] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
If **I** **meet** **you** **hereafter** , **you** **will** **think** **my** **compliments** **cold** **to** **the** **common**
如果 我 见面 你 此后 , 你 将要 思考 我的 赞美 寒冷的 到 这 常见的
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
language **of** **others** **.** **"**
语言 的 其他的 . "

如果以后我们再见面，你会觉得我的赞美之词不够客气，不够真诚。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , — [pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] . "
" **You** **do** **not** **know** **me** , **—** **perhaps** **you** **never** **will** **.** **"**
" 你 做 不是 知道 我 , — 也许 你 绝不 将要 . "

"你不了解我，——或许你永远也不会了解我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['peɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] . "
" **I** **am** **contented** **with** **the** **fair** **pages** **I** **have** **already** **read** **.** **"**
" 我 是 满足 和 这 公平的 页面 我 有 已经 读 . "

"我对已经读到的精彩篇章感到满意。"

" [wer] [ɪz] ['leɪdi] ['reɪbi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .
" **Where** **is** **Lady** **Raby** **?** " **asked** **Mrs** **.** **Merton** **.**
" 在哪里 是 女士 拉比 ? " 问 太太 . 默顿 .

"拉比夫人在哪里？"默顿太太问道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ; ['evlɪn] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .
" **Oh** , **I** **see** ; **Evelyn** , **my** **love** , **we** **must** **present** **ourselves** **to** **our** **hostess** **.**
" 哦 , 我 看 ; 伊芙琳 , 我的 爱 , 我们 必须 展示 我们自己 到 我们的 女主人 .

"哦，我明白了；伊芙琳，我的爱人，我们必须去见女主人。"

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [mu:vd] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑ:l,trævərz][nekst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

"	The	ladies	moved	on	;	and	when	Maltravers	next	caught	a	glance	of	Evelyn	,
"	这	女士们	已搬	在	;	和	什么时候	马尔特拉弗斯	下一个	捕捉	一个	瞥一眼	的	伊芙琳	,

女士们继续往前走；当马尔特拉弗斯再次瞥见伊芙琳时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['reɪbi] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

she	was	with	Lady	Raby	,	and	Lord	Vargrave	also	was	by	her	side	.
她	曾是	和	女士	拉比	,	和	主	-	还	曾是	经过	她	边	.

她当时和拉比夫人在一起，瓦格雷夫勋爵也在她身边。

[ðə; ði] ['hwispəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [groʊn] ['laʊdər] .

The	whispers	round	him	had	grown	louder	.
这	低语	圆形的	他	有	生长	更大声	.

他周围的窃窃私语声越来越大。

" ['veri] ['lʌvli] [ɪn'di:d] !

"	Very	lovely	indeed	!
"	非常	迷人的	的确	!

真是太可爱了！

[soʊ] [jʌŋ] , [tu:] !

so	young	,	too	!
所以	年轻的	,	也	!

还这么年轻！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][lɔ:rd] - : [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər]

and	she	is	really	going	to	be	married	to	Lord	Vargrave	:	so	much	older
和	她	是	真的	去	到	是	已婚	到	主	-	:	所以	很多	老

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

than	she	is	,
比	她	是	,

她真的要嫁给瓦格雷夫勋爵了：他比她年长得多。

— [kwaɪt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ! "

—	quite	a	sacrifice	!	"
—	相当	一个	牺牲	!	"

——真是莫大的牺牲！

" ['skersli] [soʊ] .

"	Scarcely	so	.
"	几乎	所以	.

几乎不可能。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] .

He	is	so	agreeable	,	and	still	handsome	.
他	是	所以	同意	,	和	仍然	英俊的	.

他性格很和善，而且依然很帅。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] ? "

But	are	you	sure	that	the	thing	is	settled	?	"
但	是	你	当然	那	这	事物	是	定居	?	"

但你确定这件事已经解决了吗?

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[lɔ:rd] ['reɪbi] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] .

Lord	Raby	himself	told	me	so	.
主	拉比	他自己	讲述	我	所以	.

拉比勋爵亲口告诉我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ˈveri] [suːn] . "
It will take place very soon . "
它 将要 拿 地方 非常 很快 . "

这件事很快就会发生。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ?
" But do you know who her mother was ?
" 但 做 你 知道 WHO 她 母亲 曾是 ?

但你知道她的母亲是谁吗?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [aʊt] . "
I cannot make out . "
我 不能 制作 出去 . "

我看不清楚。

" [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] .
" Nothing particular .
" 没有什么 特别的 .

没什么特别的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] .
You know the late Lord Vargrave - was a man of low birth .
你 知道 这 晚的 主 - 曾是 一个 男人 的 低的 出生 .

你知道已故的瓦格雷夫勋爵出身低微。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][kwaɪt][ɪn][sɪˈkluːʒ(ə)n] . "
I believe she was a widow of his own rank ; she lives quite in seclusion . "
我 相信 她 曾是 一个 寡妇 的 他的 自己的 秩 ; 她 生活 相当 在 隔离 . "

我相信她是一位与他地位相当的寡妇；她过着非常隐居的生活。

" [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ?
" How d ' ye do , Mr . Maltravers ?
" 如何 d - 是的 做 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ?

“你好，马尔特拉弗斯先生？”

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [her] .
So glad to see you , " said the quick , shrill voice of Mrs . Hare .
所以 高兴的 到 看 你 , " 说 这 快的 , 尖锐 嗓音 的 太太 . 野兔 .

“见到你真高兴，”哈雷太太用急促而尖锐的声音说道。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] !
" Beautiful ball !
" 美丽的 球 !

“漂亮的球！”

[ˈnoʊbɑːdi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [lɔːrd] [ˈreɪbi] ; [dəunt][juː; jʊ] [dæns] ? "
Nobody does things like Lord Raby ; don't you dance ? "
无人 做 事物 喜欢 主 拉比 ; 不 你 舞蹈 ? "

没人像拉比勋爵那样行事；你难道不跳舞吗?

" [noʊ] , ['mædəm] . "
" No , madam . "
" 不 , 女士 . "

“不，夫人。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ][faɪn] ['naʊədeɪz] !
" Oh , you young gentlemen are so fine nowadays !
" 哦 , 你 年轻的 先生们 是 所以 美好的 如今 !

“哦，现在的年轻绅士们真是太帅了！”

" (['mɪsɪz] . [her] , ['leɪɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] [jʌŋ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri]
" (Mrs . Hare , laying stress on the word young , thought she had paid a very
" (太太 . 野兔 , 躺下 压力 在 这 单词 年轻的 , 想法 她 有 有薪酬的 一个 非常
['elɪgənt] ['kɑːmplɪmənt] ,
elegant compliment ,
优雅的 赞扬 ,

（黑尔夫人特意强调了"年轻"这个词，她觉得自己说了一句非常优雅的赞美之词。）

[ænd; ənd][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .)
and ran on with increased complacency .)
和 跑 在 和 增加 自满 .)

并愈发沾沾自喜地继续下去。）

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['b\\:li] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə][lɔːrd] - , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" You are going to let Burleigh , I hear , to Lord Doltimore , — is it true ?
" 你 是 去 到 让 伯利 , 我 听到 , 到 主 - , — 是 它 真的 ?

"我听说你要让伯利去见多尔蒂莫尔勋爵——这是真的吗？"

[noʊ] ! ['riːəli] [naʊ] , [wʌt] ['stɔːriz] ['piːp(ə)l][duː] [tel] .
No ! really now , what stories people do tell .
不 ! 真的 现在 , 什么 故事 人们 做 告诉 .

不！说真的，人们都讲些什么故事呢?

['elɪgənt] [mæn] , [lɔːrd] - !
Elegant man , Lord Doltimore !
优雅的 男人 , 主 - !

风度翩翩的杜尔蒂莫尔勋爵!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðæt] [mɪs] ['kærəlɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ?
Is it true , that Miss Caroline is going to marry his lordship ?
是 它 真的 , 那 错过 卡罗琳 是 去 到 结婚 他的 领主 ?

卡罗琳小姐真的要嫁给这位勋爵了吗?

[greɪt] [mætʃ] !
Great match !
伟大的 匹配 !

精彩的比赛!

[noʊ]['skænd(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ; [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
No scandal , I hope ; you'll excuse me !
不 丑闻 , 我 希望 ; 你会 原谅 我 !

希望没有丑闻，请原谅!

[tuː] ['wɛdɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['tæpɪs] , — [kwaɪt] ['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] ['kaʊnti] .
Two weddings on the tapis , — quite stirring for our stupid county .
二 婚礼 在 这 塔皮斯 , — 相当 搅拌 为了 我们的 愚蠢的 县 .

两场婚礼在塔皮斯举行，——这对于我们这个愚蠢的县来说真是令人激动。

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [tuː] [nuː] ['pɪrəs] .
Lady Vargrave and Lady Doltimore , two new peeresses .
女士 - 和 女士 - , 二 新的 女贵族 .

瓦格雷夫夫人和多尔蒂莫尔夫人，两位新晋女贵族。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ?
Which do you think is the handsomer ?
哪个 做 你 思考 是 这 更英俊 ?

你觉得哪个更帅?

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][ðə; ðɪ]['tɔːlər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Miss Merton is the taller , but there is something fierce in her eyes .
错过 默顿 是 这 更高 , 但 那里 是 某物 凶猛的 在 她 眼睛 .

默顿小姐个子更高，但她的眼神中却透着一股狠劲。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , — [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] . "

By	the	by	,	I	wish	you	joy	,	—	you'll	excuse	me	.	"
经过	这	经过	,	我	希望	你	喜悦	,	—	你会	原谅	我	.	"

顺便说一句，祝你快乐，——请原谅我。

" [wɪʃ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , ['mædəm] ? "

"	Wish	me	joy	,	madam	?	"
"	希望	我	喜悦	,	女士	?	"

“夫人，您祝我快乐吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kloʊz] .

"	Oh	,	you	are	so	close	.
"	哦	,	你	是	所以	关闭	.

“哦，你离目标很近了。”

['mɪstər] . [her] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] .

Mr	.	Hare	says	he	shall	support	you	.
先生	.	野兔	说道	他	将	支持	你	.

哈雷先生说他会支持你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	will	have	all	the	ladies	with	you	.
你	将要	有	全部	这	女士们	和	你	.

所有女士都会陪伴在你身边。

[wel] , [aɪ] [dɪˈkler] , [lɔːrd] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] .

Well	,	I	declare	,	Lord	Vargrave	is	going	to	dance	.
出色地	,	我	宣布	,	主	-	是	去	到	舞蹈	.

我宣布，瓦格雷夫勋爵要跳舞了。

[haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

How	old	is	he	,	do	you	think	?
如何	老的	是	他	,	做	你	思考	?

你觉得他多大了?

" ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtəd] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ʃɔː] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penəns]

"	Maltravers	uttered	an	audible	pshaw	,	and	moved	away	;	but	his	penance
"	马尔特拉弗斯	说出	一个	可听见的	呸	,	和	已搬	离开	;	但	他的	忏悔

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] .

was	not	over	.
曾是	不是	超过	.

“马尔特拉弗斯发出了一声响亮的'呸'，然后走开了；但他的惩罚还没有结束。”

[lɔːrd] - , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [disˈlaikt] ['dænsɪŋ] ,

Lord	Vargrave	,	much	as	he	disliked	dancing	,
主	-	,	很多	作为	他	不喜欢	跳舞	,

瓦格雷夫勋爵虽然很不喜欢跳舞，

[stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv] ['evlɪn] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] , ['ɔːlsoʊ] ,

still	thought	it	wise	to	ask	the	fair	hand	of	Evelyn	;	and	Evelyn	,	also	,
仍然	想法	它	明智的	到	问	这	公平的	手	的	伊芙琳	;	和	伊芙琳	,	还	,

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] .

could	not	refuse	.
可以	不是	拒绝	.

仍然认为向美丽的伊芙琳求婚是明智之举；而伊芙琳也无法拒绝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [roʊps] ,

And	now	,	as	the	crowd	gathered	round	the	red	ropes	,
和	现在	,	作为	这	人群	聚集	圆形的	这	红色的	绳索	,

现在，人群聚集在红绳周围，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [nuː] [ˌeksklə'meɪʃənz][æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Maltravers	had	to	undergo	new	exclamations	at	Evelyn's	beauty	and
马尔特拉弗斯	有	到	经历	新的	感叹词	在	伊芙琳的	美丽	和

-	[lʌk] .

Vargrave's	luck	.
-	运气	.

马尔特拉弗斯不得不再次惊叹于伊芙琳的美貌和瓦格雷夫的运气。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

Impatiently	he	turned	from	the	spot	,
不耐烦地	他	转向	从	这	点	,

他不耐烦地转身离开了原地。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɔːɪŋ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləs] [noʊ] .

with	that	gnawing	sickness	of	the	heart	which	none	but	the	jealous	know	.
和	那	啃咬	疾病	的	这	心	哪个	没有任何	但	这	嫉妒的	知道	.

那种只有嫉妒者才能体会的、令人心碎的痛苦。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [jet] ['dredɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	longed	to	depart	,	yet	dreaded	to	do	so	.
他	渴望	到	离开	,	然而	令人恐惧的	到	做	所以	.

他渴望离开，但又害怕离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['evlɪn] , [pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

It	was	the	last	time	he	should	see	Evelyn	,	perhaps	for	years	;
它	曾是	这	最后的	时间	他	应该	看	伊芙琳	,	也许	为了	年	;

这或许是他最后一次见到伊芙琳，而且可能要好几年以后才会再见到她；

[ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] !

the	last	time	he	should	see	her	as	Miss	Cameron	!
这	最后的	时间	他	应该	看	她	作为	错过	卡梅伦	!

这是他最后一次见到她，她当时还是卡梅伦小姐！

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [fɔːr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — ['kliːvlənd]

He	passed	into	another	room	,	deserted	by	all	save	four	old	gentlemen	—	Cleveland
他	通过了	进入	其他	房间	,	荒凉的	经过	全部	节省	四	老的	先生们	—	克利夫兰

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [wɪst] ;

one	of	them	—	immersed	in	whist	;
一	的	他们	—	沉浸式	在	惠斯特	;

他走进另一个房间，房间里空无一人，只有四位老绅士——其中一位是克利夫兰——正沉浸在惠斯特牌游戏中；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .

and	threw	himself	upon	an	ottoman	,	placed	in	a	recess	by	the	oriel	window	.
和	扔	他自己	之上	一个	奥斯曼	,	放置	在	一个	凹陷处	经过	这	凸窗	窗户	.

然后他扑倒在凸窗旁壁龛里的一张矮凳上。

[ðer; ðər] , [hæf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] , [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ]

There	,	half	concealed	by	the	draperies	,	he	communed	and	reasoned	with
那里	,	一半	暗	经过	这	窗帘	,	他	公有的	和	有理智的	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他半隐在帷幔后，与自己对话、思考。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

His	heart	was	sad	within	him	;
他的	心	曾是	伤心	之内	他	;

他内心感到悲伤；

[hi:; hi] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] [haʊ] ['pæʃənətli] [hi:; hi] [lʌvd] ['evlɪn] ;

he	never	felt	before	how	deeply	and	how	passionately	he	loved	Evelyn	;
他	绝不	毛毡	前	如何	深	和	如何	热情地	他	喜爱	伊芙琳	;

他以前从未感受到自己对伊芙琳的爱有多么深沉、多么热烈;

[haʊ] ['fɜ:rmli] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

how	firmly	that	love	had	fastened	upon	the	very	core	of	his	heart	!
如何	牢牢	那	爱	有	系紧	之上	这	非常	核	的	他的	心	!

那份爱在他心中是多么根深蒂固啊!

[streɪndʒ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [soʊ] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]

Strange	,	indeed	,	it	was	in	a	girl	so	young	,	of	whom	he	had	seen
奇怪的	,	的确	,	它	曾是	在	一个	女孩	所以	年轻的	,	的	谁	他	有	已见

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

but	little	,
但	小的	,

确实很奇怪，这竟然发生在一个如此年轻的女孩身上，而他对她也只是略有了解。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntrəst] ,

—	and	that	little	in	positions	of	such	quiet	and	ordinary	interest	,
—	和	那	小的	在	职位	的	这样的	安静的	和	普通的	兴趣	,

——而且在如此平静和普通的职位上，这种兴趣并不多见，

— [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [strɔ:ŋ]

—	to	excite	a	passion	so	intense	in	a	man	who	had	gone	through	strong
—	到	激发	一个	热情	所以	激烈的	在	一个	男人	WHO	有	已消失	通过	强的

[i'məuʃənz] [ænd; ənd] [stɜ:rn] ['traɪəlz] !

emotions	and	stern	trials	!
情绪	和	船尾	试验	!

——竟能激起一个经历过强烈情感和严峻考验的男人如此强烈的激情!

[bʌt; bət] [ɔ:l] [lʌv] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

But	all	love	is	unaccountable	.
但	全部	爱	是	无法解释	.

但所有的爱都是无法解释的。

[ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:lˌtrævərz] [hæd; həd] [lɪvd] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	solitude	in	which	Maltravers	had	lived	,	the	absence	of	all	other	excitement	,
这	孤独	在	哪个	马尔特拉弗斯	有	居住地	,	这	缺席	的	全部	其他	激动	,

马尔特拉弗斯一直过着与世隔绝的生活，没有任何其他刺激。

[pər'hæps] [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [fæn] [ðə; ði] [fleɪm] .

perhaps	had	contributed	largely	to	fan	the	flame	.
也许	有	贡献	很大程度上	到	扇子	这	火焰	.

或许在很大程度上助长了事态的发展。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [slept] ,

And	his	affections	had	so	long	slept	,
和	他的	情感	有	所以	长的	睡着了	,

他的感情沉睡了太久，

[ænd; ənd] ['æftər] [lɔ:ŋ] [sli:p] [ðə; ði] ['pæʃnz] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt] [streŋθ] !

and	after	long	sleep	the	passions	wake	with	such	giant	strength	!
和	后	长的	睡觉	这	激情	唤醒	和	这样的	巨大的	力量	!

沉睡许久之后，激情以如此巨大的力量苏醒!

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [tu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [blu:md] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

He	felt	now	too	well	that	the	last	rose	of	life	had	bloomed	for	him	;
他	毛毡	现在	也	出色地	那	这	最后的	玫瑰	的	生活	有	盛开	为了	他	;

他现在感觉太好了，仿佛生命中的最后一朵玫瑰已经为他绽放;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn][ɪts][bɜːrθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

it	was	blighted	in	its	birth	,	but	it	could	never	be	replaced	.
它	曾是	秕	在	它是	出生	,	但	它	可以	绝不	是	替换	.

它从诞生之初就带有缺陷，但它永远无法被取代。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn] , [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][hoʊm][wɜːr; wər] [gɔːn]

Henceforth	,	indeed	,	he	should	be	alone	,	the	hopes	of	home	were	gone
今后	,	的确	,	他	应该	是	独自的	,	这	希望	的	家	是	已消失

[fər'evər] ;

forever	;
永远	;

从此以后，他注定要孤身一人，回家的希望永远破灭了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	the	other	occupations	of	mind	and	soul	—	literature	,
和	这	其他	职业	的	头脑	和	灵魂	—	文学	,

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

以及其他精神和灵魂的追求——文学、娱乐、

[æm'bɪʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːr'swɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [baɪ][moʊst][men] [ðeɪ]

ambition	—	were	already	forsworn	at	the	very	age	in	which	by	most	men	they
志向	—	是	已经	宣誓者	在	这	非常	年龄	在	哪个	经过	最多	男人	他们

[ɑːr; ər][moʊst] [in'dʌldʒd] !

are	most	indulged	!
是	最多	沉溺其中	!

野心——在大多数人最放纵野心的年纪，就已经被放弃了！

[oʊ] [juːθ] !

O	Youth	!
哦	青年	!

青年啊！

[bɪ'gɪn][nɑːt][ðaɪ] [kə'rɪr] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][let][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [sək'siːd] [ɪn][ɪts] [duː] ['ɔːrdər][tuː; tə]

begin	not	thy	career	too	soon	,	and	let	one	passion	succeed	in	its	due	order	to
开始	不是	你的	职业	也	很快	,	和	让	一	热情	成功	在	它是到期的		命令	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

不要过早开始你的事业，让一种爱好按其应有的顺序过渡到另一种爱好；

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ə'proʊpriət] [pər'suːt][ænd; ənd] [tʃɑːrm] !

so	that	every	season	of	life	may	have	its	appropriate	pursuit	and	charm	!
所以	那	每一个	季节	的	生活	可能	有	它是	合适的	追逐	和	魅力	!

让人生的每个阶段都有其应有的追求和魅力！

[ðə; ði]['aʊərz] [weɪnd] ; [stɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [stɜːrd] [nɑːt] ; [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [dɪ'stɜːrbd] ,

The	hours	waned	;	still	Maltravers	stirred	not	;	nor	were	his	meditations	disturbed	,
这	小时	减弱	;	仍然	马尔特拉弗斯	搅拌	不是	;	也不	是	他的	冥想	不安	,

时间流逝，马尔特拉弗斯依然一动不动，他的沉思也未曾被打扰。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

except	by	occasional	ejaculations	from	the	four	old	gentlemen	,
除了	经过	偶然	射精	从	这	四	老的	先生们	,

除了那四位老先生偶尔的射精之外，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [diːl] [ðeɪ] ['mɔrəlaizd] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] .

as	between	each	deal	they	moralized	over	the	caprices	of	the	cards	.
作为	之间	每个	交易	他们	道德化的	超过	这	一掷千金	的	这	牌	.

每发完一局牌，他们都会就牌局的变幻莫测进行一番道德评判。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ,

At	length	,	close	beside	him	he	heard	that	voice	,
在	长度	,	关闭	旁	他	他	听到	那	嗓音	,

最后，他听到那个声音就在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

the	lightest	sound	of	which	could	send	the	blood	rushing	through	his	veins	;
这	最轻	声音	的	哪个	可以	发送	这	血	匆忙	通过	他的	静脉	;

哪怕最轻微的声音都能让他热血沸腾；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn] , ['siːtɪd] [kloʊz] [baɪ] .

and	from	his	retreat	he	saw	Caroline	and	Evelyn	,	seated	close	by	.
和	从	他的	撤退	他	锯	卡罗琳	和	伊芙琳	,	坐着	关闭	经过	.

从他的隐蔽处，他看到卡罗琳和伊芙琳就坐在附近。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , — " [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] ,

"	I	beg	pardon	,	"	said	the	former	,	in	a	low	voice	,	—	"	I	beg	pardon	,
"	我	求	赦免	,	"	说	这	以前的	,	在	一个	低的	嗓音	,	—	"	我	求	赦免	,

“对不起，”前者低声说道，“对不起，

['evlɪn] , [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Evelyn	,	for	calling	you	away	;	but	I	longed	to	tell	you	.
伊芙琳	,	为了	呼叫	你	离开	;	但	我	渴望	到	告诉	你	.

伊芙琳，谢谢你把你叫走；但我很想告诉你。

[ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kæst] .

The	die	is	cast	.
这	死	是	投掷	.

大局已定。

[lɔːrd] - [hæz; həz] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] !

Lord	Doltimore	has	proposed	,	and	I	have	accepted	him	!
主	-	有	建议的	,	和	我	有	公认	他	!

多尔蒂莫尔勋爵向我求婚了，我接受了！

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[aɪ] [hæf] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'trækt] ! "

I	half	wish	I	could	retract	!	"
我	一半	希望	我	可以	缩回	!	"

我真希望我能收回刚才的话！

" ['dɪrɪst] ['kærəlɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪlvər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

"	Dearest	Caroline	!	"	said	the	silver	voice	of	Evelyn	,	"	for	Heaven's	sake	,
"	亲爱的	卡罗琳	!	"	说	这	银	嗓音	的	伊芙琳	,	"	为了	天	清酒	,

“亲爱的卡罗琳！”伊芙琳银铃般的声音说道，“看在上帝的份上，

[duː] [nɑːt] [ðʌs] ['wɑːntənli] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] !

do	not	thus	wantonly	resolve	on	your	own	unhappiness	!
做	不是	因此	肆意妄为	解决	在	你的	自己的	不快乐	!

不要因此而轻易地让自己陷入不幸！

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːr'self] , ['kærəlɪn] !

You	wrong	yourself	,	Caroline	!
你	错误的	你自己	,	卡罗琳	!

卡罗琳，你这是自欺欺人！

[juː; jʊ] [duː] , [ɪn'diːd] !

you	do	,	indeed	!
你	做	,	的确	!

确实如此！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][veɪn] [æm'bɪʃəs] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] !

You	are	not	the	vain	ambitious	character	you	affect	to	be	!
你	是	不是	这	徒劳	雄心勃勃	特点	你	影响	到	是	!

你并非你装出来的那种虚荣野心勃勃的人!

[ɑː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ?

Ah	,	what	is	it	you	require	?
啊	,	什么	是	它	你	要求	?

啊，您需要什么?

[welθ] ?

Wealth	?
财富	?

财富?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [frend] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ?

Are	you	not	my	friend	;	am	I	not	rich	enough	for	both	?
是	你	不是	我的	朋友	;	是	我	不是	富有的	足够的	为了	两个都	?

你不是我的朋友吗? 难道我的财富还不足以同时拥有你和我的朋友吗?

[ræŋk] ?

Rank	?
秩	?

秩?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən]

What	can	it	give	you	to	compensate	for	the	misery	of	a	union
什么	能	它	给	你	到	补偿	为了	这	苦难	的	一个	联盟

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

without	love	?
没有	爱	?

它能给你带来什么，来弥补一段没有爱情的婚姻所带来的痛苦?

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] .

Pray	,	forgive	me	for	speaking	thus	.
祈祷	,	原谅	我	为了	请讲	因此	.

请原谅我这样说话。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,

Do	not	think	me	presumptuous	,	or	romantic	;	but	,	indeed	,	indeed	,
做	不是	思考	我	放肆	,	或者	浪漫的	;	但	,	的确	,	的确	,

不要认为我狂妄自大，或者浪漫多情；但是，的确，的确

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌt] [jɔːrz] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] !

I	know	from	my	own	heart	what	yours	must	undergo	!
我	知道	从	我的	自己的	心	什么	你的	必须	经历	!

我深知你的内心将要承受怎样的痛苦!

" ['kærəlɪn] [prest] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Caroline	pressed	her	friend's	hand	with	emotion	.
"	卡罗琳	按下	她	朋友们	手	和	情感	.

卡罗琳激动地握紧了朋友的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] ['kʌmfərtər] , ['evlɪn] .

"	You	are	a	bad	comforter	,	Evelyn	.
"	你	是	一个	坏的	棉被	,	伊芙琳	.

“伊芙琳，你安慰人的方式很糟糕。”

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪl] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dɑːktrɪn] .

My	mother	,	my	father	,	will	preach	a	very	different	doctrine	.
我的	母亲	,	我的	父亲	,	将要	布道	一个	非常	不同的	教义	.

我的母亲和父亲会宣扬截然不同的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][sæd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['veri]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæv; həv]

I	am	foolish	,	indeed	,	to	be	so	sad	in	obtaining	the	very	object	I	have
我	是	愚蠢	,	的确	,	到	是	所以	伤心	在	获得	这	非常	目的	我	有

[sɔːt] !

sought	!
寻求	!

我真是愚蠢，得到我一直追求的东西，却如此悲伤！

[pʊr] - !

Poor	Doltimore	!
贫穷的	-	!

可怜的道尔蒂莫尔！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði]['neɪtʃər] ,

he	little	knows	the	nature	,
他	小的	知道	这	自然	,

他对自然一无所知。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['hæpiːəst] [ʌv; əv]

the	feelings	of	her	whom	he	thinks	he	has	made	the	happiest	of
这	情怀	的	她	谁	他	思考	他	有	制成	这	最快乐	的

[hɜːr; hər][seks] ;

her	sex	;
她	性别	;

他认为自己让她成为了女性中最幸福的人，她内心的感受；

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] — " ['kærəlɪn] [pɔːzd] , [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went]

he	little	knows	—	"	Caroline	paused	,	turned	pale	as	death	,	and	then	went
他	小的	知道	—	"	卡罗琳	暂停	,	转向	苍白	作为	死亡	,	和	然后	去

['ræpɪdli][ɑːn] ,

rapidly	on	,
快速	在	,

他根本不知道——”卡罗琳顿了顿，脸色苍白如死，然后迅速继续说道，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['evlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "

"	but	you	,	Evelyn	,	you	will	meet	the	same	fate	;	we	shall	bear	it	together	.	"
"	但	你	,	伊芙琳	,	你	将要	见面	这	相同的	命运	;	我们	将	熊	它	一起	.	"

“但是你，伊芙琳，你也会面临同样的命运；我们将一起承受。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !

"	No	!	no	!	do	not	think	so	!
"	不	!	不	!	做	不是	思考	所以	!

不！不！别这么想！

[wer] [aɪ] [gɪv] [maɪ][hænd] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] .

Where	I	give	my	hand	,	there	shall	I	give	my	heart	.
在哪里	我	给	我的	手	,	那里	将	我	给	我的	心	.

我向哪里伸出手，就向哪里付出我的心。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['mɑːlˌtrævərz][hæf][roʊz] , [ænd; ənd] [said] ['ɔːdəbli] .

"	At	this	time	Maltravers	half	rose	,	and	sighed	audibly	.
"	在	这	时间	马尔特拉弗斯	一半	玫瑰	,	和	叹了口气	可听见的	.

这时，马尔特拉弗斯半起身，明显地叹了口气。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Hush	!	"	said	Caroline	,	in	alarm	.
"	嘘	!	"	说	卡罗琳	,	在	警报	.

“嘘！”卡罗琳惊恐地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ə'proʊtʃt]

At	the	same	moment	,	the	whist	-	table	broke	up	,	and	Cleveland	approached
在	这	相同的	片刻	,	这	惠斯特	-	桌子	打破	向上	,	和	克利夫兰	接近

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

与此同时，哨声响起，克利夫兰走向了马尔特拉弗斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

"	I	am	at	your	service	,	"	said	he	;	"	I	know	you	will	not	stay	the	supper	.
"	我	是	在	你的	服务	,	"	说	他	;	"	我	知道	你	将要	不是	停留	这	晚餐	.

"我随时为您效劳，"他说；"我知道您不会留下来吃晚饭。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [lɔːrd]

You	will	find	me	in	the	next	room	;	I	am	just	going	to	speak	to	Lord
你	将要	寻找	我	在	这	下一个	房间	;	我	是	只是	去	到	说话	到	主

你会在隔壁房间找到我；我正要去跟主说话。

- .

Saxingham	.
-	.

萨克辛厄姆。

" [ðə; ði]['gælənt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	gallant	old	gentleman	then	paid	a	compliment	to	the
"	这	英勇	老的	绅士	然后	有薪酬的	一个	赞扬	到	这

这位英勇的老绅士随后向……表示了赞赏。

[jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

young	ladies	,	and	walked	away	.
年轻的	女士们	,	和	步行	离开	.

几个年轻女士，然后就走开了。

" [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ! " [sed] [mɪs] ['mɜːrtn] [tuː; tə]

"	So	you	too	are	a	deserter	from	the	ballroom	!	"	said	Miss	Merton	to
"	所以	你	也	是	一个	逃兵	从	这	舞厅	!	"	说	错过	默顿	到

"原来你也是舞会上的逃兵啊！"默顿小姐说道。

['mɑːlˌtrævərz][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] .

Maltravers	as	she	rose	.
马尔特拉弗斯	作为	她	玫瑰	.

马尔特拉弗斯起身时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	am	not	very	well	;	but	do	not	let	me	frighten	you	away	.	"
"	我	是	不是	非常	出色地	;	但	做	不是	让	我	吓唬	你	离开	.	"

"我身体不太好，但别被我吓跑了。"

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [kwə'drɪl] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] :

I	hear	the	music	;	it	is	the	last	quadrille	before	supper	:
我	听到	这	音乐	;	它	是	这	最后的	方阵舞	前	晚餐	:

我听到了音乐；这是晚餐前的最后一支四对舞：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃənət] ['pɑːrtnər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	here	is	my	fortunate	partner	looking	for	me	.	"
和	这里	是	我的	幸运	伙伴	寻找	为了	我	.	"

我的幸运伴侣正在找我呢。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [lɔ:rd] - ,
" I have been everywhere in search of you , " said Lord Doltimore ,
" 我 有 到过 到处 在 搜索 的 你 , " 说 主 - ,

“我到处寻找你，”多尔蒂莫尔勋爵说道。

[ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv]['tendər] [rɪ'proʊtʃ] : " [kʌm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
in an accent of tender reproach : " come , we are almost too late now .
在 一个 口音 的 投标 责备 : " 来 , 我们 是 几乎 也 晚的 现在 .

带着温柔责备的语气说：“来吧，我们现在几乎太晚了。”

" ['kærəlɪn] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm]['ɪntu:][lɔ:rd] - , [hu:] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]
" Caroline put her arm into Lord Doltimore's , who hurried her into the
" 卡罗琳 放 她 手臂 进入 主 - , WHO 慌忙 她 进入 这
['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

卡罗琳挽着多尔蒂莫尔勋爵的胳膊，勋爵便催促她走进舞厅。

[mɪs] ['kæmərən] [lʊkt] [ɪ'rezəlu:t] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə]['fɑ:loʊ] , [wen] ['mɑ:l,trævərz] ['si:tɪd]
Miss Cameron looked irresolute whether or not to follow , when Maltravers seated
错过 卡梅伦 看起来 徊 无论 或者 不是 到 跟随 , 什么时候 马尔特拉弗斯 坐着
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;
himself beside her ;
他自己 旁 她 ;

马尔特拉弗斯在卡梅伦小姐旁边坐下时，卡梅伦小姐看起来犹豫不决，不知是否要跟随她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [peɪn][ɪn][ðə; ði]
and the paleness of his brow , and something that bespoke pain in the
和 这 苍白 的 他的 眉头 , 和 某物 那 定制 疼痛 在 这
[kəm'prest] [lɪp] ,
compressed lip ,
压缩 唇 ,

他眉宇间泛白，紧抿的嘴唇上似乎也隐隐透着疼痛。

[went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
went at once to her heart .
去 在 一次 到 她 心 .

立刻就打动了她的心。

[ɪn][hɜ:r; hər]['tʃaɪldlaɪk] ['tendərnəs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstɚz]
In her childlike tenderness , she would have given worlds for the sister's
在 她 孩子气 压痛 , 她 会 有 给定 世界 为了 这 姐妹
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] .
privilege of sympathy and soothing .
特权 的 同情 和 舒缓 .

她天真烂漫，愿意用一切来换取姐姐给予她的同情和安慰。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
The room was now deserted ; they were alone .
这 房间 曾是 现在 荒凉的 ; 他们 是 独自的 .

房间里空无一人，只剩下他们两人。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd][frʌm; frəm] ['ɛvəlɪnz] [lɪps] , " [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ]
The words that he had overheard from Evelyn's lips , " Where I shall give my
这 字 那 他 有 无意中听到 从 伊芙琳的 嘴唇 , " 在哪里 我 将 给 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他无意中听到伊芙琳说的话：“我将在哪里伸出我的手，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] ， " ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [sens] ，

there	shall	I	give	my	heart	,	"	Maltravers	interpreted	but	in	one	sense	,
那里	将	我	给	我的	心	，	"	马尔特拉弗斯	翻译	但	在	一	感觉	，

我将把我的心献给那里，"马尔特拉弗斯这样解释道，但这只是一种含义。

— " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ； " [ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [æt; ət] [ðæt]

—	"	she	loved	her	betrothed	;	"	and	strange	as	it	may	seem	,	at	that
—	"	她	喜爱	她	未婚妻	；	"	和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	，	在	那

[θɔːt] ，

thought	,
想法	，

——"她深爱着她的未婚夫；"虽然这听起来可能很奇怪，但想到这一点，

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði][læst] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] ， ['selfɪʃ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [les] [felt][ðæn; ðən] [diːp]

which	put	the	last	seal	upon	his	fate	,	selfish	anguish	was	less	felt	than	deep
哪个	放	这	最后的	海豹	之上	他的	命运	，	自私	痛苦	曾是	较少的	毛毡	比	深的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

这最终决定了他的命运，他感受到的更多的是深深的同情，而非自私的痛苦。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [kɔːtid] , [soʊ] ['temptɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

So	young	,	so	courted	,	so	tempted	as	she	must	be	—	and	with	such
所以	年轻的	，	所以	求爱	，	所以	受诱惑	作为	她	必须	是	—	和	和	这样的

[ə; eɪ] [prə'tektər] !

a	protector	!
一个	保护者	！

她如此年轻，如此受人追捧，如此容易受到诱惑——而且还有这样一位保护者！

— [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] - !

—	the	cold	,	the	unsympathizing	,	the	heartless	Vargrave	!
—	这	寒冷的	，	这	冷漠无情	，	这	狠心	-	！

——冷酷无情、毫无同情心的瓦尔格雷夫！

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [huːz] ['fiːlɪŋz] , [soʊ][wɔːrm] , ['evər] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [aɪ] .

She	,	too	,	whose	feelings	,	so	warm	,	ever	trembled	on	her	lip	and	eye	.
她	，	也	，	谁	情怀	，	所以	温暖的	，	曾经	颤抖	在	她	唇	和	眼睛	.

她也是如此，她那温暖的情感总是在嘴唇和眼睛上颤抖。

[oʊ] ! [wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] , [ænd; ənd] [nuː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,

Oh	!	when	she	awoke	from	her	dream	,	and	knew	whom	she	had	loved	,
哦	！什么时候	她	醒来	从	她	梦	，	和	知道	谁	她	有	喜爱	，	

哦！当她从梦中醒来，意识到自己爱的是谁时，

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər]['destəni] , [wʌt] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] !

what	might	be	her	destiny	,	what	her	danger	!
什么	可能	是	她	命运	，	什么	她	危险	！

她的命运会如何？她又将面临怎样的危险？

" [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [let][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl]

"	Miss	Cameron	,	"	said	Maltravers	,	"	let	me	for	one	moment	detain	you	;	I	will
"	错过	卡梅伦	，	"	说	马尔特拉弗斯	，	"	让	我	为了	一	片刻	扣留	你	；	我	将要

[nɑːt] ['trespæs] [lɔːŋ] .

not	trespass	long	.
不是	侵入	长的	.

"卡梅伦小姐，"马尔特拉弗斯说，"请允许我耽搁您片刻；我不会打扰您太久。"

[meɪ] [aɪ][wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ə'suːm] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [raɪts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

May	I	once	,	and	for	the	last	time	,	assume	the	austere	rights	of	friendship	?
可能	我	一次	，	和	为了	这	最后的	时间	，	认为	这	简朴	权利	的	友谊	？

我可以最后一次，以朋友的身份，行使那份庄严的礼仪吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [mɪs] ['kæmərən] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn]
I **have** **seen** **much** **of** **life** **,** **Miss** **Cameron** **,** **and** **my** **experience** **has** **been**
我 有 已见 很多 的 生活 , 错过 卡梅伦 , 和 我的 经验 有 到过
['pəːtʃəst] ['dɪrli] ;
purchased **dearly** **;**
购买 亲爱的 ;

卡梅伦小姐，我见识过很多人生百态，而我的经验也是付出了沉重的代价才换来的；

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['hɜːrmɪt] - [laɪk][æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] ,
and **harsh** **and** **hermit** **-** **like** **as** **I** **may** **have** **grown** **,**
和 残酷的 和 隐士 - 喜欢 作为 我 可能 有 生长 ,

尽管我可能变得冷酷孤僻，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .
I **have** **not** **outlived** **such** **feelings** **as** **you** **are** **well** **formed** **to** **excite** **.**
我 有 不是 活得更久 这样的 情怀 作为 你 是 出色地 形成 到 激发 .

我还没能摆脱那种让你如此心动的感觉。

[neɪ] , " — [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [smaɪld] ['sædli] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][ɔːr]
Nay **,** **"** **—** **and** **Maltravers** **smiled** **sadly** **—** **"** **I** **am** **not** **about** **to** **compliment** **or**
不 , " — 和 马尔特拉弗斯 微笑 令人遗憾的是 — " 我 是 不是 关于 到 赞扬 或者
['flætər] ,
flatter **,**
奉承 ,

"不，"马尔特拉弗斯悲伤地笑了笑，"我无意恭维或奉承，

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I **speak** **not** **to** **you** **as** **the** **young** **to** **the** **young** **;** **the** **difference** **of** **our**
我 说话 不是 到 你 作为 这 年轻的 到 这 年轻的 ; 这 不同之处 的 我们的
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

我不是以年轻人对年轻人的方式与你们交谈；我们年龄相差悬殊，

[ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] ['flætəri] , [liːvz] [stɪl] [sɪn'serəti][tuː; tə] ['frendʃɪp] .
that **takes** **away** **sweetness** **from** **flattery** **,** **leaves** **still** **sincerity** **to** **friendship** **.**
那 需要 离开 甜味 从 奉承 , 树叶 仍然 诚意 到 友谊 .

这样就去掉了奉承中的甜腻，却保留了友谊的真诚。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] ,
You **have** **inspired** **me** **with** **a** **deep** **interest** **,**
你 有 灵感 我 和 一个 深的 兴趣 ,

你激发了我浓厚的兴趣，

— [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [kʊd; kəd]['evər] [raʊz] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] !
— **deeper** **than** **I** **thought** **that** **living** **beauty** **could** **ever** **rouse** **in** **me** **again** **!**
— 更深 比 我 想法 那 活的 美丽 可以 曾经 唤醒 在 我 再次 !

——比我想象中还要深刻，那种鲜活的美丽还能再次唤醒我的内心！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] ['mænər] ,
It **may** **be** **that** **something** **in** **the** **tone** **of** **your** **voice** **,** **your** **manner** **,**
它 可能 是 那 某物 在 这 语气 的 你的 嗓音 , 你的 方式 ,

或许是你的语气、举止中的某些因素，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪs] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'faɪn] , [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] [ɪn] [juːθ]
a **nameless** **grace** **that** **I** **cannot** **define** **,** **reminds** **me** **of** **one** **whom** **I** **knew** **in** **youth**
一个 无名 优雅 那 我 不能 定义 , 提醒 我 的 一 谁 我 知道 在 青年
,
,
,

一种无法言喻的、难以名状的恩典，让我想起了我年轻时认识的一个人。

— [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [welθ] , [bɜːrθ] ;

—	one	who	had	not	your	advantages	of	education	,	wealth	,	birth	;
—	一	WHO	有	不是	你的	优势	的	教育	,	财富	,	出生	;

——一个没有你所拥有的教育、财富、出身优势的人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] .

but	to	whom	Nature	was	more	kind	than	Fortune	.
但	到	谁	自然	曾是	更多的	种类	比	财富	.

但对他而言，自然比命运更仁慈。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['evlɪn] , [ðʌs] [rɪ'nuːd] , —

"	He	paused	a	moment	;	and	without	looking	towards	Evelyn	,	thus	renewed	,	—
"	他	暂停	一个	片刻	;	和	没有	寻找	向	伊芙琳	,	因此	更新	,	—

他停顿片刻；然后没有看向伊芙琳，就这样，——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] ['brɪliənt] ['ɔːspɪsɪz] .

"	You	are	entering	life	under	brilliant	auspices	.
"	你	是	进入	生活	在下面	杰出的	庇护	.

“你正带着美好的前程步入人生。”

[ɑː] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] !

Ah	,	let	me	hope	that	the	noonday	will	keep	the	promise	of	the	dawn	!
啊	,	让	我	希望	那	这	午	将要	保持	这	承诺	的	这	黎明	!

啊，但愿正午能够不负黎明之约！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [duː][nɑːt][dɪ'mænd] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [driːm] [tuː] ['fɑːndli] .

You	are	susceptible	,	imaginative	;	do	not	demand	too	much	,	or	dream	too	fondly	.
你	是	易受影响的	,	富有想象力的	;	做	不是	要求	也	很多	,	或者	梦	也	深情地	.

你心思细腻，想象力丰富；不要要求太多，也不要做得太美的梦。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] ,

When	you	are	wedded	,
什么时候	你	是	已婚	,

当你结婚的时候，

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['wedɪd] [laɪf][ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ɪts]['traɪəlz][ænd; ənd][ɪts] ['kɛrz] ;

do	not	imagine	that	wedded	life	is	exempt	from	its	trials	and	its	cares	;
做	不是	想象	那	已婚	生活	是	豁免	从	它是	试验	和	它是	关心	;

不要以为婚姻生活就能免于考验和烦恼；

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [duː][nɑːt][æsk]

if	you	know	yourself	beloved	—	and	beloved	you	must	be	—	do	not	ask
如果	你	知道	你自己	心爱	—	和	心爱	你	必须	是	—	做	不是	问

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɔːl] [wɪtʃ] ['roʊmæns] ['prɔmisiz][ænd; ənd]

from	the	busy	and	anxious	spirit	of	man	all	which	Romance	promises	and
从	这	忙碌的	和	焦虑的	精神	的	男人	全部	哪个	浪漫	承诺	和

[laɪf] [bʌt; bət] ['rerli] [jiːldz] .

Life	but	rarely	yields	.
生活	但	很少	产量	.

如果你知道自己是被爱的——而你一定是被爱的——就不要向忙碌而焦虑的人类灵魂索取浪漫所承诺的一切，以及生活很少给予的一切。

[ænd; ənd][oʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

And	oh	!	"	continued	Maltravers	,	with	an	absorbing	and	earnest
和	哦	!	"	持续	马尔特拉弗斯	,	和	一个	吸收	和	认真

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“哦！”马尔特拉弗斯继续说道，语气中充满了投入和真挚的热情。

[ðæt] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] , — " [ɪf] ['evər] [jʊr; jər] [hɑ:rt]
that **poured** **forth** **its** **language** **with** **almost** **breathless** **rapidity** **,** **—** **"** **if** **ever** **your** **heart**
那 倾倒 前进 它是 语言 和 几乎 喘不过气 快速 , — " 如果 曾经 你的 心
['reblz; rɪ'bel] ,
rebels **,**
叛军 ,

它以几乎令人窒息的速度倾泻出语言——"如果你的心反抗，

[ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [flaɪ] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪn] !
if **ever** **it** **be** **dissatisfied** **,** **fly** **the** **false** **sentiment** **as** **a** **sin** **!**
如果 曾经 它 是 不满 , 飞 这 错误的 情绪 作为 一个 罪 !

如果内心感到不满，就把这种虚假的感情当作罪过来抛弃！

[θroʊn] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ræŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Thrown **,** **as** **from** **your** **rank** **you** **must** **be** **,** **on** **a** **world** **of** **a**
抛掷 , 作为 从 你的 秩 你 必须 是 , 在 一个 世界 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['perilz] ,
thousand **perils** **,**
千 危险 ,

你身份低微，必定被抛入这危机四伏的世界。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [gaɪd] [soʊ] ['kɑ:nstənt]
with **no** **guide** **so** **constant**
和 不 指导 所以 持续的

没有向导，所以一直

[ænd; ənd] [soʊ] [seɪf] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnəsns] , [meɪk] [nɑ:t] [ðæt] [wɜ:rld] [tu:] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] .
and **so** **safe** **as** **your** **own** **innocence** **,** **make** **not** **that** **world** **too** **dear** **a** **friend** **.**
和 所以 安全的 作为 你的 自己的 无辜 , 制作 不是 那 世界 也 亲爱的 一个 朋友 .

所以，就像守护自己的纯真一样，不要把这个世界看得太亲近。

[wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ['evər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['loʊnli] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ,
Were **it** **possible** **that** **your** **own** **home** **ever** **could** **be** **lonely** **or** **unhappy** **,**
是 它 可能的 那 你的 自己的 家 曾经 可以 是 孤独 或者 不开心 ,

如果你的家也有可能让你感到孤独或不快乐，

[rɪ'flekt] [ðæt] [tu:; tə] ['wʊmən] [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [hoʊm] [ɪz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'brɔ:d] .
reflect **that** **to** **woman** **the** **unhappiest** **home** **is** **happier** **than** **all** **excitement** **abroad** **.**
反映 那 到 女士 这 最不快乐 家 是 更快乐 比 全部 激动 国外 .

这表明，对女人而言，最不幸的家也比在国外经历的一切刺激更幸福。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['su:təz] [ˌhɪr'æftər] : [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [æsp] ['lɜ:ks] ['ʌndər] [ðə; ði]
You **will** **have** **a** **thousand** **suitors** **hereafter** **:** **believe** **that** **the** **asp** **lurks** **under** **the**
你 将要 有 一个 千 求婚者 此后 : 相信 那 这 阿斯巴德 潜伏者 在下面 这
- [tʌŋ] ,
flatterer's **tongue** **,**
- 舌头 ,

今后你将有成千上万的追求者：要知道，谄媚者的舌头下藏着毒蛇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɑ:t] .
and **resolve** **,** **come** **what** **may** **,** **to** **be** **contented** **with** **your** **lot** **.**
和 解决 , 来 什么 可能 , 到 是 满足 和 你的 很多 .

无论发生什么，都要下定决心安于现状。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [aɪ] [noʊn] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ju:; jʊ] ,
How **many** **have** **I** **known** **,** **lovely** **and** **pure** **as** **you** **,**
如何 许多 有 我 已知 , 迷人的 和 纯的 作为 你 ,

我认识的像你这样美丽纯洁的人有多少？

[huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['veri] [ə'fekʃənz] — [ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] — [tuː; tə]

who	have	suffered	the	very	affections	—	the	very	beauty	of	their	nature	—	to
WHO	有	遭受	这	非常	情感	—	这	非常	美丽	的	他们的	自然	—	到

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !

destroy	them	!
破坏	他们	!

他们遭受了情感的摧残——他们天性中的美好——最终被摧毁！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][wɔːrnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Listen	to	me	as	a	warner	,	as	a	brother	,
听	到	我	作为	一个	华纳	,	作为	一个	兄弟	,

请听我说，我既是警告者，又是兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['siːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['ves(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ]

as	a	pilot	who	has	passed	the	seas	on	which	your	vessel	is	about	to	launch
作为	一个	飞行员	WHO	有	通过了	这	海域	在	哪个	你的	血管	是	关于	到	发射

.

:

.

就像一位已经飞越过你即将启航海域的飞行员一样。

[ænd; ənd]['evər] , ['evər][let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ɪn] [wət'evər] [lændz][jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

And	ever	,	ever	let	me	know	,	in	whatever	lands	your	name	may	reach	me	,
和	曾经	,	曾经	让	我	知道	,	在	任何	土地	你的	姓名	可能	抵达	我	,

永远，永远让我知道，无论你的名字传到我耳中是哪里，

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['eksələns] ,

that	one	who	has	brought	back	to	me	all	my	faith	in	human	excellence	,
那	一	WHO	有	带来	后退	到	我	全部	我的	信仰	在	人类	卓越	,

是他让我重拾了对人类卓越的全部信心。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

while	the	idol	of	our	sex	,	is	the	glory	of	her	own	.
尽管	这	偶像	的	我们的	性别	,	是	这	荣耀	的	她	自己的	.

而我们女性的偶像，则是她自身的荣耀。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

Forgive	me	this	strange	impertinence	;	my	heart	is	full	,	and	has	overflowed	.
原谅	我	这	奇怪的	无礼	;	我的	心	是	满的	,	和	有	溢出	.

请原谅我这突如其来的冒昧；我的内心充满了喜悦，难以抑制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['kæmərən] — ['evlɪn] ['kæmərən] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ə'fens] , [ænd; ənd][maɪ]

And	now	,	Miss	Cameron	—	Evelyn	Cameron	—	this	is	my	last	offence	,	and	my
和	现在	,	错过	卡梅伦	—	伊芙琳	卡梅伦	—	这	是	我的	最后的	罪行	,	和	我的

[læst] [ˌfer'wel] !

last	farewell	!
最后的	告别	!

现在，卡梅伦小姐——伊芙琳·卡梅伦——这是我最后一次犯错，也是我最后的告别！

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ʌn'noʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	held	out	his	hand	,	and	involuntarily	,	unknowingly	,	she	clasped	it	,
"	他	握住	出去	他的	手	,	和	不由自主	,	不知不觉地	,	她	紧握	它	,

他伸出手，她不由自主地、不知不觉地握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɜːrdz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

as	if	to	detain	him	till	she	could	summon	words	to	reply	.
作为	如果	到	扣留	他	直到	她	可以	召唤	字	到	回复	.

仿佛要拦住他，直到她能想出合适的词语来回应。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [lɔːrd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] .

Suddenly	he	heard	Lord	Vargrave's	voice	behind	.
突然	他	听到	主	-	嗓音	在后面	.

他突然听到身后传来瓦格雷夫勋爵的声音。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['evlɪn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

The	spell	was	broken	;	the	next	moment	Evelyn	was	alone	,
这	拼写	曾是	破碎的	;	这	下一个	片刻	伊芙琳	曾是	独自的	,

咒语被打破了；下一刻，伊芙琳就独自一人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['læftər]

and	the	throng	swept	into	the	room	towards	the	banquet	,	and	laughter
和	这	人群	扫荡	进入	这	房间	向	这	宴会	,	和	笑声

[ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

and	gay	voices	were	heard	,
和	同性恋	声音	是	听到	,

人群涌入宴会厅，欢声笑语此起彼伏。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] !

and	Lord	Vargrave	was	again	by	Evelyn's	side	!
和	主	-	曾是	再次	经过	伊芙琳的	边	!

瓦格雷夫勋爵又一次出现在伊芙琳身边!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[tuː; tə][juː; jʊ]

To	you
到	你

致你

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] .

This	journey	is	devoted	.
这	旅行	是	奉献	.

这段旅程是献身的。

['lʌvɝz] ['prɑːgres] , [ækt][ˌaɪ 'viː] .

Lover's	Progress	,	Act	iv	.
恋人的	进步	,	行为	四	.

《恋人历程》第四幕

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .

sc	.	1	.
斯	.	1	.

SC. 1.

[æz; əz] ['kliːvlənd] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] ['lætər] [ə'brʌptli] [tʃekt] [ðə; ði]

AS	Cleveland	and	Maltravers	returned	homeward	,	the	latter	abruptly	checked	the
作为	克利夫兰	和	马尔特拉弗斯	返回	回家	,	这	后者	突然	已检查	这

['tʃɪrf(ə)l] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

cheerful	garrulity	of	his	friend	.
快乐	喋喋不休	的	他的	朋友	.

当克利夫兰和马尔特拉弗斯返回家乡时，后者突然制止了他朋友的滔滔不绝。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	have	a	favour	,	a	great	favour	to	ask	of	you	.	"
"	我	有	一个	偏爱	,	一个	伟大的	偏爱	到	问	的	你	.	"

"我有一个忙，一个很大的忙，想请你帮。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

"那是什么？"

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['b\\:li] [tə'mɑːroʊ] ; [aɪ] [ker] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ; [wiː; wi] [niːd] [goʊ]

"	Let	us	leave	Burleigh	tomorrow	;	I	care	not	at	what	hour	;	we	need	go
"	让	我们	离开	伯利	明天	;	我	关心	不是	在	什么	小时	;	我们	需要	去

"我们明天就离开伯利吧；几点走我不在乎；我们必须走。"

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['steɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] . "

but	two	or	three	stages	if	you	are	fatigued	.	"
但	二	或者	三	阶段	如果	你	是	疲劳	.	"

如果你感到疲倦，可以分两到三个阶段进行。"

" [moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] !

"	Most	hospitable	host	!
"	最多	好客	主持人	!

"最热情好客的主人！"

[ænd; ənd] [waɪ] ? "

and	why	?	"
和	为什么	?	"

为什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['b\\:li] ,

"	It	is	torture	,	it	is	agony	to	me	,	to	breathe	the	air	of	Burleigh	,
"	它	是	酷刑	,	它	是	痛苦	到	我	,	到	呼吸	这	空气	的	伯利	,

"对我来说，呼吸伯利的空气是一种折磨，一种痛苦。"

" [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz] , ['waɪldli] .

"	cried	Maltravers	,	wildly	.
"	哭	马尔特拉弗斯	,	疯狂地	.

"马尔特拉弗斯疯狂地喊道。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [maɪ]['siːkrət] ?

"	Can	you	not	guess	my	secret	?
"	能	你	不是	猜测	我的	秘密	?

你猜不到我的秘密吗?

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ?

Have	I	then	concealed	it	so	well	?
有	我	然后	暗	它	所以	出色地	?

那我真的隐藏得很好吗?

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] [ə'dɔːr] ['evlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [ə'nʌðər] !

I	love	,	I	adore	Evelyn	Cameron	,	and	she	is	betrothed	to	—	she	loves	—	another	!
我	爱	,	我	崇拜	伊芙琳	卡梅伦	,	和	她	是	未婚妻	到	—	她	爱	—	其他	!

我爱伊芙琳·卡梅隆，我非常崇拜她，但她已经订婚了——她爱着——另一个人!

" ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] ; ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ɪn'diːd] [soʊ] [wel]

"	Mr	.	Cleveland	was	breathless	with	amaze	;	Maltravers	had	indeed	so	well
"	先生	.	克利夫兰	曾是	喘不过气	和	惊奇	;	马尔特拉弗斯	有	的确	所以	出色地

[kən'siːld] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

concealed	his	secret	,
暗	他的	秘密	,

克利夫兰先生惊讶得喘不过气来；马尔特拉弗斯确实把他的秘密隐藏得如此之好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd]

and	now	his	emotion	was	so	impetuous	,	that	it	startled	and	alarmed
和	现在	他的	情感	曾是	所以	浮躁	,	那	它	惊慌	和	惊慌

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

此刻他的情绪如此激动，令老人既惊讶又担忧。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɪm'self] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ]
who **had** **never** **himself** **experienced** **a** **passion** **,** **though** **he** **had** **indulged** **a**
WHO 有 绝不 他自己 经验丰富的 一个 热情 , 尽管 他 有 沉溺其中 一个
['sentɪmənt] .
sentiment **.**
情绪 .

他自己从未体验过激情，尽管他曾沉溺于某种情感之中。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [suːð] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
He **sought** **to** **console** **and** **soothe** **;** **but** **after** **the** **first** **burst** **of** **agony** **,**
他 寻求 到 安慰 和 舒缓 ; 但 后 这 第一的 爆裂 的 痛苦 ,

他试图安慰和抚慰她；但在最初的痛苦爆发之后，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —
Maltravers **recovered** **himself** **,** **and** **said** **gently** **,** **—**
马尔特拉弗斯 恢复 他自己 , 和 说 轻轻地 , —

马尔特拉弗斯恢复了镇定，轻声说道：

" [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːŋkər] [ðɪs]
" **Let** **us** **never** **return** **to** **this** **subject** **again** **:** **it** **is** **right** **that** **I** **should** **conquer** **this**
" 让 我们 绝不 返回 到 这 主题 再次 : 它 是 正确的 那 我 应该 征服 这
['mædnəs] ,
madness **,**
疯狂 ,

"我们以后永远不要再谈这件事了：我应该战胜这种疯狂，这是理所应当的。"

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wɪl] !
and **conquer** **it** **I** **will** **!**
和 征服 它 我 将要 !

我必将征服它！

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['wiːknəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now **you** **know** **my** **weakness** **,** **you** **will** **indulge** **it** **.**
现在 你 知道 我的 弱点 , 你 将要 放纵 它 .

既然你知道了我的弱点，你就纵容它吧。

[maɪ] [kjʊr] ,
My **cure** **,**
我的 治愈 ,

我的疗法，

['kænɑːt] [kə'mens] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['veri] [ruːf]
cannot **commence** **until** **I** **can** **no** **longer** **see** **from** **my** **casements** **the** **very** **roof**
不能 开始 直到 我 能 不 更长 看 从 我的 窗户 这 非常 屋顶
[ðæt] ['ʃeltərz] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "
that **shelters** **the** **affianced** **bride** **of** **another** **.** **"**
那 避难所 这 已订婚 新娘 的 其他 . "

只有当我再也无法从窗外看到庇护着他人未婚新娘的屋顶时，一切才能开始。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [maɪ] [frend] !
" **Certainly** **,** **then** **,** **we** **will** **set** **off** **to** **-** **morrow** **:** **my** **friend** **!**
" 当然 , 然后 , 我们 将要 放 离开 到 - 明天 : 我的 朋友 !

那么，我的朋友，我们明天一定出发！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] — "
is **it** **indeed** **—** **"**
是 它 的确 — "

真的是这样吗?

" [ɑː] , [siːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] ; " [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] : [gɪv] [ˌem 'iː]
" **Ah** , **cease** , " **interrupted** **the** **proud** **man** ; " **no** **compassion** , **I** **implore** : **give** **me**
" 啊 , 停止 , " 中断 这 自豪的 男人 ; " 不 同情 , 我 恳求 : 给 我
[bʌt; bət] [taɪm]
but **time**
但 时间

“啊，住手，”骄傲的男人打断道，“求你不要怜悯，只给我时间。”

[ænd; ənd] ['saɪləns] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['remədiz] .
and **silence** , — **they** **are** **the** **only** **remedies** .
和 沉默 , — 他们 是 这 仅有的 补救措施 .

沉默——这是唯一的解药。

" [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['b\\:li] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɪts] [lɔːrd] .
" **Before** **noon** **the** **next** **day** , **Burleigh** **was** **once** **more** **deserted** **by** **its** **lord** .
" 前 中午 这 下一个 天 , 伯利 曾是 一次 更多的 荒凉的 经过 它是 主 .

“第二天中午之前，伯利再次被它的主人抛弃了。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
As **the** **carriage** **drove** **through** **the** **village** , **Mrs** . **Elton** **saw** **it** **from** **her**
作为 这 运输 驾驶 通过 这 村庄 , 太太 . 埃尔顿 锯 它 从 她
['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;
open **window** ;
打开 窗户 ;

马车驶过村庄时，埃尔顿太太从敞开的窗户看到了它；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['peɪtrən] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [bə'nevələns] ,
but **her** **patron** , **too** **absorbed** **at** **that** **hour** **even** **for** **benevolence** ,
但 她 赞助人 , 也 吸收 在 那 小时 甚至 为了 仁 ,

但她的赞助人当时心事重重，甚至无暇顾及仁慈之心。

[fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
forgot **her** **existence** **and** **yet** **so** **complicated** **are** **the** **webs** **of** **fate** ,
忘了 她 存在 和 然而 所以 复杂的 是 这 网络 的 命运 ,

我忘记了她的存在，然而命运之网就是如此复杂。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊli] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
that **in** **the** **breast** **of** **that** **lowly** **stranger** **was** **locked** **a** **secret** **of** **the** **most**
那 在 这 胸部 的 那 卑微的 陌生人 曾是 已锁定 一个 秘密 的 这 最多
['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] .
vital **moment** **to** **Maltravers** .
必不可少的 片刻 到 马尔特拉弗斯 .

在那个卑微的陌生人的胸膛里，锁着一个对马尔特拉弗斯来说至关重要的秘密。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ; [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['æŋkʃəsli] .
" **Where** **is** **he** **going** ; **where** **is** **the** **squire** **going** ? " **asked** **Mrs** . **Elton** , **anxiously** .
" 在哪里 是 他 去 ; 在哪里 是 这 乡绅 去 ? " 问 太太 . 埃尔顿 , 焦虑地 .

“他要去哪里？乡绅要去哪里？”埃尔顿太太焦急地问道。

" [dɪr] [hɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
" **Dear** **heart** ! " **said** **the** **cottager** ,
" 亲爱的 心 ! " 说 这 农舍 ,

“亲爱的！”农舍主人说道。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
" **they** **do** **say** **he** **be** **going** **for** **a** **short** **time** **to** **foren** **parts** .
" 他们 做 说 他 是 去 为了 一个 短的 时间 到 门 部分 .

“他们说他要去国外短期出差。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] . "
But **he** **will** **be** **back** **at** **Christmas** . "
但 他 将要 是 后退 在 圣诞节 . "

但他圣诞节就会回来。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [hens] [fər'evər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;

"	And	at	Christmas	I	may	be	gone	hence	forever	,	"	muttered	the	invalid	;
"	和	在	圣诞节	我	可能	是	已消失	因此	永远	,	"	低声说道	这	无效的	;

“到了圣诞节，我可能就永远离开了这里，”病人喃喃自语道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

"	but	what	will	that	matter	to	him	—	to	any	one	?
"	但	什么	将要	那	事情	到	他	—	到	任何	一	?

但对他来说，这对任何人来说，又有什么意义呢?

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [di'teind] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

"	At	the	first	stage	Maltravers	and	his	friend	were	detained	a	short	time
"	在	这	第一的	阶段	马尔特拉弗斯	和	他的	朋友	是	被拘留	一个	短的	时间

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .

for	the	want	of	horses	.
为了	这	想	的	马匹	.

“第一阶段，马尔特拉弗斯和他的朋友因为缺少马匹而被短暂拘留。

[lɔːrd] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Lord	Raby's	house	had	been	filled	with	guests	on	the	preceding	night	,
主	-	房子	有	到过	已填	和	客人	在	这	前	夜晚	,

前一天晚上，拉比勋爵的府邸里挤满了客人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , ['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪbi][ɑːrmz]

and	the	stables	of	this	little	inn	,	dignified	with	the	sign	of	the	Raby	Arms
和	这	马厩	的	这	小的	客栈	,	凝重	和	这	符号	的	这	拉比	武器

,

,

,

还有这家小客栈的马厩，上面挂着拉比武器的标志，显得格外庄严。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [pleɪs] ,

and	about	two	miles	distant	from	the	great	man's	place	,
和	关于	二	英里	遥远	从	这	伟大的	男人的	地方	,

距离这位伟人住所大约两英里，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['kleɪmənts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] - .

had	been	exhausted	by	numerous	claimants	returning	homeward	from	Knaresdean	.
有	到过	筋疲力尽的	经过	很多的	索赔人	返回	回家	从	-	.

众多索赔者从克纳雷斯迪安返回家乡，使这里疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɑːlətəri][poʊst] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [sʌm; səm]['dʒeɪdɪd]

It	was	a	quiet	,	solitary	post	-	house	,	and	patience	,	till	some	jaded
它	曾是	一个	安静的	,	孤	邮政	-	房子	,	和	耐心	,	直到	一些	厌倦

['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

horses	should	return	,
马匹	应该	返回	,

那是一个安静、孤寂的驿站，需要耐心等待，直到一些疲惫的马匹返回。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] ; [ðə; ði][hoʊst] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr]

was	the	only	remedy	;	the	host	,	assuring	the	travellers	that	he	expected	four
曾是	这	仅有的	补救	;	这	主持人	,	保证	这	旅行者	那	他	预期的	四

['hɔːrsɪz] ['evri] ['moʊmənt] ,

horses	every	moment	,
马匹	每一个	片刻	,

这是唯一的办法；店主向旅客保证，他随时都会送来四匹马。

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] .

invited	them	within	.
受邀	他们	之内	.

请他们进来。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][nɑːt] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kliːvlənd] ;

The	morning	was	cold	,	and	the	fire	not	unacceptable	to	Mr	.	Cleveland	;
这	早晨	曾是	寒冷的	,	和	这	火	不是	不可接受	到	先生	.	克利夫兰	;

早晨很冷，克利夫兰先生觉得炉火还可以接受；

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

so	they	went	into	the	little	parlour	.
所以	他们	去	进入	这	小的	客厅	.

于是他们走进了小客厅。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] , [huː]

Here	they	found	an	elderly	gentleman	of	very	prepossessing	appearance	,	who
这里	他们	成立	一个	老年	绅士	的	非常	令人着迷	外貌	,	WHO

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .

was	waiting	for	the	same	object	.
曾是	等待	为了	这	相同的	目的	.

他们在这里遇到了一位外表非常迷人的老绅士，他也在等待同一个东西。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɜːrtiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] ['entərd] , [ænd; ənd]

He	moved	courteously	from	the	fireplace	as	the	travellers	entered	,	and
他	已搬	礼貌地	从	这	壁炉	作为	这	旅行者	进入	,	和

[pʊʃt] [ðə; ði] " [biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər]['krɑːnɪk(ə)l] " [tɔːrdz] ['kliːvlənd] :

pushed	the	"	B	—	—	-	shire	Chronicle	"	towards	Cleveland	:
推动	这	"	B	—	—	-	郡	编年史	"	向	克利夫兰	:

旅客们进来时，他礼貌地从壁炉旁走开，把《B——郡纪事报》推向克利夫兰：

['kliːvlənd] [boʊd] [ɜːr'beɪnli] .

Cleveland	bowed	urbanely	.
克利夫兰	鞠躬	文雅地	.

克利夫兰彬彬有礼地鞠了一躬。

" [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] . "

"	A	cold	day	,	sir	;	the	autumn	begins	to	show	itself	.	"
"	一个	寒冷的	天	,	先生	;	这	秋天	开始	到	展示	本身	.	"

"先生，今天天气寒冷；秋天的气息开始显现了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][ðə; ði] [mɔːr] ,

"	It	is	true	,	sir	,	"	answered	the	old	gentleman	;	"	and	I	feel	the	cold	the	more	,
"	它	是	真的	,	先生	,	"	回答	这	老的	绅士	;	"	和	我	感觉	这	寒冷的	这	更多的	,

"的确如此，先生，"老先生回答说，"我越觉得冷了。"

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "

having	just	quitted	the	genial	atmosphere	of	the	South	.	"
拥有	只是	辞职	这	和蔼可亲	气氛	的	这	南	.	"

刚刚离开南方宜人的氛围。

" [ʌv; əv] ['ɪtəli] ? "

"	Of	Italy	?	"
"	的	意大利	?	"

"意大利的？"

" [noʊ] , [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] .

"	No	,	of	England	only	.
"	不	,	的	英格兰	仅有的	.

"不，仅限英格兰。"

[aɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpər] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns]

I	see	by	this	paper	(	I	am	not	much	of	a	politician	)	that	there	is	a	chance
我	看	经过	这	纸	(	我	是	不是	很多	的	一个	政治家	)	那	那里	是	一个	机会

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

of	a	dissolution	of	parliament	,
的	一个	溶解	的	议会	,

从这份文件来看（我对政治不太了解），议会有可能解散。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaʊnti] ; [ɑːr; ər]

and	that	Mr	.	Maltravers	is	likely	to	come	forward	for	this	county	;	are
和	那	先生	.	马尔特拉弗斯	是	可能	到	来	向前	为了	这	县	;	是

[juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

you	acquainted	with	him	,
你	熟人	和	他	,

马尔特拉弗斯先生很可能会代表本县参选；你认识他吗?

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？ ″

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	A	little	,	"	said	Cleveland	,	smiling	.
"	一个	小的	,	"	说	克利夫兰	,	微笑	.

“有一点点，”克利夫兰笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

"	He	is	a	man	I	am	much	interested	in	,	"	said	the	old	gentleman	;
"	他	是	一个	男人	我	是	很多	感兴趣的	在	,	"	说	这	老的	绅士	;

“我对这个人很感兴趣，”老先生说；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "

"	and	I	hope	soon	to	be	honoured	with	his	acquaintance	.	"
"	和	我	希望	很快	到	是	荣幸	和	他的	熟人	.	"

“我希望不久后能有幸结识他。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ? " [æskt] ['kliːvlənd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr]

and	you	are	going	into	his	neighbourhood	?	"	asked	Cleveland	,	looking	more
和	你	是	去	进入	他的	邻里	?	"	问	克利夫兰	,	寻找	更多的

[ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

attentively	at	the	stranger	,
认真地	在	这	陌生人	,

“你要去他家附近？”克利夫兰问道，更加仔细地打量着这位陌生人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪmp(ə)l] ['kændər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

and	much	pleased	with	a	certain	simple	candour	in	his	countenance	and
和	很多	高兴	和	一个	肯定	简单的	坦率	在	他的	面容	和

['mænər] .

manner	.
方式	.

他面容和举止中流露出的某种朴实坦率，令我十分满意。

" [jes] , [tuː; tə] ['mɜːrtn] ['rektəri] .

"	Yes	,	to	Merton	Rectory	.
"	是的	,	到	默顿	牧师住宅	.

“是的，去默顿教区长官邸。”

" ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [raʊnd] .

"	**Maltravers**	**,**	**who**	**had**	**been**	**hitherto**	**stationed**	**by**	**the**	**window**	**,**	**turned**	**round**	**.**
"	马尔特拉弗斯	,	WHO	有	到过	迄今为止	驻	经过	这	窗户	,	转向	圆形的	.

"此前一直站在窗边的马尔特拉弗斯转过身来。

" [tuː; tə] ['mɜːrtn] ['rektəri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kliːvlənd] .

"	**To**	**Merton**	**Rectory**	**?**	**"**	**repeated**	**Cleveland**	**.**
"	到	默顿	牧师住宅	?	"	重复	克利夫兰	.

"去默顿教区长官邸？"克利夫兰重复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	**You**	**are**	**acquainted**	**with**	**Mr**	**.**
"	你	是	熟人	和	先生	.

你认识这位先生吗?

['mɜːrtn] , [ðen] ? "

Merton	**,**	**then**	**?**	**"**
默顿	,	然后	?	"

那么，是默顿吗?

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

"	**Not**	**yet**	**;**	**but**	**I**	**know**	**some**	**of**	**his**	**family**	**.**
"	不是	然而	;	但	我	知道	一些	的	他的	家庭	.

"还没有；但我认识他的一些家人。"

[haʊ'evər] , [maɪ]['vɪzɪt][ɪz]['ræðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , —

However	**,**	**my**	**visit**	**is**	**rather**	**to**	**a**	**young**	**lady**	**who**	**is**	**staying**	**at**	**the**	**rectory**	**,**	**—**
然而	,	我的	访问	是	相当	到	一个	年轻的	女士	WHO	是	入住	在	这	牧师住宅	,	—

[mɪs] ['kæmərən] .

Miss	**Cameron**	**.**
错过	卡梅伦	.

然而，我此行的目的是拜访一位住在牧师住宅的年轻女士——卡梅伦小姐。

" ['mɑːlˌtrævərz] [said] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	**Maltravers**	**sighed**	**heavily**	**;**	**and**	**the**	**old**	**gentleman**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**.**
"	马尔特拉弗斯	叹了口气	重度	;	和	这	老的	绅士	看起来	在	他	奇怪的是	.

马尔特拉弗斯重重地叹了口气；老先生好奇地看着他。

" ['pərhæps] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] — "

"	**Perhaps**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**know**	**that**	**neighbourhood**	**,**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**—**	**"**
"	也许	,	先生	,	如果	你	知道	那	邻里	,	你	可能	有	已见	—	"

"先生，如果您熟悉那个街区，或许您已经见过——"

" [mɪs] ['kæmərən] !

"	**Miss**	**Cameron**	**!**
"	错过	卡梅伦	!

"卡梅伦小姐！"

['sɜːrt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

Certainly	**;**	**it**	**is**	**an**	**honour**	**not**	**easily**	**forgotten**	**.**
当然	;	它	是	一个	荣誉	不是	容易地	被遗忘的	.

当然，这是一份令人难忘的荣誉。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [pliːzd] .

"	**The**	**old**	**gentleman**	**looked**	**pleased**	**.**
"	这	老的	绅士	看起来	高兴	.

这位老先生看起来很高兴。

" [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	**The**	**dear**	**child**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**honest**	**affection**	**,**
"	这	亲爱的	孩子	!	"	说	他	,	和	一个	爆裂	的	诚实的	感情	,

"亲爱的孩子！"他满怀真挚的爱意说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	passed	his	hand	over	his	eyes	.
和	他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	.

他用手揉了揉眼睛。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Maltravers	drew	near	to	him	.
马尔特拉弗斯	画	靠近	到	他	.

马尔特拉弗斯走近了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['kæmərən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	know	Miss	Cameron	;	you	are	to	be	envied	,	sir	,	"	said	he	.
"	你	知道	错过	卡梅伦	;	你	是	到	是	令人羡慕	,	先生	,	"	说	他	.

“卡梅伦小姐，您真是令人羡慕，先生，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['leɪdi] - [ɪz][maɪ] ['dɪrɪst]

"	I	have	known	her	since	she	was	a	child	;	Lady	Vargrave	is	my	dearest
"	我	有	已知	她	自从	她	曾是	一个	孩子	;	女士	-	是	我的	亲爱的

[frend] . "

friend	.	"
朋友	.	"

“我从她还是个孩子的时候就认识她了；瓦格雷夫夫人是我最亲密的朋友。”

" ['leɪdi] - [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

"	Lady	Vargrave	must	be	worthy	of	such	a	daughter	.
"	女士	-	必须	是	值得	的	这样的	一个	女儿	.

“瓦格雷夫夫人一定配得上这样的女儿。”

['oʊnli]['ʌndər][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pjʊr] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

Only	under	the	light	of	a	sweet	disposition	and	pure	heart	could	that	beautiful
仅有的	在下面	这	光	的	一个	甜的	处置	和	纯的	心	可以	那	美丽的

['neɪtʃər][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [riəd] .

nature	have	been	trained	and	reared	.
自然	有	到过	受过训练	和	饲养	.

只有在温柔的性情和纯洁的心灵的照耀下，才能培养出如此美好的天性。

" ['mɑːlˌtrævərz][spoʊk][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [mɔːr]

"	Maltravers	spoke	with	enthusiasm	;	and	,	as	if	fearful	to	trust	himself	more
"	马尔特拉弗斯	辐	和	热情	;	和	,	作为	如果	可怕	到	相信	他自己	更多的

, [left][ðə; ðɪ] [ruːm] .

,	left	the	room	.
,	左边	这	房间	.

“马尔特拉弗斯热情洋溢地发言；但似乎害怕更加信任自己，便离开了房间。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [spiːks] [nɑːt] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən]['dʒʌstli] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]

"	That	gentleman	speaks	not	more	warmly	than	justly	,	"	said	the	old	man	,	with
"	那	绅士	说话	不是	更多的	热情地	比	公正地	,	"	说	这	老的	男人	,	和

[sʌm; səm] [sər'praɪz] .

some	surprise	.
一些	惊喜	.

“那位先生说话不热情也不冷漠，只是很公正，”老人有些惊讶地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['saɪəns] ,

"	He	has	a	countenance	which	,	if	physiognomy	be	a	true	science	,
"	他	有	一个	面容	哪个	,	如果	面相学	是	一个	真的	科学	,

“如果面相学是一门真正的科学，那么他的面容……”

[di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kɑːmən] ['kɑːmplɪmənt] ; [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

declares	his	praise	to	be	no	common	compliment	;	may	I	inquire	his	name	?	"
声明	他的	称赞	到	是	不	常见的	赞扬	;	可能	我	查询	他的	姓名	?	"

他声称这绝非寻常的恭维；请问他叫什么名字？

" ['mɑ:l,trævərz] , " [rɪ'plaɪd] ['kli:vlənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][eks] - ['pju:pəlz] [neɪm]
" **Maltravers** , " **replied** **Cleveland** , **a** **little** **vain** **of** **the** **effect** **his** **ex** - **pupil's** **name**
" 马尔特拉弗斯 , " 回复 克利夫兰 , 一个 小的 徒劳 的 这 影响 他的 前任 - 学生们的 姓名
[wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'du:s] .
was **to** **produce** .
曾是 到 生产 .

"马尔特拉弗斯,"克利夫兰回答道，他有点自负，因为他知道他这位前学生的名字会产生怎样的影响。

[ðə; ði] ['kjʊrət] — [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
The **curate** — **for** **it** **was** **he** — **started** **and** **changed** **countenance** .
这 策展 — 为了 它 曾是 他 — 开始 和 已更改 面容 .

那位牧师——正是他——站了起来，脸色也变了。

" ['mɑ:l,trævərz] !
" **Maltravers** !
" 马尔特拉弗斯 !

"Maltravers!

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kaʊnti] ? "
but **he** **is** **not** **about** **to** **leave** **the** **county** **?** "
但 他 是 不是 关于 到 离开 这 县 ? "

但他并不打算离开这个县吧?

" [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] .
" **Yes** , **for** **a** **few** **months** .
" 是的 , 为了 一个 很少 几个月 .

"是的，持续了几个月。"

" [hɪr] [ðə; ði][hoʊst] ['entərd] .
" **Here** **the** **host** **entered** .
" 这里 这 主持人 进入 .

"这时，主持人进来了。"

[fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [,fɔ:r'ti:n] [maɪlz] , [hæd; həd][dʒʌst][,ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]
Four **horses** , **that** **had** **been** **only** **fourteen** **miles** , **had** **just** **re** - **entered** **the**
四 马匹 , 那 有 到过 仅有的 十四 英里 , 有 只是 关于 - 进入 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

四匹马，仅仅走了十四英里，刚刚重新回到马场。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz][kʊd; kəd] [sper] [tu:] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
If **Mr** . **Maltravers** **could** **spare** **two** **to** **that** **gentleman** , **who** **had** , **indeed** ,
如果 先生 . 马尔特拉弗斯 可以 空闲的 二 到 那 绅士 , WHO 有 , 的确 ,
[prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ?
pre - **engaged** **them** **?**
预 - 已订婚的 他们 ?

如果马尔特拉弗斯先生能抽出两个名额给那位先生，那位先生确实已经预定了名额?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['kli:vlənd] ; " [bʌt; bət][bi:; bi] [kwɪk] . "
" **Certainly** , " **said** **Cleveland** ; " **but** **be** **quick** . "
" 当然 , " 说 克利夫兰 ; " 但 是 快的 . "

"当然可以,"克利夫兰说，"但要快点。"

" [ænd; ənd][ɪz][lɔ:rd] - [stɪl] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɜ:rtənz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['mju:ziŋli] .
" **And** **is** **Lord** **Vargrave** **still** **at** **Mr** . **Merton's** **?** " **asked** **the** **curate** , **musingly** .
" 和 是 主 - 仍然 在 先生 . 默顿的 ? " 问 这 策展 , 若有所思地 .

"瓦格雷夫勋爵还在默顿先生家吗?"牧师若有所思地问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
" **Oh** , **yes** , **I** **believe** **so** .
" 哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

"哦，是的，我相信是这样。"

[mɪs] ['kæmərən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['veri] ['ʃɔːrtli] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

Miss	**Cameron**	**is**	**to**	**be**	**married**	**to**	**him**	**very**	**shortly**	**,**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**"**
错过	卡梅伦	是	到	是	已婚	到	他	非常	不久	,	—	是	它	不是	所以	?	"

卡梅伦小姐很快就要嫁给他了，是吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːbri] , ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .

"	**I**	**cannot**	**say**	**,**	**"**	**returned**	**Aubrey**	**,**	**rather**	**bewildered**	**.**
"	我	不能	说	,	"	返回	奥布里	,	相当	困惑	.

"我无法回答，"奥布里有些困惑地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːrd]

"	**You**	**know**	**Lord**
"	你	知道	主

主啊，你知道的。

- , [sɜːr] ? "

Vargrave	**,**	**sir**	**?**	**"**
-	,	先生	?	"

瓦格雷夫先生?

" [ɪk'striːmli] [wel] ! "

"	**Extremely**	**well**	**!**	**"**
"	极其	出色地	!	"

"非常好！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ? "

"	**And**	**you**	**think**	**him**	**worthy**	**of**	**Miss**	**Cameron**	**?**	**"**
"	和	你	思考	他	值得	的	错过	卡梅伦	?	"

"你觉得他配得上卡梅伦小姐吗？"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] .

"	**That**	**is**	**a**	**question**	**for**	**her**	**to**	**answer**	**.**
"	那	是	一个	问题	为了	她	到	回答	.

"这个问题应该由她来回答。"

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] .

But	**I**	**see**	**the**	**horses**	**are**	**put**	**to**	**.**
但	我	看	这	马匹	是	放	到	.

但我看到这些马被安置在那里。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] !

Good	**-**	**day**	**,**	**sir**	**!**
好的	-	天	,	先生	!

先生，您好!

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [fer] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː]

Will	**you**	**tell**	**your**	**fair**	**young**	**friend**	**that**	**you**	**have**	**met**	**an**	**old**	**gentleman**	**who**
将要	你	告诉	你的	公平的	年轻的	朋友	那	你	有	遇见	一个	老的	绅士	WHO

[wɪʃɪz] [hɜːr; hər][ɔːl] ['hæpinəs] ;

wishes	**her**	**all**	**happiness**	**;**
愿望	她	全部	幸福	;

你会告诉你那位美丽的年轻朋友，你遇到了一位祝她幸福的老绅士吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æsk][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [seɪ] ['kliːvlənd] ?

and	**if**	**she**	**ask**	**you**	**his**	**name**	**,**	**say**	**Cleveland**	**?**
和	如果	她	问	你	他的	姓名	,	说	克利夫兰	?

如果她问你他的名字，你就说克利夫兰?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [boʊd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	**So**	**saying**	**,**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**bowed**	**,**	**and**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**carriage**	**.**
"	所以	说	,	先生	.	克利夫兰	鞠躬	,	和	关于	-	进入	这	运输	.

"说完，克利夫兰先生鞠了一躬，然后重新上了马车。"

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [jet] ['mɪsɪŋ] .

But	Maltravers	was	yet	missing	.
但	马尔特拉弗斯	曾是	然而	丢失的	.

但马尔特拉弗斯仍然下落不明。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] ,

In	fact	,	he	returned	to	the	house	by	the	back	way	,
在	事实	,	他	返回	到	这	房子	经过	这	后退	方式	,

事实上，他是从后门返回的。

[ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

and	went	once	more	into	the	little	parlour	.
和	去	一次	更多的	进入	这	小的	客厅	.

然后他又一次走进了小客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wʌn] [huː] [wʊd] [soʊ] [suːn] [siː] ['evlɪn] !

It	was	something	to	see	again	one	who	would	so	soon	see	Evelyn	!
它	曾是	某物	到	看	再次	一	WHO	会	所以	很快	看	伊芙琳	!

能再次见到即将见到伊芙琳的人，真是令人感慨！

" [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	If	I	mistake	not	,	"	said	Maltravers	,
"	如果	我	错误	不是	,	"	说	马尔特拉弗斯	,

“如果我没弄错的话，”马尔特拉弗斯说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔːbri] [ɑːn] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [mɪs] ['kæmərən]

"	you	are	that	Mr	.	Aubrey	on	whose	virtues	I	have	often	heard	Miss	Cameron
"	你	是	那	先生	.	奥布里	在	谁	美德	我	有	经常	听到	错过	卡梅伦

[dɪ'laɪt] [tuː; tə]['lɪŋgər] ?

delight	to	linger	?
喜	到	萦绕	?

“您就是卡梅伦小姐经常津津乐道地称赞的那位奥布里先生吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [briːf] ?

Will	you	believe	my	regret	that	our	acquaintance	is	now	so	brief	?
将要	你	相信	我的	后悔	那	我们的	熟人	是	现在	所以	简短的	?

你会相信我有多么遗憾我们相识的时间如此短暂吗?

" [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [spoʊk] [ðʌs] ['sɪmplɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	As	Maltravers	spoke	thus	simply	,	there	was	in	his	countenance	,	his	voice	,
"	作为	马尔特拉弗斯	辐	因此	简单地	,	那里	曾是	在	他的	面容	,	他的	嗓音	,

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['swiːtnəs] ,

a	melancholy	sweetness	,
一个	忧郁	甜味	,

“马尔特拉弗斯说话如此朴实，他的面容和声音中都带着一种忧郁的甜美，

[wɪtʃ] ['greɪtli] [kən'sɪliːˌeɪtid][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːbri] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

which	greatly	conciliated	the	good	curate	;	and	as	Aubrey	gazed	upon	his
哪个	非常	和解	这	好的	策展	;	和	作为	奥布里	凝视	之上	他的

['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd]['lɔːfti] [miːn] ,

noble	features	and	lofty	mien	,
高贵	特征	和	高远	面容	,

这大大安抚了那位善良的牧师；当奥布里凝视着他高贵的容貌和庄严的神态时，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

he	no	longer	wondered	at	the	fascination	he	had	appeared	to	exercise
他	不	更长	想知道	在	这	魅力	他	有	出现	到	锻炼

['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] .

over	the	young	Evelyn	.
超过	这	年轻的	伊芙琳	.

他不再对年轻的伊芙琳似乎对他产生的迷恋感到疑惑。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" And may I not hope , Mr . Maltravers , " said he ,
" 和 可能 我 不是 希望 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 他 ,

"我难道不应该抱有这样的希望吗，马尔特拉弗斯先生？"他说道。

" [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ?
" that before long our acquaintance may be renewed ?
" 那 前 长的 我们的 熟人 可能 是 更新 ?

"希望不久之后我们就能重逢？"

[kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk]
Could not Miss Cameron , " he added , with a smile and a penetrating look
可以 不是 错过 卡梅伦 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 和 一个 渗透 看
,
,
,

"怎么可能错过卡梅隆呢？"他笑着补充道，眼神锐利而坚定。

" [tempt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['devənʃə] ?
" tempt you into Devonshire ?
" 诱惑 你 进入 德文郡 ?

"诱惑你去德文郡？"

" ['mɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['ɔːdəbl] , ['kwɪtɪd]
" Maltravers shook his head , and , muttering something not very audible , quitted
" 马尔特拉弗斯 摇晃 他的 头 , 和 , 喃喃自语 某物 不是 非常 可听见的 , 辞职
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

马尔特拉弗斯摇了摇头，嘟囔了几句不太清晰的话，然后离开了房间。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ,
The curate heard the whirl of the wheels ,
这 策展 听到 这 旋转 的 这 车轮 ,

牧师听见了车轮转动的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] ['entərd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi]
and the host entered to inform him that his own carriage was now ready
和 这 主持人 进入 到 通知 他 那 他的 自己的 运输 曾是 现在 准备好
.
.
.

主人进来告诉他，他的马车已经准备好了。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , " [θɔːt] ['ɔːbri] , " [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
" There is something in this , " thought Aubrey , " which I do not comprehend .
" 那里 是 某物 在 这 , " 想法 奥布里 , " 哪个 我 做 不是 理解 .

"这里面有些东西，"奥布里心想，"我不明白。"

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'spoʊk] [i'məuʃənz] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] .
His manner , his trembling voice , bespoke emotions he struggled to conceal .
他的 方式 , 他的 发抖 嗓音 , 定制 情绪 他 挣扎 到 隐藏 .

他的举止、他颤抖的声音、他努力掩饰的独特情感。

[kæn; kən] [lɔːrd] - [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ?
Can Lord Vargrave - have gained his point ?
能 主 - 有 获得 他的 观点 ?

瓦尔格雷夫勋爵的观点是否成立了？

[ɪz] ['evlɪn] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [friː] ?
Is Evelyn , indeed , no longer free ?
是 伊芙琳 , 的确 , 不 更长 自由的 ?

伊芙琳真的不再自由了吗？

" ['tʃæptər] [vi:] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['sə:tiz] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [grænd][ˌsi e 'ɛs] , ['aɪˌkæs] ,
CERTES , c'est un grand cas , Icas ,
的确 , 是 联合国 盛大 卡斯 , icas ,

CERTES，c'est un grand cas，Icas，

[ˌkju ju 'i] [tu:'ʒʊr] [treɪkəs][oʊ]['freɪkəs]
Que toujours tracas ou fracas
奎 总是 轨迹 你的 骚乱

Que toujours tracas ou fracas

['vu:] [feɪts] [-] [oʊ] [daʊtɚ] [sɔ:rt] ;
Vous faites d'une ou d'autre sort ;
您 法伊特斯 沙丘 你的 另一个 种类 ;

Vous faites d'une ou d'autre sort；

['sɛst, 'seɪ][lə] ['di:əbl] [ˌkju ju 'aɪ] ['vu:] [ˌɑ'pɔrt] ! * — ['vɔɪtʃər] .
C'est le diable qui vous emporte ! * — VOITURE .
是 勒 迪亚布尔 qui 您 出口 ! * — 汽车 .

这是可恶的出口！ *—VOITURE。

* " ['sə:tiz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fækt] , ['aɪˌkæs] ,
*** " Certes , it is the fact , Icas ,**
* " 的确 , 它 是 这 事实 , icas ,

* "当然，这是事实，伊卡斯，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [trɪks] [ɔ:r] [skreɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r] ['ʌðər] ;
that you are always engaged in tricks or scrapes of some sort or other ;
那 你 是 总是 已订婚的 在 技巧 或者 刮伤 的 一些 种类 或者 其他 ;

你总是热衷于各种各样的诡计或恶作剧；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [bɪ'wɪtʃiz] [ju:; jʊ] .
it must be the devil that bewitches you .
它 必须 是 这 魔鬼 那 施了魔法 你 .

一定是魔鬼迷惑了你。

" [lɔ:rd] - [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
" LORD VARGRAVE had passed the night of the ball and the following
" 主 - 有 通过了 这 夜晚 的 这 球 和 这 下列的
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] - .
morning at Knaresdean .
早晨 在 - .

"瓦格雷夫勋爵在舞会之夜和第二天早上都待在克纳雷斯丁。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['kɑ:nkleɪv][tu:; tə][ə; eɪ]
It was necessary to bring the counsels of the scheming conclave to a
它 曾是 必要的 到 带来 这 律师 的 这 心计 秘密会议 到 一个
[fʊl] [ænd; ənd] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;
full and definite conclusion ;
满的 和 定 结论 ;

必须将阴谋诡计的秘密会议的各项决定彻底、明确地得出结论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .
and this was at last effected .
和 这 曾是 在 最后的 受影响 .

最终，此事得以实现。

[ðer; ðər] [streŋθ] ['nʌmbərd] , [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [ə'laɪk] ['kænvəst] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ,

Their	strength	numbered	,	friends	and	foes	alike	canvassed	and	considered	,
他们的	力量	编号	,	朋友们	和	敌人	同样	拉票	和	经过考虑的	,

他们清点了兵力，朋友和敌人都进行了搜集和评估。

[ænd; ənd] [duː] [ə'kaʊnt] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weɪvərər] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [siːm] ,

and	due	account	taken	of	the	waverers	to	be	won	over	,	it	really	did	seem	,
和	到期的	帐户	已采取	的	这	摇摆不定者	到	是	韩元	超过	,	它	真的	做过	似乎	,

而且似乎确实考虑到了那些犹豫不决的人，需要争取他们的支持。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [liːst] ['sæŋgwɪn] ,

even	to	the	least	sanguine	,
甚至	到	这	至少	乐观	,

即使对于最悲观的人来说，

[ðæt] [ðə; ðɪ] - [ɔːr] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [wel] [ə'spaɪər] ['iːðər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] ,

that	the	Saxingham	or	Vargrave	party	was	one	that	might	well	aspire	either	to	dictate	to	,
那	这	-	或者	-	派对	曾是	一	那	可能	出色地	渴望	任何一个	到	听写	到	,

萨克辛厄姆或瓦格雷夫党很可能渴望对任何一方发号施令。

[ɔːr] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

or	to	break	up	,	a	government	.
或者	到	休息	向上	,	一个	政府	.

或者解散一个政府。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['feɪvərəbl] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

Nothing	now	was	left	to	consider	but	the	favourable	hour	for	action	.
没有什么	现在	曾是	左边	到	考虑	但	这	有利	小时	为了	行动	.

现在唯一需要考虑的就是采取行动的最佳时机。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rektəri] .

In	high	spirits	,	Lord	Vargrave	returned	about	the	middle	of	the	day	to	the	rectory	.
在	高的	烈酒	,	主	-	返回	关于	这	中间	的	这	天	到	这	牧师住宅	.

瓦尔格雷夫勋爵精神抖擞，大约在中午时分回到了牧师住宅。

" [soʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , — " [soʊ] , [ɪn] ['pɑːlətɪks] ,

"	So	,	"	thought	he	,	as	he	reclined	in	his	carriage	,	—	"	so	,	in	politics	,
"	所以	,	"	想法	他	,	作为	他	斜倚	在	他的	运输	,	—	"	所以	,	在	政治	,

“所以，”他斜倚在马车里心想，“所以，在政治上，

[ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] [kliəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [breɪks] [aʊt] .

the	prospect	clears	as	the	sun	breaks	out	.
这	前景	清除	作为	这	太阳	休息	出去	.

随着太阳升起，前景变得明朗起来。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['dʊrəb(ə)l] ,

The	party	I	have	espoused	is	one	that	must	be	the	most	durable	,
这	派对	我	有	拥护	是	一	那	必须	是	这	最多	耐用的	,

我所支持的政党必须是最持久的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['predʒədɪs] —

for	it	possesses	the	greatest	property	and	the	most	stubborn	prejudice	—
为了	它	拥有	这	最	财产	和	这	最多	固执的	偏见	—

[wʌt] ['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]['pɑːrti] !

what	elements	for	Party	!
什么	元素	为了	派对	!

因为它具有最大的特性和最顽固的偏见——这对党来说是多么重要的因素啊!

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'kwaɪər][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bæk] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

All	that	I	now	require	is	a	sufficient	fortune	to	back	my	ambition	.
全部	那	我	现在	要求	是	一个	充足的	财富	到	后退	我的	志向	.

我现在所需要的只是足够的财富来支持我的抱负。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][klɑːg][maɪ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['dɛts] , [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] [wɑːnt][ʌv; əv] [goʊld] .

Nothing	can	clog	my	way	but	these	cursed	debts	,	this	disreputable	want	of	gold	.
没有什么	能	阻塞	我的	方式	但	这些	被诅咒的	债务	,	这	声名狼藉的	想	的	金子	.

除了这些该死的债务，还有这可耻的对黄金的渴望，没有什么能阻挡我的道路。

[ænd; ənd] [jet] ['evlɪn] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] !

And	yet	Evelyn	alarms	me	!
和	然而	伊芙琳	警报	我	!

然而，伊芙琳却让我感到担忧!

[wɜːr; wər][aɪ] ['jʌŋgər] , [ɔːr][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [suːn] ,

Were	I	younger	,	or	had	I	not	made	my	position	too	soon	,
是	我	年轻	,	或者	有	我	不是	制成	我的	位置	也	很快	,

我是否更年轻一些，或者我是否没有过早地确立自己的立场?

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][baɪ] [frɔːd] [ɔːr][baɪ] [fɔːrs] , — [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['grɛtnə] ,

I	would	marry	her	by	fraud	or	by	force	,	—	run	off	with	her	to	Gretna	,
我	会	结婚	她	经过	欺诈罪	或者	经过	力量	,	—	跑步	离开	和	她	到	格雷特纳	,

我会用欺骗或强迫的方式娶她——然后带她私奔到格雷特纳。

[ænd; ənd] [meɪk] ['vʌlkən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['pluːtəs] .

and	make	Vulcan	minister	to	Plutus	.
和	制作	火神	部长	到	普路托斯	.

并让伏尔甘侍奉普路托斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː][æt; ət][maɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

But	this	would	never	do	at	my	years	,	and	with	my	reputation	.
但	这	会	绝不	做	在	我的	年	,	和	和	我的	名声	.

但以我的年龄和名声，这样做是绝对不行的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [diː] — — - [en][ðem; ðəm] !

A	pretty	story	for	the	newspapers	,	d	—	—	-	n	them	!
一个	漂亮的	故事	为了	这	报纸	,	d	—	—	-	n	他们	!

对报纸来说，这可是个不错的故事，去他妈的!

[wel] , ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ; [aɪ] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði]['hæzərd] !

Well	,	nothing	venture	,	nothing	have	;	I	will	brave	the	hazard	!
出色地	,	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	;	我	将要	勇敢的	这	冒险	!

不入虎穴焉得虎子；我将勇敢面对风险!

['miːnwaɪl] , - [ɪz][maɪn] ; ['kærəlɪn] [wɪl] [ruːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ruːl] [hɜːr; hər] .

Meanwhile	,	Doltimore	is	mine	;	Caroline	will	rule	him	,	and	I	rule	her	.
同时	,	-	是	矿	;	卡罗琳	将要	规则	他	,	和	我	规则	她	.

与此同时，多尔蒂莫尔是我的；卡罗琳将统治他，而我将统治她。

[hɪz; ɪz] [voʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌrəz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] , — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]

His	vote	and	his	boroughs	are	something	,	—	his	money	will	be	more
他的	投票	和	他的	行政区	是	某物	,	—	他的	钱	将要	是	更多的

[ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l] :

immediately	useful	:
立即地	有用	:

他的选票和他的选区固然重要，但他的钱却能更直接地派上用场：

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , — ['kærəlɪn]

I	must	do	him	the	honour	to	borrow	a	few	thousands	,	—	Caroline
我	必须	做	他	这	荣誉	到	借	一个	很少	数千	,	—	卡罗琳

[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

must	manage	that	for	me	.
必须	管理	那	为了	我	.

我必须替他借几千块钱，——这件事得由卡罗琳帮我办。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] ['maɪzərli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ;

The	fool	is	miserly	,	though	a	spendthrift	;
这	傻子	是	吝啬鬼	,	尽管	一个	败家子	;

愚者虽挥霍无度，实则吝啬；

[ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] [wen] [aɪ] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd]

and	looked	black	when	I	delicately	hinted	the	other	day	that	I	wanted
和	看起来	黑色的	什么时候	我	轻柔地	暗示	这	其他	天	那	我	通缉

[ə; eɪ] [frend] — [ˌaɪ 'diː] [ˌiː es 'tiː] ,

a	friend	—	id	est	,
一个	朋友	—	ID	est	,

前几天我委婉地暗示我想要个朋友时，他脸色阴沉下来——也就是说，

[ə; eɪ] [loʊn] !

a	loan	!
一个	贷款	!

贷款！

['mʌni] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [seɪm] [θɪŋ] , — [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

money	and	friendship	same	thing	,	—	distinction	without	a	difference	!
钱	和	友谊	相同的	事物	,	—	区别	没有	一个	不同之处	!

金钱和友谊是一回事，——区别没有区别！

" [ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , - [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət]

"	Thus	cogitating	,	Vargrave	whiled	away	the	minutes	till	his	carriage	stopped	at
"	因此	思考	,	-	虽然	离开	这	分钟	直到	他的	运输	停止	在

['mɪstər] . ['mɜːrtənz] [dɔːr] .

Mr	.	Merton's	door	.
先生	.	默顿的	门	.

"就这样，瓦格雷夫一边思考，一边消磨时间，直到他的马车停在默顿先生的家门口。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [met] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

As	he	entered	the	hall	he	met	Caroline	,	who	had	just	quitted	her	own
作为	他	进入	这	大厅	他	遇见	卡罗琳	,	WHO	有	只是	辞职	她	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他走进大厅时，遇到了刚刚离开自己房间的卡罗琳。

" [haʊ] ['lʌki] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] !

"	How	lucky	I	am	that	you	have	on	your	bonnet	!
"	如何	幸运的	我	是	那	你	有	在	你的	引擎盖	!

"我真幸运，你的引擎盖上有这个！"

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] . "

I	long	for	a	walk	with	you	round	the	lawn	.	"
我	长的	为了	一个	走	和	你	圆形的	这	草地	.	"

我渴望能和你一起在草坪上散步。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , " [sed] ['kærəlɪn] ,

"	And	I	,	too	,	am	glad	to	see	you	,	Lord	Vargrave	,	"	said	Caroline	,
"	和	我	,	也	,	是	高兴的	到	看	你	,	主	-	,	"	说	卡罗琳	,

"我也很高兴见到您，瓦格雷夫勋爵，"卡罗琳说道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .

putting	her	arm	in	his	.
推杆	她	手臂	在	他的	.

她把胳膊搭在他的胳膊上。

" [ək'sept] [maɪ] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] [frend] , " [sed] - , [wen] [ðeɪ]

"	Accept	my	best	congratulations	,	my	own	sweet	friend	,	"	said	Vargrave	,	when	they
"	接受	我的	最好的	恭喜!	,	我的	自己的	甜的	朋友	,	"	说	-	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

were	in	the	grounds	.
是	在	这	理由	.

"请接受我最诚挚的祝贺，我亲爱的朋友，"瓦格雷夫在庭院里说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['hæpi] - [ɪz] .

"	You	have	no	idea	how	happy	Doltimore	is	.
"	你	有	不	主意	如何	快乐的	-	是	.

你根本不知道多尔蒂莫尔有多高兴。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	came	to	Knaresdean	yesterday	to	communicate	the	news	,	and	his
他	来了	到	-	昨天	到	交流	这	消息	,	和	他的

['nekˌklɑːθ] [wʌz; wəz] [prɪmə] [ðæn; ðən]['evər] .

neckcloth	was	primmer	than	ever	.
领带	曾是	底漆	比	曾经	.

他昨天来到克纳雷斯丁传达消息，他的领巾比以往任何时候都更加整洁。

['sɛst, 'seɪ] [ən] [bɔːn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] . "

C'est	un	bon	enfant	.	"
是	联合国	邦	孩子	.	"

C'est un bon enfant."

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] ?

"	Ah	,	how	can	you	talk	thus	?
"	啊	,	如何	能	你	讲话	因此	?

"啊，你怎么能这样说话呢？"

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðɚz] ? "

Do	you	feel	no	pain	at	the	thought	that	—	that	I	am	another's	?	"
做	你	感觉	不	疼痛	在	这	想法	那	—	那	我	是	另一个的	?	"

想到我是别人的，你难道一点也不觉得痛苦吗?

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi]['evər] [maɪn] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [fɪ'deləti] .

"	Your	heart	will	be	ever	mine	,	—	and	that	is	the	true	fidelity	.
"	你的	心	将要	是	曾经	矿	,	—	和	那	是	这	真的	忠诚	.

"你的心将永远属于我，——这才是真正的忠诚。"

[wʌt] [els] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

What	else	,	too	,	could	be	done	?
什么	别的	,	也	,	可以	是	完毕	?

除此之外，还能做些什么?

[æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd] - , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['ʃɛrz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

As	for	Lord	Doltimore	,	we	will	go	shares	in	him	.
作为	为了	主	-	,	我们	将要	去	分享	在	他	.

至于多尔蒂莫尔勋爵，我们将持有他的股份。

[kʌm] , [tʃɪr] [ðiː] , - ; [aɪ]['ræt(ə)l][ɑːn] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] .

Come	,	cheer	thee	,	m'amie	;	I	rattle	on	thus	to	keep	up	your	spirits	.
来	,	欢呼	你	,	-	;	我	嘎嘎作响	在	因此	到	保持	向上	你的	烈酒	.

来吧，振作起来，我的朋友；我这样喋喋不休是为了让你开心。

[duː][nɑːt]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !

Do	not	fancy	I	am	happy	!
做	不是	想要	我	是	快乐的	!

别装作我很快乐!

" ['kærəlɪn] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - ['sɔfɪstriːz]

"	Caroline	let	fall	a	few	tears	;	but	beneath	the	influence	of	Vargrave's	sophistries
"	卡罗琳	让	落下	一个	很少	眼泪	;	但	下面	这	影响	的	-	诡辩

[ænd; ənd] ['flætəriːz] ,

and	flatteries	,
和	奉承	,

卡罗琳不禁落下几滴眼泪；但在瓦格雷夫的花言巧语和奉承之下，

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][hɑːrd][ænd; ənd]['wɜːrldli] [toʊn] [ʌv; əv][maɪnd] .

she	gradually	recovered	her	usual	hard	and	worldly	tone	of	mind	.
她	逐步地	恢复	她	通常	难的	和	世俗	语气	的	头脑	.

她逐渐恢复了往日冷酷世故的心态。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['evlɪn] ? " [æskt] - .

"	And	where	is	Evelyn	?	"	asked	Vargrave	.
"	和	在哪里	是	伊芙琳	?	"	问	-	.

"伊芙琳在哪儿？"瓦格雷夫问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf][mæd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

"	Do	you	know	,	the	little	witch	seemed	to	be	half	mad	the	night	of	the	ball
"	做	你	知道	,	这	小的	巫婆	似乎	到	是	一半	疯狂的	这	夜晚	的	这	球

.

.

"你知道吗，那个小女巫在舞会那天晚上好像有点疯癫。"

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] ,

Her	head	was	turned	;	and	when	she	sat	next	me	at	supper	,
她	头	曾是	转向	;	和	什么时候	她	卫星	下一个	我	在	晚餐	,

她转过头去；晚饭时她坐在我旁边，

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [aɪ][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːrt] [et][ə; eɪ]['trævɚz] ,

she	not	only	answered	every	question	I	put	to	her	a	tort	et	a	travers	,
她	不是	仅有的	回答	每一个	问题	我	放	到	她	一个	侵权行为	等	一个	横穿	,

她不仅回答了我向她提出的每一个问题，而且.....

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] .

but	I	fancied	every	moment	she	was	going	to	burst	out	crying	.
但	我	幻想	每一个	片刻	她	曾是	去	到	爆裂	出去	哭泣	.

但我总觉得她随时都会放声大哭。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

Can	you	tell	what	was	the	matter	with	her	?	"
能	你	告诉	什么	曾是	这	事情	和	她	?	"

你能告诉我她怎么了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ][duː]
" She was grieved to hear that I was to be married to the man I do
" 她 曾是 伤心 到 听到 那 我 曾是 到 是 已婚 到 这 男人 我 做
[nɑːt] [lʌv] .
not love .
不是 爱 .

“得知我要嫁给我不爱的人，她感到非常难过。”

[ɑː] , - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ! "
Ah , Vargrave , she has more heart than you have ! "
啊 , - , 她 有 更多的 心 比 你 有 ! "

“啊，瓦格雷夫，她比你更有爱心！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər]['fænsis][ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['lʌmli] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" But she never fancies that you love me ? " asked Lumley , in alarm .
" 但 她 绝不 幻想 那 你 爱 我 ? " 问 卢姆利 , 在 警报 .

“可是她从来没想过你会爱我？”卢姆利惊恐地问道。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'faundidli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ! "
" You women are so confoundedly confidential ! "
" 你 女性 是 所以 要命 机密的 ! "

“你们女人真是太会保守秘密了！”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][sə'spekt]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] . "
" No , she does not suspect our secret . "
" 不 , 她 做 不是 怀疑 我们的 秘密 . "

“不，她并没有怀疑我们的秘密。”

" [ðen] [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][soʊ]
" Then I scarcely think your approaching marriage was a sufficient cause for so
" 然后 我 几乎 思考 你的 接近 婚姻 曾是 一个 充足的 原因 为了 所以
[mʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] . "
much distraction . "
很多 分心 . "

“那么，我很难相信你即将结婚这件事足以让你如此分心。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['hwispəz] [ə'baʊt]
" Perhaps she may have overheard some of the impertinent whispers about
" 也许 她 可能 有 无意中听到 一些 的 这 无礼 低语 关于
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“或许她无意中听到了一些关于她母亲的无礼窃窃私语，

— - [huː] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ? -
— ' Who was Lady Vargrave ? '
— - WHO 曾是 女士 - ? -

“瓦格雷夫夫人是谁？”

[ænd; ənd] - [wʌt] ['kæmərən][wʌz; wəz]['leɪdi] - [fɜːrst] ['hʌzbənd] ? -
and ' What Cameron was Lady Vargrave's first husband ? '
和 - 什么 卡梅伦 曾是 女士 - 第一的 丈夫 ? -

“瓦格雷夫夫人的第一任丈夫是哪位卡梅伦？”

[aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ['wɪspər] [soʊ]
I overheard a hundred such vulgar questions ; and provincial people whisper so
我 无意中听到 一个 百 这样的 庸俗 问题 ; 和 省级 人们 耳语 所以
[laʊd] . "
loud . "
大声 . "

我无意中听到了上百个这样的粗俗问题；而乡下人窃窃私语的声音却那么大。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

"	Ah	,	that	is	a	very	probable	solution	of	the	mystery	;	and	for	my	part	,
"	啊	,	那	是	一个	非常	可能	解决方案	的	这	神秘	;	和	为了	我的	部分	,

“啊，这很可能是解开这个谜团的办法；就我而言，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['leɪdi]

I	am	almost	as	much	puzzled	as	any	one	else	can	be	to	know	who	Lady
我	是	几乎	作为	很多	困惑	作为	任何	一	别的	能	是	到	知道	WHO	女士

- [wʌz; wəz] ! "

Vargrave	was	!	"
-	曾是	!	"

我跟其他人一样，也对瓦格雷夫夫人究竟是谁感到困惑不已！

" [dɪd] [nɑːt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Did	not	your	uncle	tell	you	?	"
"	做过	不是	你的	叔叔	告诉	你	?	"

你叔叔没告诉你吗？

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	He	told	me	that	she	was	of	no	very	elevated	birth	and	station	,
"	他	讲述	我	那	她	曾是	的	不	非常	升高	出生	和	车站	,

“他告诉我，她的出身和地位并不高。”

— ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] , [seɪ] - ['nʌθɪŋ] ['mænər] ,

—	nothing	more	;	and	she	herself	,	with	her	quiet	,	say	-	nothing	manner	,
—	没有什么	更多的	;	和	她	她自己	,	和	她	安静的	,	说	-	没有什么	方式	,

——仅此而已；而她自己，则一言不发，默默无闻。

[slɪps] [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['kerləs] ['kwɛstʃənɪŋz] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .

slips	through	all	my	careless	questionings	like	an	eel	.
滑倒	通过	全部	我的	粗心	质询	喜欢	一个	鳗鱼	.

他像鳗鱼一样，从我所有漫不经心的提问中溜走了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [mɔːr] ['regjələrli] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['evlɪn] ;

She	is	still	a	beautiful	creature	,	more	regularly	handsome	than	even	Evelyn	;
她	是	仍然	一个	美丽的	生物	,	更多的	经常	英俊的	比	甚至	伊芙琳	;

她依然是个美人，甚至比伊芙琳还要漂亮；

[ænd; ənd] [oʊld] ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [tuːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	old	Templeton	had	a	very	sweet	tooth	at	the	back	of	his	head	,
和	老的	坦普尔顿	有	一个	非常	甜的	齿	在	这	后退	的	他的	头	,

老坦普尔顿有个很爱吃甜食的毛病，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	he	never	opened	his	mouth	wide	enough	to	show	it	.	"
尽管	他	绝不	打开	他的	嘴	宽的	足够的	到	展示	它	.	"

但他从未张开嘴表现出来。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['evər] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmləs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] ,

"	She	must	ever	at	least	have	been	blameless	,	to	judge	by	an	air	which	,
"	她	必须	曾经	在	至少	有	到过	无责	,	到	法官	经过	一个	空气	哪个	,

“从她那副神态来看，她至少应该是无辜的，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪtrən] . "

even	now	,	is	more	like	that	of	a	child	than	a	matron	.	"
甚至	现在	,	是	更多的	喜欢	那	的	一个	孩子	比	一个	护士长	.	"

即使现在，她也更像个孩子，而不是个老妇人。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] !

"	Yes	;	she	has	not	much	of	the	widow	about	her	,	poor	soul	!
"	是的	;	她	有	不是	很多	的	这	寡妇	关于	她	,	贫穷的	灵魂	!

“是的；她身上没有多少寡妇的气质，可怜的人儿！”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn]['mju:zɪk] , [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [ə'tendid]

But	her	education	,	except	in	music	,	has	not	been	very	carefully	attended
但	她	教育	,	除了	在	音乐	,	有	不是	到过	非常	小心	参加

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

但除了音乐之外，她的其他教育并没有得到很好的重视；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌn] (

and	she	knows	about	as	much	of	the	world	as	the	Bishop	of	Autun	(
和	她	知道	关于	作为	很多	的	这	世界	作为	这	主教	的	奥顿	(

['betər] [noʊn] [æz; əz] [prɪns] [ˌtæli'rænd]) [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

better	known	as	Prince	Talleyrand	)	knows	of	the	Bible	.
更好的	已知	作为	王子	塔列朗	)	知道	的	这	圣经	.

她对世界的了解，就如同欧坦主教（更为人熟知的名字是塔列朗王子）对《圣经》的了解一样多。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪli] ; [bʌt; bət] ['sɪlinəs] [ɪz]['nevər]['sɪmp(ə)l] ,

If	she	were	not	so	simple	,	she	would	be	silly	;	but	silliness	is	never	simple	,
如果	她	是	不是	所以	简单的	,	她	会	是	愚蠢的	;	但	愚蠢	是	绝不	简单的	,

如果她不是那么单纯，她就会显得愚蠢；但愚蠢从来都不是单纯的。

— ['ɔ:lweɪz] ['kʌnɪŋ] ; [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][pæst]

—	always	cunning	;	however	,	there	is	some	cunning	in	her	keeping	her	past
—	总是	狡猾	;	然而	,	那里	是	一些	狡猾	在	她	保持	她	过去的

[ˌkæmə'rəuniən] ['krɔniklz] [soʊ][kloʊz] .

Cameronian	Chronicles	so	close	.
卡梅伦	编年史	所以	关闭	.

—她一向狡猾；然而，她将过去的卡梅伦编年史如此珍藏，也体现了她的一些狡猾之处。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][ɪn'tend]['goʊɪŋ][tu:; tə]

Perhaps	I	may	know	more	about	her	in	a	short	time	,	for	I	intend	going	to
也许	我	可能	知道	更多的	关于	她	在	一个	短的	时间	,	为了	我	打算	去	到

[si:] — — - ,

C	—	—	-	,
C	—	—	-	,

或许不久之后我就能更多地了解她，因为我打算去C——-。

[wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌns] [lɪvd] ,

where	my	uncle	once	lived	,
在哪里	我的	叔叔	一次	居住地	,

我叔叔以前住的地方，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər][ðə; ði][roʊz] — [sɪns] [pɪrz] [ɑ:r; ər]['oʊnli]

in	order	to	see	if	I	can	revive	under	the	rose	—	since	peers	are	only
在	命令	到	看	如果	我	能	复活	在下面	这	玫瑰	—	自从	同龄人	是	仅有的

['kɑ:ntrəbænd] [i,lekʃə'niə] — [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] :

contraband	electioneerers	—	his	old	parliamentary	influence	in	that	city	:
违禁品	选举人员	—	他的	老的	议会	影响	在	那	城市	:

为了看看我能否在玫瑰花下重振旗鼓——因为贵族们只是违禁的选举活动家——他在那座城市昔日的议会影响力：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [noʊ] . "

and	they	may	tell	me	more	there	than	I	now	know	.	"
和	他们	可能	告诉	我	更多的	那里	比	我	现在	知道	.	"

他们或许会告诉我一些我现在还不知道的事情。

" [dɪd][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['mæri] [æt; ət][si:] — — - ? "

"	Did	the	late	lord	marry	at	C	—	—	-	?	"
"	做过	这	晚的	主	结婚	在	C	—	—	-	?	"

“已故的勋爵是在C——结婚的吗？”

" [noʊ] ; [ɪn] ['devənʃə] .
" No ; in Devonshire .
" 不 ; 在 德文郡 .

“不，在德文郡。”

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kæmərən]['evər][wʌz; wəz][æt; ət]
I do not even know if Mrs . Cameron ever was at
我 做 不是 甚至 知道 如果 太太 . 卡梅伦 曾经 曾是 在

我甚至不知道卡梅伦夫人是否曾经在那里。

[siː] — — - . "
C — — - . "
C — — - . "

C——-。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [waɪf]
" You must be curious to know who the father of your intended wife
" 你 必须 是 好奇的 到 知道 WHO 这 父亲 的 你的 故意的 妻子
[wʌz; wəz] ? "
was ? "
曾是 ? "

你一定很好奇你未婚妻的父亲是谁吧?

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] !
" Her father !
" 她 父亲 !

“她的父亲！”

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
No ; I have no curiosity in that quarter .
不 ; 我 有 不 好奇心 在 那 四分之一 .

不，我对那方面没有任何兴趣。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
And , to tell you the truth ,
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['reɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
I am much too busy about the Present to be raking into that heap of rubbish
我 是 很多 也 忙碌的 关于 这 展示 到 是 耙草 进入 那 堆 的 垃圾
[wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][pæst] .
we call the Past .
我们 称呼 这 过去的 .

我忙于当下，根本没空去翻阅我们称之为过去的那堆垃圾。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] [gʊd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmli] [oʊld] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [brʊk] -
I fancy that both your good grandmother and that comely old curate of Brook -
我 想要 那 两个都 你的 好的 祖母 和 那 漂亮 老的 策展 的 溪 -
[griːn] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] - ;
Green know everything about Lady Vargrave ;
绿色的 知道 一切 关于 女士 - ;

我猜想，你善良的祖母和布鲁克格林那位漂亮的老牧师一定对瓦格雷夫夫人了如指掌；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][sænz]
and , as they esteem her so much , I take it for granted she is sans
和 , 作为 他们 尊重 她 所以 很多 , 我 拿 它 为了 的确 她 是 无
[tæʃ] . "
tache . "
胡须 . "

而且，由于他们如此尊敬她，我理所当然地认为她没有留胡子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] !
" How could I be so stupid !
" 如何 可以 我 是 所以 愚蠢的 !

我怎么会这么蠢!

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
A propos of the curate , I forgot to tell you that he is here .
一个 提案 的 这 策展 , 我 忘了 到 告诉 你 那 他 是 这里 .

关于牧师，我忘了告诉你们他在这里。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ['evər]
He arrived about two hours ago , and has been closeted with Evelyn ever
他 到达的 关于 二 小时 前 , 和 有 到过 隐秘的 和 伊芙琳 曾经
[sɪns] ! "
since ! "
自从 ! "

他大约两小时前到达，之后就一直和伊芙琳待在同一个房间里!

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05)

[wʌt] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɪðər] ? "
What brought the old man hither ? "
什么 带来 这 老的 男人 这里 ? "

老人来这里做什么呢?

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
" That I know not .
" 那 我 知道 不是 .

我不知道。

['pɑːpə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Papa received a letter from him yesterday morning , to say that he would
爸爸 已收到 一个 信 从 他 昨天 早晨 , 到 说 那 他 会
[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
be here to - day .
是 这里 到 - 天 .

爸爸昨天早上收到他的来信，信中说他今天会到这里。

[pər'hæps] ['leɪdi] - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evlɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "
Perhaps Lady Vargrave thinks it time for Evelyn to return home . "
也许 女士 - 思考 它 时间 为了 伊芙琳 到 返回 家 . "

或许瓦格雷夫夫人认为伊芙琳该回家了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] - , ['æŋkʃəsli] .
" What am I to do ? " said Vargrave , anxiously .
" 什么 是 我 到 做 ? " 说 - , 焦虑地 .

“我该怎么办？”瓦格雷夫焦急地问道。

" [der] [aɪ] [jet] ['ventʃər] [tuː; tə] [prə'poʊz] ? "
" Dare I yet venture to propose ? "
" 敢 我 然而 风险投资 到 提出 ? "

“我是否还敢大胆求婚？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][veɪn] , - .
" I am sure it will be in vain , Vargrave .
" 我 是 当然 它 将要 是 在 徒劳 , - .

“我确信这一切都是徒劳的，瓦格雷夫。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
You must prepare for disappointment . "
你 必须 准备 为了 失望 . "

你必须做好失望的准备。

" [ænd; ənd]['ruːɪn] , " ['mʌtəd] - , ['gluːmɪli] .
" And ruin , " muttered Vargrave , gloomily .
" 和 废墟 , " 低声说道 - , 阴郁地 .

“还有毁灭，”瓦格雷夫沮丧地低声说道。

" [hɑːrk][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
" Hark you , Caroline , she may refuse me if she pleases .
" 听着 你 , 卡罗琳 , 她 可能 拒绝 我 如果 她 请 .

“听着，卡罗琳，如果她愿意，她可以拒绝我。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] .
But I am not a man to be baffled .
但 我 是 不是 一个 男人 到 是 困惑 .

但我不是那种容易被难倒的人。

[hæv; həv][hɜːr; hər][aɪ][wɪl] , [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
Have her I will , by one means or another ;
有 她 我 将要 , 经过 一 方法 或者 其他 ;

我一定要得到她，无论用什么方法；

[rɪ'vendʒ] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n] .
revenge urges me to it almost as much as ambition .
复仇 敦促 我 到 它 几乎 作为 很多 作为 志向 .

复仇的欲望几乎和野心一样驱使我这样做。

[ðæt] ['gɜːlz] [θred] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ɪn][maɪ] [wʊf] ;
That girl's thread of life has been the dark line in my woof ;
那 女孩们 线 的 生活 有 到过 这 黑暗的 线 在 我的 纬 ;

那个女孩的生命之线，是我生命中的一条黑线；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θwɔːts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] ,
she has robbed me of fortune , she now thwarts me in my career ,
她 有 被抢劫 我 的 财富 , 她 现在 挫败 我 在 我的 职业 ,

她夺走了我的财富，现在又阻碍我的事业发展。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmblz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['vænəti] .
she humbles me in my vanity .
她 谦卑 我 在 我的 虚荣 .

她让我谦卑下来，不再自负。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [hæz; həz]['teɪstɪd] [blʌd] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] , [wət'evər]
But , like a hound that has tasted blood , I will run her down , whatever
但 , 喜欢 一个 猎犬 那 有 尝过 血 , 我 将要 跑步 她 向下 , 任何
['waɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] . "
winding she takes . "
绕线 她 需要 . "

但是，就像猎犬尝到了血的滋味，无论她绕什么弯路，我都会追上去。

" - , [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] !
" Vargrave , you terrify me !
" - , 你 恐惧 我 !

“瓦格雷夫，你吓到我了！”

[rɪ'flekt] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['vaɪələns] — "
Reflect ; we do not live in an age when violence — "
反映 ; 我们 做 不是 居住 在 一个 年龄 什么时候 暴力 — "

反思一下；我们并非生活在一个暴力横行的时代——

" [tʊʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [lʊks] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,
" Tush ! " interrupted Lumley , with one of those dark looks which at times ,
" 屁股 ! " 中断 卢姆利 , 和 一 的 那些 黑暗的 看起来 哪个 在 时代 ,

“呸！”卢姆利打断了他，脸上带着那种有时会出现的阴沉表情。

[ðoʊ] ['veri] ['rerli] , [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][ɪts] ['kʌstəmeri] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðæt] [smuːð] , [ʃruːd]
though very rarely , swept away all its customary character from that smooth , shrewd
尽管 非常 很少 , 扫荡 离开 全部它是 习惯 特点 从 那 光滑的 , 精明
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

虽然这种情况非常罕见，但它却彻底抹去了那张光滑、精明的脸上所有惯常的特征。

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][æz; əz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][tuː; tə]['enərdʒi][æz; əz]['evər]
We 我们 **live** 居住 **in** 在 **an** 一个 **age** 年龄 **as** 作为 **favourable** 有利 **to** 到 **intellect** 智力 **and** 和 **to** 到 **energy** 活力 **as** 作为 **ever** 曾经
[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]['roʊmæns] .
was 曾是 **painted** 绘 **in** 在 **romance** 浪漫 **.** .

我们生活在一个像浪漫小说中所描绘的那样，有利于智慧和活力的时代。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəts]
I 我 **have** 有 **that** 那 **faith** 信仰 **in** 在 **fortune** 财富 **and** 和 **myself** 我 **that** 那 **I** 我 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **with** 和 **a** 一个 **prophet's** 先知的
[vɔɪs] ,
voice 嗓音 **,** ,

我对命运和自己都充满信心，所以我用先知的语气告诉你：

[ðæt] ['evlɪn] [ʃæl; ʃəl][fʊl'fɪl][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] .
that 那 **Evelyn** 伊芙琳 **shall** 将 **fulfil** 实现 **the** 这 **wish** 希望 **of** 的 **my** 我的 **dying** 垂死 **uncle** 叔叔 **.** .

让伊芙琳完成我即将离世的叔叔的遗愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es] [bæk] .
But 但 **the** 这 **bell** 钟 **summons** 传票 **us** 我们 **back** 后退 **.** .

但钟声召唤我们回来。

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːrd] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər]
" " **On** 在 **returning** 返回 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **,** , **Lord** 主 **Vargrave's** - **valet** 代客泊车 **gave** 给予 **him** 他 **a** 一个 **letter** 信
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
which 哪个 **had** 有 **arrived** 到达的 **that** 那 **morning** 早晨 **.** .

“回到家后，瓦格雷夫勋爵的贴身男仆递给他一封早上收到的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gustɑːvəs] [duːs] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
It 它 **was** 曾是 **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Gustavus** 古斯塔夫 **Douce** 温柔 **,** , **and** 和 **ran** 跑 **thus** 因此 **:** : **—** —

信件来自古斯塔夫·杜斯先生，内容如下：——

[fliːt] [striːt] , — — - - , - — .
FLEET 舰队 **STREET** 街道 **,** , **—** — **—** — **-** - **20** , **,** , **18** — **—** — **.** .

舰队街，——- 20，18—。

[maɪ] [lɔːrd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ə'praɪz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][self] &
MY 我的 **LORD** 主 **,** , **—** — **It** 它 **is** 是 **with** 和 **the** 这 **greatest** 最 **regret** 后悔 **that** 那 **I** 我 **apprise** 通知 **you** 你 **,** , **for** 为了 **Self** 自己 **&** &
[ˌsiː 'oʊ] . ,
Co 合作 **.** . **,** ,

阁下，——我怀着无比沉痛的心情告知您，关于塞尔夫公司，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt][tuː; tə]
that 那 **we** 我们 **shall** 将 **not** 不是 **be** 是 **able** 有能力的 **in** 在 **the** 这 **present** 展示 **state** 状态 **of** 的 **the** 这 **Money** 钱 **Market** 市场 **to** 到
[rɪ'nuː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [bɪl] [fɔːr; fər] - ,
renew 更新 **your** 你的 **Lordship's** 领主的 **bill** 账单 **for** 为了 **10** - **,** ,

鉴于目前的货币市场状况，我们无法续签阁下提出的10美元的法案。

- [paʊndz] , [duː] [ðə; ði] 28th ['ɪnstənt] .
000 pounds , due the 28th instant .
- 磅 , 到期的 这 28th 立即的 .

000英镑，应于本月28日支付。

[rɪ'spektfəli] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər]
Respectfully calling your Lordship's attention to the same , I have the honour
尊敬 呼叫 你的 领主的 注意力 到 这 相同的 , 我 有 这 荣誉
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

谨此恭敬地提请阁下注意此事，我荣幸地.....

[fɔːr; fər][self] & [ˌsiː 'oʊ] . , [maɪ][lɔːrd] ,
for Self & Co . , my Lord ,
为了 自己 & 合作 . , 我的 主 ,

大人，为了我自己和公司，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
Your Lordship's most obedient and most obliged humble servant ,
你的 领主的 最多 听话 和 最多 有义务 谦逊的 仆人 ,

阁下最忠诚、最感激的卑微仆人，

['gustɑːvəs] [duːs] .
GUSTAVUS DOUCE .
古斯塔夫 温柔 .

古斯塔夫·杜斯。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [lɔːrd] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
To the Right Hon . LORD VARGRAVE , etc .
到 这 正确的 尊敬的 . 主 - , ETC .

致尊敬的瓦格雷夫勋爵阁下等。

[ðɪs] ['letər] ['ʃaːpənd] [lɔːrd] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ; [neɪ] ,
This letter sharpened Lord Vargrave's anxiety and resolve ; nay ,
这 信 锋利 主 - 焦虑 和 解决 ; 不 ,

这封信加剧了瓦格雷夫勋爵的焦虑和决心；不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌndri]
it seemed almost to sharpen his sharp features as he muttered sundry
它 似乎 几乎 到 锐化 他的 锋利的 特征 作为 他 低声说道 杂项
[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ɑːn]['mesərz] . [duːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
denunciations on Messrs . Douce and Co . ,
谴责 在 先生们 . 温柔 和 合作 . ,

他一边低声咒骂着杜斯先生及其公司，一边似乎更加凸显了他棱角分明的五官。

[waɪl] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .
while arranging his neckcloth at the glass .
尽管 安排 他的 领带 在 这 玻璃 .

一边整理领巾，一边对着玻璃杯。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[soʊl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[waɪ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɔːrdʃɪp] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , —

Why	,	please	your	honourable	lordship	,	we	were	talking	here	and	there	,	—
为什么	,	请	你的	光荣的	领主	,	我们	是	说	这里	和	那里	,	—

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] . — [ðə; ði]['streɪndʒər] .

this	and	that	.	—	The	Stranger	.
这	和	那	.	—	这	陌生人	.

尊敬的阁下，我们只是在闲聊，谈了谈这个那个。——陌生人

['ɔːbri] [hæd; həd] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

AUBREY	had	been	closeted	with	Evelyn	the	whole	morning	;	and	,	simultaneous
奥布里	有	到过	隐秘的	和	伊芙琳	这	所有的	早晨	;	和	,	同时

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

with	his	arrival	,
和	他的	到达	,

奥布里整个上午都和伊芙琳待在密室里；就在他到达的同时，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

came	to	her	the	news	of	the	departure	of	Maltravers	.
来了	到	她	这	消息	的	这	离开	的	马尔特拉弗斯	.

她得知了马尔特拉弗斯离开的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

It	was	an	intelligence	that	greatly	agitated	and	unnerved	her	;	and	,
它	曾是	一个	智力	那	非常	激动	和	不安	她	;	和	,

这种消息令她极为不安和焦虑；而且，

['kʌplɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['evlɪn] [æskt]

coupling	that	event	with	his	solemn	words	on	the	previous	night	,	Evelyn	asked
耦合	那	事件	和	他的	庄严	字	在	这	以前的	夜晚	,	伊芙琳	问

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

结合前一晚他郑重其事的讲话，伊芙琳问自己：

[ɪn] ['wʌndər] , [wʌt] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .

in	wonder	,	what	sentiments	she	could	have	inspired	in	Maltravers	.
在	想知道	,	什么	情感	她	可以	有	灵感	在	马尔特拉弗斯	.

不禁好奇，她究竟能在马尔特拉弗斯心中激起怎样的情感。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] , — [hɜːr; hər] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ɪn'fɪriər] , [soʊ] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ?

Could	he	love	her	,	—	her	,	so	young	,	so	inferior	,	so	uninformed	?
可以	他	爱	她	,	—	她	,	所以	年轻的	,	所以	下	,	所以	不知情	?

他能爱上她吗？——她如此年轻，如此卑微，如此无知？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[ə'læs] ! [ə'læs] !

Alas	!	alas	!
唉	!	唉	!

唉！唉！

[fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] !

for	Maltravers	!
为了	马尔特拉弗斯	!

为了马尔特拉弗斯！

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [hɪz; ɪz][gɪfts] , [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] ['kwɑ:lətiz] , — [ɔ:l] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

His	genius	,	his	gifts	,	his	towering	qualities	,	—	all	that	won	the	admiration	,
他的	天才	,	他的	礼物	,	他的	参天	品质	,	—	全部	那	韩元	这	钦佩	,

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [ɔ:] ,

almost	the	awe	,
几乎	这	敬畏	,

他的才华、天赋和卓越品质——所有这些都赢得了人们的钦佩，几乎是敬畏。

[ʌv; əv] ['evlɪn] , — [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !

of	Evelyn	,	—	placed	him	at	a	distance	from	her	heart	!
的	伊芙琳	,	—	放置	他	在	一个	距离	从	她	心	!

伊芙琳——将他置于她心底的遥远位置！

[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æsk] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,

When	she	asked	herself	if	he	loved	her	,	she	did	not	ask	,	even	in	that	hour	,
什么时候	她	问	她自己	如果	他	喜爱	她	,	她	做过	不是	问	,	甚至	在	那	小时	,

当她问自己他是否爱她时，她最终还是没有问出口，即使在那一刻。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

if	she	loved	him	.
如果	她	喜爱	他	.

如果她爱他。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi][dɪd][æsk] , [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] ['ænsər] ['ɜ:rɪŋli] [ɪn][ðə; ði]

But	even	the	question	she	did	ask	,	her	judgment	answered	erringly	in	the
但	甚至	这	问题	她	做过	问	,	她	判断	回答	错误地	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

但即使是她提出的问题，她的判断也错误地给出了否定的答案。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [flai][hɜ:r; hər] ?

Why	should	he	love	,	and	yet	fly	her	?
为什么	应该	他	爱	,	和	然而	飞	她	?

他为何既爱她，又要让她离开？

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔ:t] ['skru:pəlz] , [hɪz; ɪz][self] - [dɪ'lu:dɪŋ] [bɪ'li:f] .

She	understood	not	his	high	-	wrought	scruples	,	his	self	-	deluding	belief	.
她	理解	不是	他的	高的	-	锻	顾虑	,	他的	自己	-	欺骗	信仰	.

她不理解他那些矫揉造作的顾虑，也不理解他那自欺欺人的信念。

['ɔ:bri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Aubrey	was	more	puzzled	than	enlightened	by	his	conversation	with	his
奥布里	曾是	更多的	困惑	比	开明	经过	他的	对话	和	他的

['pju:p(ə)l] ; ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] ,

pupil	;	only	one	thing	seemed	certain	,
瞳孔	;	仅有的	一	事物	似乎	肯定	,

奥布里与学生的谈话让他更加困惑，而非有所启发；只有一件事似乎是确定的。

— [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

—	her	delight	to	return	to	the	cottage	and	her	mother	.
—	她	喜	到	返回	到	这	小屋	和	她	母亲	.

——她很高兴能回到小屋见到母亲。

['evlɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti]

Evelyn	could	not	sufficiently	recover	her	composure	to	mix	with	the	party
伊芙琳	可以	不是	足够	恢复	她	镇定	到	混合	和	这	派对

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

伊芙琳无法完全恢复镇定，融入楼下的聚会中；

[ænd; ənd] ['ɔːbri] , [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['dɪnər] - [bel] , [left][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Aubrey	,	at	the	sound	of	the	second	dinner	-	bell	,	left	her	to
和	奥布里	,	在	这	声音	的	这	第二	晚餐	-	钟	,	左边	她	到

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,

her	solitude	,
她	孤独	,

第二次晚餐铃声响起时，奥布里便离开了，留下她独自一人。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɪks'kjuːziz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .

and	bore	her	excuses	to	Mrs	.	Merton	.
和	钻孔	她	借口	到	太太	.	默顿	.

她向默顿夫人解释了自己的过错。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðæt] ['wɜːrði] ['leɪdi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	Dear	me	!	"	said	that	worthy	lady	;	"	I	am	so	sorry	.
"	亲爱的	我	!	"	说	那	值得	女士	;	"	我	是	所以	对不起	.

“哎呀！”那位可敬的女士说道，“我真是太抱歉了。”

[aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['kæmərən] [lʊkt] [fə'tiːgd] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	thought	Miss	Cameron	looked	fatigued	at	breakfast	,	and	there	was
我	想法	错过	卡梅伦	看起来	疲劳	在	早餐	,	和	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ;

something	hysterical	in	her	spirits	;
某物	歇斯底里的	在	她	烈酒	;

我觉得卡梅伦小姐吃早餐时看起来很疲惫，而且情绪有些歇斯底里；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz][ˌʌp'set][hɜːr; hər] .

and	I	suppose	the	surprise	of	your	arrival	has	upset	her	.
和	我	认为	这	惊喜	的	你的	到达	有	沮丧的	她	.

我想你的突然到来让她有些不安。

['kærəlɪn] , [maɪ] [dɪr] ,

Caroline	,	my	dear	,
卡罗琳	,	我的	亲爱的	,

亲爱的卡罗琳

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][tuː; tə]

you	had	better	go	and	see	what	she	would	like	to	have	taken	up	to
你	有	更好的	去	和	看	什么	她	会	喜欢	到	有	已采取	向上	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

你最好去看看她想让别人把什么东西带到她的房间里去。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] . "

—	a	little	soup	and	the	wing	of	a	chicken	.	"
—	一个	小的	汤	和	这	翼	的	一个	鸡	.	"

——一小碗汤和一个鸡翅。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , ['ræðər] ['pɑːmpəsli] ,

"	My	dear	,	"	said	Mr	.	Merton	,	rather	pompously	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	默顿	,	相当	傲慢地	,

“亲爱的，”默顿先生颇为傲慢地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	think	it	would	be	but	a	proper	respect	to	Miss	Cameron	,	if	you
"	我	思考	它	会	是	但	一个	恰当的	尊重	到	错过	卡梅伦	,	如果	你

[jɔːr'self] [ə'kʌmpənid] ['kærəlɪn] . "

yourself	accompanied	Caroline	.	"
你自己	伴随	卡罗琳	.	"

“我认为，如果您亲自陪同卡罗琳，才是对卡梅伦小姐应有的尊重。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ðæt]
" I assure you , " said the curate , alarmed at the avalanche of politeness that
" 我 保证 你 , " 说 这 策展 , 惊慌 在 这 雪崩 的 礼貌 那
['θretnd] [pʊr] ['evlɪn] ,
threatened poor Evelyn ,
威胁 贫穷的 伊芙琳 ,

"我向你保证,"牧师说道，他被这如雪崩般涌来的礼貌吓了一跳，觉得可怜的伊芙琳快要崩溃了。

— " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;
— " I assure you that Miss Cameron would prefer being left alone at present ;
— " 我 保证 你 那 错过 卡梅伦 会 更喜欢 存在 左边 独自的 在 展示 ;

"我向您保证，卡梅伦小姐目前更希望一个人待着;

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd] .
as you say , Mrs . Merton , her spirits are rather agitated .
作为 你 说 , 太太 . 默顿 , 她 烈酒 是 相当 激动 .

正如您所说，默顿夫人，她的情绪相当激动。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [baʊ; boʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" But Mrs . Merton , with a sliding bow , had already quitted the room ,
" 但 太太 . 默顿 , 和 一个 滑动 弓 , 有 已经 辞职 这 房间 ,
[ænd; ənd]
and
和

"但是默顿夫人微微鞠躬，已经离开了房间，

['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Caroline with her .
卡罗琳 和 她 .

卡罗琳和她在一起。

" [kʌm] [bæk] , ['səufi] !
" Come back , Sophy !
" 来 后退 , 索菲 !

"回来吧，索菲！"

[sə'siːliə] , [kʌm] [bæk] !
Cecilia , come back !
塞西莉亚 , 来 后退 !

塞西莉亚，回来!

" [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʒæboʊ] .
" said Mr . Merton , settling his jabot .
" 说 先生 . 默顿 , 安顿 他的 雅博特 .

"默顿先生一边整理着他的领巾一边说道。"

" [oʊ] , [dɪr] ['evi] ! [pʊr] [dɪr] ['evi] ! — ['evi] [ɪz] [ɪl] ! " [sed] ['səufi] ; " [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['evi] ?
" Oh , dear Evy ! poor dear Evy ! — Evy is ill ! " said Sophy ; " I may go to Evy ?
" 哦 , 亲爱的 伊薇 ! 贫穷的 亲爱的 伊薇 ! — 伊薇 是 患病的 ! " 说 索菲 ; " 我 可能 去 到 伊薇 ?

"哦，可怜的伊薇！可怜的伊薇！——伊薇病了！"索菲说，"我可以去看伊薇吗？"

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , ['pɑːpə] ! "
I must go , Papa ! "
我 必须 去 , 爸爸 ! "

爸爸，我得走了！

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['nɔɪzi] ; [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [spɔɪld] , ['mɪstər] .
" No , my dear , you are too noisy ; these children are quite spoiled , Mr .
" 不 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 嘈杂 ; 这些 孩子们 是 相当 被宠坏了 , 先生 .

"不，亲爱的，你太吵闹了；这些孩子都被宠坏了，先生。"

['ɔ:bri] .
Aubrey .
奥布里 .

奥布里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [bə'nevələntli] , [ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" The old man looked at them benevolently , and drew them to his
" 这 老的 男人 看起来 在 他们 仁慈地 , 和 画 他们 到 他的
[ni:] ;
knee ;
膝盖 ;

“老人慈祥地看着他们，把他们拉到自己的膝盖上；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['sɪsi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt] [her] ,
and , while Cissy stroked his long white hair ,
和 , 尽管 茜茜 抚摸 他的 长的 白色的 头发 ,

西西一边抚摸着他长长的白发，

[ænd; ənd] ['səufi] [ræn][ɑ:n][ə'baʊt] [dɪr] [ɛvi:s] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [lɔ:rd] -
and Sophy ran on about dear Evy's prettiness and goodness , Lord Vargrave
和 索菲 跑 在 关于 亲爱的 伊薇的 美丽 和 善良 , 主 -
['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
sauntered into the room .
漫步 进入 这 房间 .

索菲滔滔不绝地讲述着亲爱的伊薇的漂亮和善良，这时瓦格雷夫勋爵踱步走进了房间。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;
On seeing the curate , his frank face lighted up with surprise and pleasure ;
在 看到 这 策展 , 他的 坦率 脸 照明 向上 和 惊喜 和 乐趣 ;

看到牧师，他坦率的脸上顿时绽放出惊喜和喜悦的笑容；

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz] , [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtfelt]
he hastened to him , seized him by both hands , expressed the most heartfelt
他 加快 到 他 , 查获 他 经过 两个都 双手 , 表达 这 最多 衷心
[dɪ'laɪt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
delight at seeing him ,
喜 在 看到 他 ,

他急忙走到他跟前，双手紧紧抓住他的手，表达了见到他时最由衷的喜悦。

[in'kwaiəd] ['tendərli] ['æftər] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] , [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
inquired tenderly after Lady Vargrave , and , not till he was out of breath ,
询问 温柔地 后 女士 - , 和 , 不是 直到 他 曾是 出去 的 气息 ,

他温柔地询问瓦格雷夫夫人的情况，直到气喘吁吁，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɪs] ['kæmɜ-ənz]
and Mrs . Merton and Caroline returning apprised him of Miss Cameron's
和 太太 . 默顿 和 卡罗琳 返回 已获知 他 的 错过 卡梅伦的
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] ['vænɪʃ] ;
indisposition , did his rapture vanish ;
病痛 , 做过 他的 狂喜 消失 ;

默顿夫人和卡罗琳回来后告诉他卡梅伦小姐身体不适，他的喜悦之情顿时消失了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][dʒɔɪ] , [soʊ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l]
and , as a moment before he was all joy , so now he was all
和 , 作为 一个 片刻 前 他 曾是 全部 喜悦 , 所以 现在 他 曾是 全部
['sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

前一刻他还满心欢喜，现在却满心悲伤。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] ['dʌlli] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] ,

The	dinner	passed	off	dully	enough	;	the	children	,	re	-	admitted	to	dessert	,
这	晚餐	通过了	离开	沉闷地	足够的	;	这	孩子们	,	关于	-	承认	到	甜点	,

晚餐进行得十分乏味；孩子们被允许享用甜点，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [went] ,

made	a	little	relief	to	all	parties	;	and	when	they	and	the	two	ladies	went	,
制成	一个	小的	宽慰	到	全部	各方	;	和	什么时候	他们	和	这	二	女士们	去	,

这让各方都稍稍松了口气；当他们和两位女士离开时，

['ɔːbri] [hɪm'self] ['kwɪkli] [roʊz][tuː; tə][dʒɔɪn] ['evlɪn] .

Aubrey	himself	quickly	rose	to	join	Evelyn	.
奥布里	他自己	迅速地	玫瑰	到	加入	伊芙琳	.

奥布里本人也很快晋升为伊芙琳的追随者。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ? " [sed] [lɔːrd] - ;

"	Are	you	going	to	Miss	Cameron	?	"	said	Lord	Vargrave	;
"	是	你	去	到	错过	卡梅伦	?	"	说	主	-	;

“你要去见卡梅伦小姐吗？”瓦格雷夫勋爵问道；

" [preɪ] [seɪ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ] [fiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

"	pray	say	how	unhappy	I	feel	at	her	illness	.
"	祈祷	说	如何	不开心	我	感觉	在	她	疾病	.

请告诉我，我对她的病情感到非常难过。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [greɪps] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] — [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] .

I	think	these	grapes	—	they	are	very	fine	—	could	not	hurt	her	.
我	思考	这些	葡萄	—	他们	是	非常	美好的	—	可以	不是	伤害	她	.

我认为这些葡萄——它们品质很好——不会对她造成伤害。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][best] — [best][ænd; ənd][moʊst] ['æŋkʃəs]

May	I	ask	you	to	present	them	with	my	best	—	best	and	most	anxious
可能	我	问	你	到	展示	他们	和	我的	最好的	—	最好的	和	最多	焦虑的

[rɪ'gɑːrdz] ?

regards	?
问候	?

请您代我向他们致以最诚挚、最诚挚的问候。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ʌn'iːzi] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

I	shall	be	so	uneasy	till	you	return	.
我	将	是	所以	不安	直到	你	返回	.

你回来之前，我会一直很不安。

[naʊ] , ['mɜːrtn] ([æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][ðə; ði] ['kjʊrət]) , [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l]

Now	,	Merton	(	as	the	door	closed	on	the	curate	)	,	let's	have	another	bottle
现在	,	默顿	(	作为	这	门	关闭	在	这	策展	)	,	我们来吧	有	其他	瓶子

[ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['klærət] !

of	this	famous	claret	!
的	这	著名的	红酒	!

现在，默顿（门在牧师身后关上），让我们再来一瓶这著名的波尔多红酒吧！

[droʊl][oʊld] ['feloʊ] [ðæt] , — [kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] ! "

Droll	old	fellow	that	,	—	quite	a	character	!	"
滑稽	老的	同伴	那	,	—	相当	一个	特点	!	"

真是个滑稽的老家伙，——真是个有个性的人！

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , "

"	He	is	a	great	favourite	with	Lady	Vargrave	and	Miss	Cameron	,	I	believe	,	"
"	他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	女士	-	和	错过	卡梅伦	,	我	相信	,	"

[sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] .

said	Mr	.	Merton	.
说	先生	.	默顿	.

“我相信，他深受瓦格雷夫夫人和卡梅伦小姐的喜爱，”默顿先生说。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [noʊ]['tælənt] ,

"	A	mere	village	priest	,	I	suppose	;	no	talent	,
"	一个	仅仅	村庄	牧师	,	我	认为	;	不	天赋	,

“我猜他只是个普通的乡村牧师；没什么才能。”

[noʊ]['enərdʒi] — [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "

no	energy	—	or	he	could	not	be	a	curate	at	that	age	.	"
不	活力	—	或者	他	可以	不是	是	一个	策展	在	那	年龄	.	"

他没有精力——否则他那个年纪就当不了牧师了。

" ['veri] [truː] , — [ə; eɪ] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrk] .

"	Very	true	,	—	a	shrewd	remark	.
"	非常	真的	,	—	一个	精明	评论	.

“说得非常对，”——这是一句精辟的评论。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

The	Church	is	as	good	a	profession	as	any	other	for	getting	on	,
这	教会	是	作为	好的	一个	职业	作为	任何	其他	为了	获得	在	,

教会和其他任何职业一样，都是一个不错的晋升途径。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

if	a	man	has	anything	in	him	.
如果	一个	男人	有	任何事物	在	他	.

如果一个人内心有任何东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !

I	shall	live	to	see	you	a	bishop	!
我	将	居住	到	看	你	一个	主教	!

我一定会亲眼看到你成为主教！

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Merton	shook	his	head	.
"	先生	.	默顿	摇晃	他的	头	.

默顿先生摇了摇头。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;

"	Yes	,	I	shall	;
"	是的	,	我	将	;

“是的，我会的；

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dis'deind] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɔːrθədɑːks]

though	you	have	hitherto	disdained	to	exhibit	any	one	of	the	three	orthodox
尽管	你	有	迄今为止	轻蔑	到	展览	任何	一	的	这	三	正统

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪtər] . "

qualifications	for	a	mitre	.	"
资格	为了	一个	主教冠	.	"

尽管你迄今为止一直不屑于展现佩戴主教冠的三项正统资格中的任何一项。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [maɪ][lɔːrd] ? "

"	And	what	are	they	,	my	lord	?	"
"	和	什么	是	他们	,	我的	主	?	"

“它们是什么，大人？”

" ['editiŋ] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] , [ænd; ənd] [ə'pɒstətaɪz] [æt; ət][ðə; ði]

"	Editing	a	Greek	play	,	writing	a	political	pamphlet	,	and	apostatizing	at	the
"	编辑	一个	希腊语	玩	,	写作	一个	政治的	小册子	,	和	背教	在	这

['prɑːpər]['moʊmənt] . "

proper	moment	.	"
恰当的	片刻	.	"

“编辑一部希腊戏剧，撰写一份政治小册子，并在合适的时机背弃信仰。”

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ˌjuː 'es] . "
your lordship is severe on us . "
你的 领主 是 严重 在 我们 . "

大人，您对我们太严厉了。

" [nɑːt][aɪ] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — ['feɪməs]
" Not I ; I often wish I had been brought up to the Church , — famous
" 不是 我 ; 我 经常 希望 我 有 到过 带来 向上 到 这 教会 , — 著名的
[prə'feʃ(ə)n] , ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] .
profession , properly understood .
职业 , 适当地 理解 .

“不是我；我常常希望我从小就接受教会的熏陶——这是一个著名的职业，如果人们能正确理解的话。”

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɪʃəp] !
By Jupiter , I should have been a capital bishop !
经过 木星 , 我 应该 有 到过 一个 首都 主教 !

以朱庇特之名，我本该是一位杰出的主教！

" [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['pɑːrsn] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ; [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]
" In his capacity of parson , Mr . Merton tried to look grave ; in his capacity
" 在 他的 容量 的 牧师 , 先生 . 默顿 尝试 到 看 严重 ; 在 他的 容量
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentəlmənˌlaɪk] ,
of a gentlemanlike ,
的 一个 绅士风度 ,

“作为牧师，默顿先生努力保持严肃的神态；作为绅士，

['lɪbərəl] ['feloʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [læft] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk]
liberal fellow , he gave up the attempt , and laughed pleasantly at the joke
自由主义 同伴 , 他 给予 向上 这 试图 , 和 笑了 愉快 在 这 开玩笑
[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][mæn] .
of the rising man .
的 这 上升 男人 .

这位思想开明的年轻人放弃了尝试，愉快地笑着听着这位正在起身的人开的玩笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
WILL nothing please you ?
将要 没有什么 请 你 ?

难道什么都不能让你满意吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ? — [ðə; ði][pleɪn] ['diːlər] .
What do you think of the Court ? — The Plain Dealer .
什么 做 你 思考 的 这 法庭 ? — 这 清楚的 经销商 .

你对法院有何看法？——《克利夫兰老实人报》

[ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] ['ɔːbri] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]
ON one subject Aubrey found no difficulty in ascertaining Evelyn's wishes and
在 一 主题 奥布里 成立 不 困难 在 确定 伊芙琳的 愿望 和
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
condition of mind .
状况 的 头脑 .

在某一方面，奥布里毫不费力地就弄清了伊芙琳的意愿和精神状态。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [hoʊps] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

The	experiment	of	her	visit	,	so	far	as	Vargrave's	hopes	were	concerned	,
这	实验	的	她	访问	,	所以	远的	作为	-	希望	是	担心的	,

[hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] ;

had	utterly	failed	;
有	完全地	失败的	;

就瓦尔格雷夫的希望而言，她此行的尝试彻底失败了；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt]

she	could	not	contemplate	the	prospect	of	his	alliance	,	and	she	poured	out
她	可以	不是	沉思	这	前景	的	他的	联盟	,	和	她	倾倒	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

to	the	curate	,
到	这	策展	,

她无法想象与他结盟的前景，于是向牧师倾诉。

['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

frankly	and	fully	,	all	her	desire	to	effect	a	release	from	her
坦率地说	和	完全	,	全部	她	欲望	到	影响	一个	发布	从	她

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

坦率地说，她完全渴望解除婚约。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ,

As	it	was	now	settled	that	she	should	return	with	Aubrey	to	Brook	-	Green	,
作为	它	曾是	现在	定居	那	她	应该	返回	和	奥布里	到	溪	-	绿色的	,

既然已经决定由她和奥布里一起返回布鲁克格林，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

it	was	indeed	necessary	to	come	to	the	long	-	delayed	understanding	with
它	曾是	的确	必要的	到	来	到	这	长的	-	延迟	理解	和

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

her	betrothed	.
她	未婚妻	.

她确实有必要与未婚夫达成期待已久的共识。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [prest] , [soʊ] ['dɪstəntli] [ə'l(j)uːd]

Yet	this	was	difficult	,	for	he	had	so	little	pressed	,	so	distantly	alluded
然而	这	曾是	难的	,	为了	他	有	所以	小的	按下	,	所以	遥远地	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

然而，这很难做到，因为他很少强调，只是含糊其辞地提及。

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrwərdnəs] ,

their	engagement	,	that	it	was	like	a	forwardness	,
他们的	订婚	,	那	它	曾是	喜欢	一个	前瞻	,

他们的互动，就像一种坦率的态度，

[æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] ['evlɪn] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [jet] ['dredɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	indelicacy	in	Evelyn	to	forestall	the	longed	-	for	yet	dreaded	explanation	.
一个	不得体	在	伊芙琳	到	垄断	这	渴望	-	为了	然而	令人恐惧的	解释	.

伊芙琳的失礼行为是为了阻止人们渴望却又害怕的解释。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['ɔːbri] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ;

This	,	however	,	Aubrey	took	upon	himself	;
这	,	然而	,	奥布里	采取	之上	他自己	;

然而，奥布里却主动承担了这项任务；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['evlɪn] [felt][æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [meɪ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]
and **at** **this** **promise** **Evelyn** **felt** **as** **the** **slave** **may** **feel** **when** **the** **chain** **is**
和 在 这 承诺 伊芙琳 毛毡 作为 这 奴隶 可能 感觉 什么时候 这 链 是
['strɪkən] [ɔːf] .
stricken **off** **.**
受打击的 离开 .

听到这个承诺，伊芙琳感觉就像奴隶挣脱锁链时的感觉一样。

[æt; ət] ['brekfəst] ,
At **breakfast** **,**
在 早餐 ,

早餐时，

['mɪstər] . ['ɔːbri] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ]
Mr **.** **Aubrey** **communicated** **to** **the** **Mertons** **Evelyn's** **intention** **to** **return** **with**
先生 . 奥布里 沟通 到 这 默顿 伊芙琳的 意图 到 返回 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [brʊk] - [griːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
him **to** **Brook** **-** **Green** **on** **the** **following** **day** **.**
他 到 溪 - 绿色的 在 这 下列的 天 .

奥布里先生向默顿一家宣布，伊芙琳打算第二天和他一起返回布鲁克格林。

[lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Lord **Vargrave** **started** **,** **bit** **his** **lip** **,** **but** **said** **nothing** **.**
主 - 开始 , 少量 他的 唇 , 但 说 没有什么 .

瓦格雷夫勋爵猛地一惊，咬了咬嘴唇，但什么也没说。

[nɑːt][soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɜːrtn] .
Not **so** **silent** **was** **Mr** **.** **Merton** **.**
不是 所以 沉默的 曾是 先生 . 默顿 .

默顿先生却并非沉默不语。

" [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Return** **with** **you** **!**
" 返回 和 你 !

跟你一起回来！

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [dʒʌst][kən'sɪdər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
my **dear** **Mr** **.** **Aubrey** **,** **just** **consider** **;** **it** **is** **impossible** **!**
我的 亲爱的 先生 . 奥布里 , 只是 考虑 ; 它 是 不可能的 !

亲爱的奥布里先生，请您仔细想想，这是不可能的！

[juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['kæmɝənz] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , — [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] ;
You **see** **Miss** **Cameron's** **rank** **of** **life** **,** **her** **position** **,** **—** **so** **very** **strange** **;**
你 看 错过 卡梅伦的 秩 的 生活 , 她 位置 , — 所以 非常 奇怪的 ;

你看卡梅伦小姐的社会地位，她的身份——真是太奇怪了；

[noʊ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['wʊmən] , — [noʊ] ['kærɪdʒ] ['iːv(ə)n] !
no **servants** **of** **her** **own** **here** **but** **her** **woman** **,** **—** **no** **carriage** **even** **!**
不 仆人 的 她 自己的 这里 但 她 女士 , — 不 运输 甚至 !

她这里没有自己的仆人，只有她的女仆——甚至连马车都没有！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] !
You **would** **not** **have** **her** **travel** **in** **a** **post** **-** **chaise** **such** **a** **long** **journey** **!**
你 会 不是 有 她 旅行 在 一个 邮政 - 躺椅 这样的 一个 长的 旅行 !

你不会让她乘坐驿马车进行如此长途的旅行吧！

[lɔːrd] - , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ? "
Lord **Vargrave** **,** **you** **can** **never** **consent** **to** **that** **,** **I** **am** **sure** **?** **"**
主 - , 你 能 绝不 同意 到 那 , 我 是 当然 ? "

瓦格雷夫大人，我确信您绝不会同意这件事吧？

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz] [mɪs] ['kæmɜ-ənz] ['gɑːrdiən] , " [sed] [lɔːrd] - , ['pɔɪntɪdli] ,
" Were it only as Miss Cameron's guardian , " said Lord Vargrave , pointedly ,
" 是 它 仅有的 作为 错过 卡梅伦的 监护人 , " 说 主 - , 尖锐地 ,

"如果仅仅是作为卡梅伦小姐的监护人，"瓦格雷夫勋爵意味深长地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
" I should certainly object to such a mode of performing such a journey .
" 我 应该 当然 目的 到 这样的 一个 模式 的 表演 这样的 一个 旅行 .

"我当然会反对以这种方式进行这样的旅行。"

[pər'hæps]['mɪstər] . ['ɔːbri] [miːnz] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ˌaʊt'saɪd]
Perhaps Mr . Aubrey means to perfect the project by taking two outside
也许 先生 . 奥布里 方法 到 完美的 这 项目 经过 采取 二 外部
['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ? "
places on the top of the coach ? "
地方 在 这 顶部 的 这 教练 ? "

奥布里先生是不是打算在马车顶部的两个外侧座位上坐下，以此来完善这个项目呢?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['maɪldli] ,
" Pardon me , " said the curate , mildly ,
" 赦免 我 , " 说 这 策展 , 轻微地 ,

"对不起，"牧师温和地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən][æz; əz][juː; jʊ]
" but I am not so ignorant of what is due to Miss Cameron as you
" 但 我 是 不是 所以 无知 的 什么 是 到期的 到 错过 卡梅伦 作为 你
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

"但我并不像你认为的那样，对卡梅伦小姐应得的待遇一无所知。"

['leɪdi] - ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ʌn'suːtəbl] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
Lady Vargrave's carriage , which brought me hither , will be no unsuitable vehicle
女士 - 运输 , 哪个 带来 我 这里 , 将要 是 不 不合适 车辆
[fɔːr; fər] ['leɪdi] - ['dɔːtər] ;
for Lady Vargrave's daughter ;
为了 女士 - 女儿 ;

把我送到这里的瓦格雷夫夫人的马车，对瓦格雷夫夫人的女儿来说也是一件合适的交通工具;

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] ,
and Miss Cameron is not , I trust ,
和 错过 卡梅伦 是 不是 , 我 相信 ,

我相信，卡梅伦小姐并非如此。

[kwaɪt][soʊ] [spɔɪld] [baɪ][ɔːl][jʊr; jər] ['frendli] [ə'tenʃnz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm]
quite so spoiled by all your friendly attentions as to be unable to perform
相当 所以 被宠坏了 经过 全部 你的 友好的 注意 作为 到 是 无法 到 履行
[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [prə'tektər] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "
a journey of two days with no other protector than myself . "
一个 旅行 的 二 天 和 不 其他 保护者 比 我 . "

"你们的殷勤让我变得如此娇惯，以至于如果没有其他人的保护，我无法独自完成两天的旅程。"

" [aɪ][fər'gɑːt]['leɪdi] - ['kærɪdʒ] , — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
" I forgot Lady Vargrave's carriage , — or rather I was not aware that you had
" 我 忘了 女士 - 运输 , — 或者 相当 我 曾是 不是 意识到的 那 你 有
[juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
used it ,
用过的 它 ,

"我忘了瓦格雷夫夫人的马车——或者更确切地说，我不知道您用过它。"

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] .

my	dear	sir	,	"	said	Mr	.	Merton	.
我的	亲爱的	先生	,	"	说	先生	.	默顿	.

“我亲爱的先生，”默顿先生说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [mɪs] ['kæmərən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ;

"	But	you	must	not	blame	us	,	if	we	are	sorry	to	lose	Miss	Cameron	so	suddenly	;
"	但	你	必须	不是	责备	我们	,	如果	我们	是	对不起	到	失去	错过	卡梅伦	所以	突然	;

“但是，如果我们对卡梅伦小姐的突然离世感到惋惜，请不要责怪我们；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

I	was	in	hopes	that	you	too	would	stay	at	least	a	week	with	us	.
我	曾是	在	希望	那	你	也	会	停留	在	至少	一个	星期	和	我们	.

我原本希望你也能和我们一起待至少一个星期。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

"	The	curate	bowed	at	the	rector's	condescending	politeness	;	and	just	as
"	这	策展	鞠躬	在	这	校长	居高临下的	礼貌	;	和	只是	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] ,

he	was	about	to	answer	,
他	曾是	关于	到	回答	,

“副牧师向教区长居高临下的礼貌鞠躬致意；正当他要回答时，

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [pʊt][ɪn] , —

Mrs	.	Merton	put	in	,	—
太太	.	默顿	放	在	,	—

默顿夫人插话道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['braɪdzmeɪd] .

"	And	you	see	I	had	set	my	heart	on	her	being	Caroline's	bridesmaid	.
"	和	你	看	我	有	放	我的	心	在	她	存在	卡罗琳的	伴娘	.

“你知道，我当时一心想让她做卡罗琳的伴娘。”

" ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] - , [huː] [ə'pɪrd] ['soʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [toʊst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] ,

"	Caroline	turned	pale	,	and	glanced	at	Vargrave	,	who	appeared	solely	absorbed	in	breaking	toast	into	his	tea	,
"	卡罗琳	转向	苍白	,	和	瞥了一眼	在	-	,	WHO	出现	仅	吸收	在	打破	吐司	进入	他的	茶	,

卡罗琳脸色苍白，瞥了一眼瓦格雷夫，瓦格雷夫似乎正全神贯注地把烤面包掰碎放到茶里。

— [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['feɪvər] .

—	a	delicacy	he	had	never	before	been	known	to	favour	.
—	一个	美味	他	有	绝不	前	到过	已知	到	偏爱	.

——这是他以前从未喜欢过的美味佳肴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

There	was	an	awkward	pause	.
那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ˌɑːpər'tuːnli] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,

The	servant	opportunely	entered	with	a	small	parcel	of	books	,	a	note	to	Mr	.	Merton	,
这	仆人	巧	进入	和	一个	小的	包裹	的	图书	,	一个	笔记	到	先生	.	默顿	,

仆人适时地拿着一小包书和一张给默顿先生的便条走了进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ɔ:l]['blesɪd; blest] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , — [ðə; ði] ['letər] -

and	that	most	blessed	of	all	blessed	things	in	the	country	,	—	the	letter	-
和	那	最多	蒙福	的	全部	蒙福	事物	在	这	国家	,	—	这	信	-

[bæg] .

bag	.
包	.

而这个国家最幸福的东西——邮袋。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['rektər] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][noʊt] ,

"	What	is	this	?	"	said	the	rector	,	opening	his	note	,
"	什么	是	这	?	"	说	这	校长	,	开幕	他的	笔记	,

“这是什么？”校长一边说着，一边打开纸条。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ðə; ði]['kɑ:ntents] : " [left] ['b\\:li]

while	Mrs	.	Merton	unlocked	the	bag	and	dispensed	the	contents	:	"	Left	Burleigh
尽管	太太	.	默顿	已解锁	这	包	和	分发	这	内容	:	"	左边	伯利

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

for	some	months	,
为了	一些	几个月	,

默顿太太打开袋子，倒出里面的东西：“离开伯利几个月了，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ɪk'skju:s] [frentʃ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ;

a	day	or	two	sooner	than	he	had	expected	;	excuse	French	leave	-	taking	;
一个	天	或者	二	很快	比	他	有	预期的	;	原谅	法语	离开	-	采取	;

[rɪ'tɜ:rn] [mɪs] ['mɜ:rtənz] [bʊks] ,

return	Miss	Merton's	books	,
返回	错过	默顿的	图书	,

比他预想的早了一两天；请原谅他用法语告别；归还默顿小姐的书。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; ['geɪmki:pər] [hæz; həz]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['b\\:li] [prɪ'zɜ:rv] [æt; ət][maɪ]

much	obliged	;	gamekeeper	has	orders	to	place	the	Burleigh	preserves	at	my
很多	有义务	;	猎场管理员	有	订单	到	地方	这	伯利	果酱	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

非常感谢；猎场管理员已接到命令，将伯利保护区交由我支配。

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] ! "

So	we	have	lost	our	neighbour	!	"
所以	我们	有	丢失的	我们的	邻居	!	"

我们失去了一位邻居！

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [gɔ:n] ? " [sed] ['kærəlɪn] .

"	Did	you	not	know	Mr	.	Maltravers	was	gone	?	"	said	Caroline	.
"	做过	你	不是	知道	先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	已消失	?	"	说	卡罗琳	.

“你不知道马尔特拉弗斯先生已经去世了吗？”卡罗琳问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [soʊ][frʌm; frəm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][læst] [naɪt] ; [hi:; hi] [ə'kʌmpəniz] ['mɪstər] . ['kli:vlənd]

"	I	heard	so	from	Jenkins	last	night	;	he	accompanies	Mr	.	Cleveland
"	我	听到	所以	从	詹金斯	最后的	夜晚	;	他	伴随	先生	.	克利夫兰

[tu:; tə]['pærɪs] . "

to	Paris	.	"
到	巴黎	.	"

“我昨晚从詹金斯那里听说了这件事；他将陪同克利夫兰先生前往巴黎。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , ['oʊpənɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Indeed	!	"	said	Mrs	.	Merton	,	opening	her	eyes	.
"	的确	!	"	说	太太	.	默顿	,	开幕	她	眼睛	.

“确实如此！”默顿夫人睁开眼睛说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **What could take him to**
" 什么 可以 拿 他 到

什么会把他带到

['pærɪs] ? "
Paris ? "
巴黎 ? "

巴黎?

" ['pleʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['kærəlɪn] .
" **Pleasure , I suppose , " answered Caroline .**
" 乐趣 , 我 认为 , " 回答 卡罗琳 .

“我想，应该是乐意吧。”卡罗琳回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['b\\:li] .
" **I'm sure I should rather have wondered what could detain him at Burleigh .**
" 我是 当然 我 应该 相当 有 想知道 什么 可以 扣留 他 在 伯利 .

“我当时更应该想知道是什么事会让他滞留在伯利。”

" - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən] [siːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər]
" **Vargrave was all this while breaking open seals and running his eyes over**
" - 曾是 全部 这 尽管 打破 打开 封印 和 跑步 他的 眼睛 超过
['sʌndri] [skrɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
sundry scrawls with the practised rapidity of the man of business ;
杂项 潦草的字迹 和 这 已实践 快速 的 这 男人 的 商业 ;

“瓦格雷夫一直在拆封，眼睛快速扫过各种各样的潦草字迹，动作娴熟，一副商人的模样；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['letər] .
he came to the last letter .
他 来了 到 这 最后的 信 .

他读完了最后一封信。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] .
His countenance brightened .
他的 面容 明亮 .

他的脸色顿时明亮起来。

" ['rɔɪəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [kə'mænd] , [tuː; tə] ['wɪnzər] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Royal invitation , or rather command , to Windsor , " he cried .**
" 皇家 邀请 , 或者 相当 命令 , 到 温莎 , " 他 哭 .

“这是皇家邀请，或者更确切地说是命令，前往温莎，”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
" **I am afraid I , too , must leave you , this very day . "**
" 我 是 害怕的 我 , 也 , 必须 离开 你 , 这 非常 天 . "

“恐怕我也必须在今天离开你们了。”

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ?
" **exclaimed Mrs . Merton ; " is that from the king ?**
" 惊呼 太太 . 默顿 ; " 是 那 从 这 国王 ?

“默顿夫人惊呼道：‘那是国王的旨意吗？’”

[duː][let][ˌem 'iː] [siː] ! "
Do let me see ! "
做 让 我 看 ! "

让我看看!

" [nɑːt][ɪgˈzæktli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðoʊ] : " [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,
" **Not exactly from the king ; the same thing though : " and Lord Vargrave ,**
" 不是 确切地 从 这 国王 ; 这 相同的 事物 尽管 : " 和 主 - ,

"虽然不完全是国王的命令，但意思差不多:"还有瓦格雷夫勋爵，

['kerləsli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd][ænd; ənd] ['lɔɪəl]
carelessly pushing the gracious communication towards the impatient hand and loyal
粗心大意 推动 这 亲切 沟通 向 这 不耐烦 手 和 忠诚
[geɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,
gaze of Mrs . Merton ,
目光 的 太太 . 默顿 ,

漫不经心地将这份客套的信件递给了默顿夫人那双急切的手和忠诚的目光。

['kerfəli] [pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['mjuːziŋli][tuː; tə][ðə; ði]
carefully put the other letters in his pocket , and walked musingly to the
小心 放 这 其他 信件 在 他的 口袋 , 和 步行 若有所思地 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

他小心翼翼地把剩下的信件放进口袋，若有所思地走到窗边。

['ɔːbri] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
Aubrey seized the opportunity to approach him .
奥布里 查获 这 机会 到 方法 他 .

奥布里抓住机会接近了他。

" [maɪ][lɔːrd] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ? "
" **My lord , can I speak with you a few moments ? "**
" 我的 主 , 能 我 说话 和 你 一个 很少 时刻 ? "

"大人，我可以和您单独谈谈吗？"

" [ˌem 'iː] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
" **Me ! certainly ; will you come to my dressing - room ?**
" 我 ! 当然 ; 将要 你 来 到 我的 敷料 - 房间 ?

"我！当然可以；你愿意来我的更衣室吗？"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .
" **CHAPTER VIII . . . .**
" 章 八 . . . .

第八章.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]
THERE was never
那里 曾是 绝不

从来没有

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtʃən] .
Poor gentleman had such a sudden fortune .
贫穷的 绅士 有 这样的 一个 突然 财富 .

这位可怜的先生突然发了一笔横财。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ækt][viː] . [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
BEAUMONT AND FLETCHER : The Captain , Act v . sc . 5 .
博蒙特 和 弗莱彻 : 这 队长 , 行为 v . 斯 . 5 .

博蒙特和弗莱彻：船长，第五幕第5场。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [æz; əz] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **MY LORD , " said the curate , as Vargrave , leaning back in his chair ,**
" 我的 主 , " 说 这 策展 , 作为 - , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

"大人，"牧师说道，瓦格雷夫向后靠在椅子上。

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] , [waɪl] [ɪn] [riˈæləti] " [hɪz; ɪz] ['saɪdlɔːŋ]

appeared	to	examine	the	shape	of	his	boots	,	while	in	reality	"	his	sidelong
出现	到	检查	这	形状	的	他的	靴子	,	尽管	在	现实	"	他的	横

[lʊks] ;

looks	;
看起来	;

表面上是在检查他的靴子的形状，而实际上却是在"侧目而视"。

" [nɑːt] " [ʌv; əv] [lʌv] , " [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

"	not	"	of	love	,	"	were	fixed	upon	his	companion	,
"	不是	"	的	爱	,	"	是	固定的	之上	他的	伴侣	,

并非出于爱，而是出于对同伴的关注，

— " [aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] , [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ,

—	"	I	need	scarcely	refer	to	the	wish	of	the	late	lord	,	your	uncle	,
—	"	我	需要	几乎	参考	到	这	希望	的	这	晚的	主	,	你的	叔叔	,

"我几乎无需提及已故勋爵，也就是你叔叔的遗愿，

['relətɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ; [nɔːr] [niːd] [aɪ] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

relative	to	Miss	Cameron	and	yourself	;	nor	need	I	,	to	one	of	a	generous
相对的	到	错过	卡梅伦	和	你自己	;	也不	需要	我	,	到	一	的	一个	慷慨的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

就卡梅伦小姐和您而言；我也不需要，对于一位慷慨大方的人来说，

[ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [bəuθ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]

add	that	an	engagement	could	be	only	so	far	binding	as	both	the	parties
添加	那	一个	订婚	可以	是	仅有的	所以	远的	结合	作为	两个都	这	各方

[huːz] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪn] ['prɑːpər] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]

whose	happiness	is	concerned	should	be	willing	in	proper	time	and	season	to	fulfil
谁	幸福	是	担心的	应该	是	愿意的	在	恰当的	时间	和	季节	到	实现

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

此外，一项承诺只有在双方（即相关方）都愿意在适当的时间和场合履行承诺时才具有约束力。

" [sɜːr] ! " [sed] - , [ɪmˈpeɪʃntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Sir	!	"	said	Vargrave	,	impatiently	waving	his	hand	;	and	,
"	先生	!	"	说	-	,	不耐烦地	挥手	他的	手	;	和	,

"先生！"瓦格雷夫不耐烦地挥了挥手说道；

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [sərˈmaɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [kən'troʊl]

in	his	irritable	surmise	of	what	was	to	come	,	losing	his	habitual	self	-	control
在	他的	易怒的	推测	的	什么	曾是	到	来	,	输	他的	习惯性的	自己	-	控制

,

,

,

在他烦躁不安地猜测即将发生的事情时，他失去了往常的自制力。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

"	I	know	not	what	all	this	has	to	do	with	you	;
"	我	知道	不是	什么	全部	这	有	到	做	和	你	;

"我不知道这一切与你有什么关系；

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['trespæs] [əˈpɑːn] [graʊnd] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ?

surely	you	trespass	upon	ground	sacred	to	Miss	Cameron	and	myself	?
一定	你	侵入	之上	地面	神圣	到	错过	卡梅伦	和	我	?

你这岂不是侵犯了卡梅伦小姐和我心中的圣地吗?

[wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
Whatever **you** **have** **to** **say** **,** **let** **me** **beg** **you** **to** **come** **at** **once** **to** **the**
任何 你 有 到 说 , 让 我 求 你 到 来 在 一次 到 这
[pɔɪnt] . "
point **.** **"**
观点 . "

无论你想说什么，请你直奔主题。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
" **My** **lord** **,** **I** **will** **obey** **you** **.**
" 我的 主 , 我 将要 服从 你 .

“我的主人，我将服从您。”

[mɪs] ['kæmərən] — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [kən'sent] — [dɪ'pjuːts]
Miss **Cameron** **—** **and** **,** **I** **may** **add** **,** **with** **Lady** **Vargrave's** **consent** **—** **deputes**
错过 卡梅伦 — 和 , 我 可能 添加 , 和 女士 - 同意 — 代表们
[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
me **to** **say** **that** **,**
我 到 说 那 ,

卡梅伦小姐——而且，我还要补充一点，也得到了瓦格雷夫夫人的同意——委托我转达以下声明：

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'laɪəns] ,
although **she** **feels** **compelled** **to** **decline** **the** **honour** **of** **your** **lordship's** **alliance** **,**
虽然 她 感觉 被迫 到 衰退 这 荣誉 的 你的 领主的 联盟 ,

虽然她感到不得不婉拒大人与您结盟的荣誉，

[jet] [ɪf] [ɪn] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['testɪfaɪ]
yet **if** **in** **any** **arrangement** **of** **the** **fortune** **bequeathed** **to** **her** **she** **could** **testify**
然而 如果 在 任何 安排 的 这 财富 遗赠 到 她 她 可以 作证
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

但是，如果她能向你证明，她所继承的财产有任何安排，

[maɪ][lɔːrd] , [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr]
my **lord** **,** **her** **respect** **and** **friendship** **,** **it** **would** **afford** **her** **the** **most** **sincere**
我的 主 , 她 尊重 和 友谊 , 它 会 买得起 她 这 最多 真诚
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification **.**
满足感 .

大人，她的尊重和友谊，会给她带来最真挚的满足。

" [lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] .
" **Lord** **Vargrave** **started** **.**
" 主 - 开始 .

瓦格雷夫勋爵开口道。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" **Sir** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **know** **not** **if** **I** **am** **to** **thank** **you** **for** **this** **information** **,**
" 先生 , " 说 他 , " 我 知道 不是 如果 我 是 到 感谢 你 为了 这 信息 ,

“先生，”他说，“我不知道我是否应该感谢您提供的信息。”

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['streɪndʒli] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
the **announcement** **of** **which** **so** **strangely** **coincides** **with** **your** **arrival** **.**
这 公告 的 哪个 所以 奇怪的 巧合 和 你的 到达 .

令人匪夷所思的是，这一消息的宣布竟然与你的到来不谋而合。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] [æm'bæsədər] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['kæmərən]

But	allow	me	to	say	that	there	needs	no	ambassador	between	Miss	Cameron
但	允许	我	到	说	那	那里	需求	不	大使	之间	错过	卡梅伦

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

但请允许我说明，我和卡梅伦小姐之间不需要任何大使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

It	is	due	,	sir	,	to	my	station	,	to	my	relationship	,	to	my	character	of
它	是	到期的	,	先生	,	到	我的	车站	,	到	我的	关系	,	到	我的	特点	的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

先生，这都归因于我的身份、我与他的关系以及我作为监护人的身份。

[tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]

to	my	long	and	faithful	affection	,	to	all	considerations	which	men	of	the
到	我的	长的	和	忠实	感情	,	到	全部	考虑因素	哪个	男人	的	这

[wɜːrld] [ˌʌndər'stænd] ,

world	understand	,
世界	理解	,

出于我长久而忠贞的爱，以及世人所能理解的一切考量，

[wɪtʃ] [men][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kæmərən][ə'loʊn]

which	men	of	feeling	sympathize	with	,	to	receive	from	Miss	Cameron	alone
哪个	男人	的	感觉	同情	和	,	到	收到	从	错过	卡梅伦	独自的

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][suːt] . "

the	rejection	of	my	suit	.	"
这	拒绝	的	我的	套装	.	"

那些感同身受的男人们，却只收到卡梅伦小姐拒绝我求婚的通知。

" [ʌn'kwestʃənəbli] [mɪs] ['kæmərən] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Unquestionably	Miss	Cameron	will	grant	your	lordship	the	interview	you	have	a
"	毫无疑问	错过	卡梅伦	将要	授予	你的	领主	这	面试	你	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [siːk] ;

right	to	seek	;
正确的	到	寻找	;

“毫无疑问，卡梅伦小姐会满足阁下您有权要求的面谈请求；

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ][bəuθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

but	pardon	me	,	I	thought	it	might	save	you	both	much	pain	,
但	赦免	我	,	我	想法	它	可能	节省	你	两个都	很多	疼痛	,

但请原谅，我以为这样或许能让你们俩少受些痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑːn]['eni] ['mætər] [ʌv; əv]

if	the	meeting	were	prepared	by	a	third	person	;	and	on	any	matter	of
如果	这	会议	是	准备	经过	一个	第三	人	;	和	在	任何	事情	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

如果会议是由第三方筹备的；以及任何业务事项，

['eni] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — "

any	atonement	to	your	lordship	—	"
任何	赎罪	到	你的	领主	—	"

任何向大人赎罪的请求——”

" [ə'toʊnmənt] !

"	Atonement	!
"	赎罪	!

赎罪！

[wʌt] [kæn; kən][ə'toʊn][tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [ɪk'skleɪmd] - ,
what **can** **atone** **to** **me** **?** **"** **exclaimed** **Vargrave** **,**
什么 能 赎罪 到 我 ? " 惊呼 - ,

"什么才能赎我的罪？"瓦格雷夫惊呼道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
as **he** **walked** **to** **and** **fro** **the** **room** **in** **great** **disorder** **and** **excitement** **.**
作为 他 步行 到 和 弗 这 房间 在 伟大的 紊乱 和 激动 .

他神情慌乱而兴奋地在房间里来回踱步。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] ['jɪrz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] , — [ðə; ði] ['mænhʊd]
" **Can** **you** **give** **me** **back** **years** **of** **hope** **and** **expectancy** **,** **—** **the** **manhood**
" 能 你 给 我 后退 年 的 希望 和 预期 , — 这 男子气概
['weɪstɪd][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [dri:m] ?
wasted **in** **a** **vain** **dream** **?**
浪费 在 一个 徒劳 梦 ?

"你能否将我那些年的希望和憧憬——那些在虚妄的梦想中浪费掉的男子气概——还给我？"

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'wɔ:rd] ,
Had **I** **not** **been** **taught** **to** **look** **to** **this** **reward** **,**
有 我 不是 到过 教授 到 看 到 这 报酬 ,

如果我没有被教导要追求这种回报，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ɔ:l] [ə'keɪʒn] — [waɪl] [maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] [gɔ:n] ,
should **I** **have** **rejected** **all** **occasion** **—** **while** **my** **youth** **was** **not** **yet** **all** **gone** **,**
应该 我 有 拒绝 全部 场合 — 尽管 我的 青年 曾是 不是 然而 全部 已消失 ,

我是否应该拒绝所有机会——趁我青春尚未完全逝去？

[waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɔ:l]['ɑ:kjupaɪd] — [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ə'laɪəns] ?
while **my** **heart** **was** **not** **yet** **all** **occupied** **—** **to** **form** **a** **suitable** **alliance** **?**
尽管 我的 心 曾是 不是 然而 全部 占领 — 到 形式 一个 合适的 联盟 ?

在我心中尚未完全占据——去结成合适的联盟之时？

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [kə'rɪr] ,
Nay **,** **should** **I** **have** **indulged** **in** **a** **high** **and** **stirring** **career** **,**
不 , 应该 我 有 沉溺其中 在 一个 高的 和 搅拌 职业 ,

不，我是否应该投身于一段辉煌而激动人心的职业生涯呢？

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kwɑ:lɪfaɪd] ?
for **which** **my** **own** **fortune** **is** **by** **no** **means** **qualified** **?**
为了 哪个 我的 自己的 财富 是 经过 不 方法 合格的 ?

我自身的财富绝对不配拥有这样的待遇？

[ə'toʊnmənt] !
Atonement **!**
赎罪 !

赎罪！

[ə'toʊnmənt] !
atonement **!**
赎罪 !

赎罪！

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [tu:; tə] [bɔɪz] !
Talk **of** **atonement** **to** **boys** **!**
讲话 的 赎罪 到 男孩们 !

跟男孩们谈赎罪！

[sɜːr] , [aɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈpraɪvət] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ˈblaɪtɪd] , [huːz] [ˈpʌblɪk]
Sir , I stand before you a man whose private happiness is blighted , whose public
先生 , 我 站立 前 你 一个 男人 谁 私人的 幸福 是 秕 , 谁 民众
[ˈprɑːspekts][ɑːr; ər] [ˈdaːkənd] ,
prospects are darkened ,
前景 是 变暗 ,

先生，我站在您面前，是一个私人幸福被摧毁、公众前景黯淡的人。

[laɪf][ˈweɪstɪd] , [ˈfɔːtʃənz] [ˈruːɪnd] , [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [bɪlt] [əˈpɑːn][wʌn][hoʊp] ,
life wasted , fortunes ruined , the schemes of an existence built upon one hope ,
生活 浪费 , 财富 毁坏 , 这 方案 的 一个 存在 建造 之上 一 希望 ,

虚度光阴，家产尽失，建立在唯一希望之上的人生计划，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɔːfəli] [inˈdʌldʒd] , [ˌoʊvərˈθroʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv]
which was lawfully indulged , overthrown ; and you talk to me of
哪个 曾是 合法地 沉溺其中 , 被推翻 ; 和 你 讲话 到 我 的
[əˈtoʊnmənt] !
atonement !
赎罪 !

合法放纵的行为被推翻了；你竟然还跟我谈赎罪！

" ['selfɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [kəmˈpleɪnt] [maɪt] [biː; bi] , [ˈɔːbri] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
" Selfish as the nature of this complaint might be , Aubrey was struck with
" 自私 作为 这 自然 的 这 抱怨 可能 是 , 奥布里 曾是 击 和
[ɪts][ˈdʒʌstɪs] .
its justice .
它是 正义 .

“尽管这项投诉的性质可能很自私，但奥布里却被它的公正性所打动。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] ,
" My lord , " said he , a little embarrassed ,
" 我的 主 , " 说 他 , 一个 小的 尴尬的 ,

“大人，”他有些尴尬地说。

" [aɪ][ˈkænɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I cannot deny that there is truth in much of what you say .
" 我 不能 否定 那 那里 是 真相 在 很多 的 什么 你 说 .

“我不能否认你说的很多话都是真的。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
it proves how vain it is for man to calculate on the future ;
它 证明 如何 徒劳 它 是 为了 男人 到 计算 在 这 未来 ;

这证明了人对未来的预测是多么徒劳；

[haʊ] [ʌnˈhæpɪli] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [əːd] [ɪn] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
how unhappily your uncle erred in imposing conditions ,
如何 不幸地 你的 叔叔 犯错 在 气势磅礴 状况 ,

你叔叔强加条件是多么不幸的错误啊！

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈpriːsiz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][æt; ət]['eni] [taɪm]
which the chances of life and the caprices of affection could at any time
哪个 这 机会 的 生活 和 这 一掷千金 的 感情 可以 在 任何 时间
[dɪˈzɑːlv] !
dissolve !
溶解 !

而人生的际遇和爱情的变幻莫测，随时都可能化为泡影！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bleɪm] [ðæt] [ə'tætʃiz] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ded] : [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

But	this	is	blame	that	attaches	only	to	the	dead	:	can	you	blame	the	living	?
但	这	是	责备	那	附件	仅有的	到	这	死的	:	能	你	责备	这	活的	?

"

"

"

但这只能是归咎于死者：你能责怪活人吗?

" [sɜ:r] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [prer] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hænd][ænd; ənd]

"	Sir	,	I	considered	myself	bound	by	my	uncle's	prayer	to	keep	my	hand	and
"	先生	,	我	经过考虑的	我	边界	经过	我的	叔叔的	祷告	到	保持	我的	手	和

[hɑ:rt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

heart	disengaged	,
心	脱离	,

"先生，我遵照叔叔的祈祷，认为自己有义务保持冷静，不参与任何事。"

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bærən] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ! — [maɪt] , [æz; əz]

that	this	title	—	miserable	and	barren	distinction	though	it	be	!	—	might	,	as
那	这	标题	—	悲惨的	和	荒芜	区别	尽管	它	是	!	—	可能	,	作为

[hi:; hi][soʊ] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪrd] ,

he	so	ardently	desired	,
他	所以	热切地	想要的	,

让他如此热切地渴望，能够获得这个头衔——尽管它如此卑微而毫无意义!

[dɪ'send] [tu:; tə] ['evlɪn] .

descend	to	Evelyn	.
下降	到	伊芙琳	.

下到伊芙琳。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt]['sɪmələr] ['ɑ:nər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ! "

I	had	a	right	to	expect	similar	honour	upon	her	side	!	"
我	有	一个	正确的	到	预计	相似的	荣誉	之上	她	边	!	"

我理应期待她也给予我同样的尊重!

" ['ʃʊrli] , [maɪ][lɔ:rd] , [ju:; jʊ] ,

"	Surely	,	my	lord	,	you	,
"	一定	,	我的	主	,	你	,

"当然，大人，您....."

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][kən'faidid][ɔ:l][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	whom	the	late	lord	on	his	death	-	bed	confided	all	the	motives	of	his
到	谁	这	晚的	主	在	他的	死亡	-	床	坦白	全部	这	动机	的	他的

[kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

conduct	and	the	secret	of	his	life	,
执行	和	这	秘密	的	他的	生活	,

这位已故领主在临终前向他倾诉了他所有行为的动机和他一生的秘密。

['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] , [waɪl] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜ:rldli] ['welfer] ,

cannot	but	be	aware	that	,	while	desirous	of	promoting	your	worldly	welfare	,
不能	但	是	意识到的	那	,	尽管	渴望	的	推广	你的	世俗	福利	,

必须意识到，尽管渴望提升自身世俗福祉，

[ænd; ənd][ˌju'naitiŋ][ɪn][wʌn][laɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

and	uniting	in	one	line	his	rank	and	his	fortune	,
和	联合	在	一	线	他的	秩	和	他的	财富	,

并将他的地位和财富融为一体，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [hæd; həd] ['ɛvəlɪnz] ['hæpinəs] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [wɪʃ] ; [juː; jʊ]

your	uncle	still	had	Evelyn's	happiness	at	heart	as	his	warmest	wish	;	you
你的	叔叔	仍然	有	伊芙琳的	幸福	在	心	作为	他的	最温暖	希望	;	你

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ,

must	know	that	,
必须	知道	那	,

你叔叔始终把伊芙琳的幸福放在心上，这是他最真挚的愿望；你必须明白这一点。

[ɪf] [ðæt] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] ['fɔːfitid] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm]

if	that	happiness	were	forfeited	by	a	marriage	with	you	,	the	marriage	became
如果	那	幸福	是	丧失	经过	一个	婚姻	和	你	,	这	婚姻	成为

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	a	secondary	consideration	.
但	一个	次要	考虑	.

如果与你结婚会失去那种幸福，那么婚姻就成了次要的事情。

[lɔːrd] - [wɪl] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Lord	Vargrave's	will	in	itself	was	a	proof	of	this	.
主	-	将要	在	本身	曾是	一个	证明	的	这	.

瓦格雷夫勋爵的遗嘱本身就是这一点的证明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪm'poʊz][æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'dɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['evlɪn] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ]

He	did	not	impose	as	an	absolute	condition	upon	Evelyn	her	union	with
他	做过	不是	强加	作为	一个	绝对	状况	之上	伊芙琳	她	联盟	和

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

他并没有将与你结合作为伊芙琳的绝对条件；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [welθ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	did	not	make	the	forfeiture	of	her	whole	wealth	the	penalty	of	her
他	做过	不是	制作	这	没收	的	她	所有的	财富	这	惩罚	的	她

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'laɪəns] .

rejection	of	that	alliance	.
拒绝	的	那	联盟	.

他并没有以没收她全部财产作为她拒绝这门婚事的惩罚。

[baɪ][ðə; ði] ['defɪnət] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

By	the	definite	limit	of	the	forfeit	,	he	intimated	a	distinction	between	a
经过	这	定	限制	的	这	丧失	,	他	暗示	一个	区别	之间	一个

[kə'mænd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .

command	and	a	desire	.
命令	和	一个	欲望	.

他通过明确规定惩罚的界限，暗示了命令和愿望之间的区别。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt]

And	surely	,	when	you	consider	all	circumstances	,	your	lordship	must	think	that
和	一定	,	什么时候	你	考虑	全部	情况	,	你的	领主	必须	思考	那

,

,

,

而且，阁下在考虑所有情况后，想必会认为：

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

what	with	that	forfeit	and	the	estate	settled	upon	the	title	,
什么	和	那	丧失	和	这	财产	定居	之上	这	标题	,

考虑到没收财产和已确定的产权归属，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['wɜ:rldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['ekwəti][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n]

your	uncle	did	all	that	in	a	worldly	point	of	view	equity	and	even	affection
你的	叔叔	做过	全部	那	在	一个	世俗	观点	的	看法	公平	和	甚至	感情

[kʊd; kəd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

could	exact	from	him	.
可以	精确的	从	他	.

从世俗的角度来看，你叔叔所做的一切都是出于公平甚至爱意。

" - [smaɪld] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Vargrave	smiled	bitterly	,	but	said	nothing	.
"	-	微笑	苦涩地	,	但	说	没有什么	.

瓦格雷夫苦笑了一下，但什么也没说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] ['daʊtɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['klɪrər] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

"	And	if	this	be	doubted	,	I	have	clearer	proof	of	his	intentions	.
"	和	如果	这	是	怀疑	,	我	有	更清晰	证明	的	他的	意图	.

“如果有人对此表示怀疑，我还有更确凿的证据证明他的意图。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['leɪdi] - ,

Such	was	his	confidence	in	Lady	Vargrave	,
这样的	曾是	他的	信心	在	女士	-	,

他对瓦格雷夫夫人非常信任。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

that	in	the	letter	he	addressed	to	her	before	his	death	,
那	在	这	信	他	已解决	到	她	前	他的	死亡	,

在他去世前写给她的信中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [səb'mɪt][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,

and	which	I	now	submit	to	your	lordship	,
和	哪个	我	现在	提交	到	你的	领主	,

现将此呈报阁下。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [ɪk'spresli] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['leɪdi] - [dɪ'skreʃ(ə)n]

you	will	observe	that	he	not	only	expressly	leaves	it	to	Lady	Vargrave's	discretion
你	将要	观察	那	他	不是	仅有的	明确地	树叶	它	到	女士	-	审慎

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə] ['evlɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɪgnərənt] ,

to	communicate	to	Evelyn	that	history	of	which	she	is	at	present	ignorant	,
到	交流	到	伊芙琳	那	历史	的	哪个	她	是	在	展示	无知	,

你会注意到，他不仅明确地将是否将伊芙琳目前所不知道的历史告知她，完全交由瓦格雷夫夫人自行决定，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['klɪrli] [di'fainz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi]

but	that	he	also	clearly	defines	the	line	of	conduct	he	wished	to	be
但	那	他	还	清楚地	定义	这	线	的	执行	他	希望	到	是

[ə'dɑ:ptɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['evlɪn] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] .

adopted	with	respect	to	Evelyn	and	yourself	.
已采用	和	尊重	到	伊芙琳	和	你自己	.

但他也明确规定了他希望伊芙琳和你采取的行为准则。

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Permit	me	to	point	out	the	passage	.
允许	我	到	观点	出去	这	通道	.

请允许我指出这段文字。

" [ɪm'peɪʃntli] [lɔ:rd] - [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Impatiently	Lord	Vargrave	ran	his	eye	over	the	letter	placed	in	his	hand	,
"	不耐烦地	主	-	跑	他的	眼睛	超过	这	信	放置	在	他的	手	,

瓦格雷夫勋爵不耐烦地扫了一眼放在手中的信，

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:z] [laɪnz] : —

till	he	came	to	these	lines	:	—
直到	他	来了	到	这些	线条	:	—

直到他读到这些诗句：——

" [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][eɪdʒ][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
" And if , when she has arrived at the proper age to form a judgment ,
" 和 如果 , 什么时候 她 有 到达的 在 这 恰当的 年龄 到 形式 一个 判断 ,

"如果，当她到了能够形成判断力的适当年龄时，

['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ə'genst] ['lʌmliz] [kleɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [aɪ]
Evelyn should decide against Lumley's claims , you know that on no account would I
伊芙琳 应该 决定 反对 伦利 索赔 , 你 知道 那 在 不 帐户 会 我
['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ;
sacrifice her happiness ;
牺牲 她 幸福 ;

伊芙琳应该驳回卢姆利的请求，你知道我绝不会牺牲她的幸福；

[ðæt] [ɔ:l][aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪz] , [ðæt] [fer] [pleɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ,
that all I require is , that fair play be given to his pretensions ,
那 全部 我 要求 是 , 那 公平的 玩 是 给定 到 他的 虚荣心 ,

我唯一的要求就是，对他提出的要求给予公平对待。

[du:] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ski:m] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][æt; ət] [hɑ:rt] .
due indulgence to the scheme I have long had at heart .
到期的 放纵 到 这 方案 我 有 长的 有 在 心 .

这是我一直以来心中怀揣的计划，我对此深表感激。

[let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ;
Let her be brought up to consider him her future husband ;
让 她 是 带来 向上 到 考虑 他 她 未来 丈夫 ;

让她从小就把他视为未来的丈夫；

[let][hɜ:r; hər][nɑ:t][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [let][hɜ:r; hər] ['ferli] [dʒʌdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
let her not be prejudiced against him ; let her fairly judge for herself ,
让 她 不是 是 有偏见的 反对 他 ; 让 她 相当 法官 为了 她自己 ,
[wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raivz] . "
when the time arrives . "
什么时候 这 时间 到达 . "

不要让她对他抱有偏见；到时候，让她自己做出公正的判断。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔ:bri] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] ,
" You see , my lord , " said Mr . Aubrey , as he took back the letter ,
" 你 看 , 我的 主 , " 说 先生 . 奥布里 , 作为 他 采取 后退 这 信 ,

"您看，大人，"奥布里先生一边说着，一边接过信。

" [ðæt] [ðɪs] ['letər] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .
" that this letter bears the same date as your uncle's will .
" 那 这 信 熊 这 相同的 日期 作为 你的 叔叔的 将要 .

"这封信的日期与你叔叔的遗嘱日期相同。"

[wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
What he desired has been done .
什么 他 想要的 有 到过 完毕 .

他所希望的已经实现了。

[bi:; bi][dʒʌst] , [maɪ][lɔ:rd] , [bi:; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][ɪg'zɑ:nəreɪt][ˌju: 'es][ɔ:l][frʌm; frəm] [bleɪm] :
Be just , my lord , be just , and exonerate us all from blame :
是 只是 , 我的 主 , 是 只是 , 和 开脱 我们 全部 从 责备 :

大人，请您公正，请您公正，并赦免我们所有人的罪责：

[hu:] [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ? "
who can dictate to the affections ? "
WHO 能 听写 到 这 情感 ? "

谁能左右人们的情感?

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] ,

"	And	I	am	to	understand	that	I	have	no	chance	,	now	or	hereafter	,
"	和	我	是	到	理解	那	我	有	不	机会	,	现在	或者	此后	,

“我应该明白，无论现在还是将来，我都没有机会。”

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ?

of	obtaining	the	affections	of	Evelyn	?
的	获得	这	情感	的	伊芙琳	?

如何赢得伊芙琳的芳心?

['ʃʊrli] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['mɪstər] . ['ɔːbri] ,

Surely	,	at	your	age	,	Mr	.	Aubrey	,
一定	,	在	你的	年龄	,	先生	.	奥布里	,

奥布里先生，您这个年纪，当然应该.....

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['roʊmæns] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]['gɝːlz][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [eɪdʒ] .

you	cannot	encourage	the	heated	romance	common	to	all	girls	of	Evelyn's	age	.
你	不能	鼓励	这	加热	浪漫	常见的	到	全部	女孩们	的	伊芙琳的	年龄	.

你不能鼓励所有像伊芙琳这个年纪的女孩都会有的那种热烈的恋爱。

['pɝːsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk][duː][nɑːt] ['mæri] [laɪk][ðə; ði] ['kɔridən] [ænd; ənd] ['filis] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Persons	of	our	rank	do	not	marry	like	the	Corydon	and	Phyllis	of	a
人	的	我们的	秩	做	不是	结婚	喜欢	这	科里登	和	菲利斯	的	一个

['pæstərəl] .

pastoral	.
牧灵	.

我们这种身份的人不会像田园牧歌里的科里顿和菲利斯那样结婚。

[æt; ət][maɪ] ['jɪrz] ,

At	my	years	,
在	我的	年	,

在我这个年纪，

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

I	never	was	fool	enough	to	expect	that	I	should	inspire	a	girl	of	seventeen
我	绝不	曾是	傻子	足够的	到	预计	那	我	应该	启发	一个	女孩	的	十七

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] .

with	what	is	called	a	passionate	attachment	.
和	什么	是	称为	一个	热情的	依恋	.

我从没傻到以为我能让一个十七岁的女孩产生所谓的激情依恋。

[bʌt; bət] ['hæpi] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn]['suːtəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mjuːtʃuəl] ['nɑːlɪdʒ]

But	happy	marriages	are	based	upon	suitable	circumstances	,	mutual	knowledge
但	快乐的	婚姻	是	基于	之上	合适的	情况	,	相互的	知识

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [rɪ'spekt] , [ɪ'stiːm] .

and	indulgence	,	respect	,	esteem	.
和	放纵	,	尊重	,	尊重	.

但幸福的婚姻建立在合适的条件、相互了解和包容、尊重和敬重之上。

[kʌm] , [sɜːr] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] [jet] , — [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Come	,	sir	,	let	me	hope	yet	,	—	let	me	hope	that	,	on	the	same	day	,
来	,	先生	,	让	我	希望	然而	,	—	让	我	希望	那	,	在	这	相同的	天	,

先生，请让我再抱有一丝希望——请让我再希望，就在同一天，

[aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [prɪ'fɜːrmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn]

I	may	congratulate	you	on	your	preferment	and	you	may	congratulate	me	upon
我	可能	祝贺	你	在	你的	升迁	和	你	可能	祝贺	我	之上

[maɪ] ['mærɪdʒ] .

my	marriage	.
我的	婚姻	.

我可以祝贺你升职，你也可以祝贺我结婚。

" - [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['i:zi] [smaɪl] ;
" Vargrave said this with a cheerful and easy smile ;
" - 说 这 和 一个 快乐 和 简单的 微笑 ;

“瓦格雷夫说这话时面带轻松愉快的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][kən'veɪ]
and the tone of his voice was that of a man who wished to convey
和 这 语气 的 他的 嗓音 曾是 那 的 一个 男人 WHO 希望 到 传达
['sɪriəs] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ]['æksent] .
serious meaning in a jesting accent .
严肃的 意义 在 一个 开玩笑 口音 .

他的语气听起来像是想用玩笑的口吻表达严肃的意思。

['mɪstər] . ['ɔ:bri] , [mi:k] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [felt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Aubrey , meek as he was , felt the insult of the
先生 . 奥布里 , 温顺 作为 他 曾是 , 毛毡 这 侮辱 的 这
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][braɪb] ,
hinted bribe ,
暗示 贿赂 ,

奥布里先生虽然性格温顺，但还是感受到了这种暗示贿赂的侮辱。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [noʊ] ['su:nər] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən] [tʃekt] .
and coloured with a resentment no sooner excited than checked .
和 有色 和 一个 怨恨 不 很快 兴奋的 比 已检查 .

一激动起来，随即又被一股怨恨的情绪所抑制。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɔ:l] ;
" Excuse me , my lord , I have now said all ;
" 原谅 我 , 我的 主 , 我 有 现在 说 全部 ;

“恕我直言，大人，我已经说完了；

[ðə; ði] [rest][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][left][tu:; tə][jʊr; jər][wɔ:rd][hɜ:r'self] . "
the rest had better be left to your ward herself . "
这 休息 有 更好的 是 左边 到 你的 病房 她自己 . "

剩下的事最好还是交给你的监护人自己处理吧。

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [sɜ:r] .
" Be it so , sir .
" 是 它 所以 , 先生 .

“遵命，先生。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] , [ðen] ,
I will ask you , then ,
我 将要 问 你 , 然后 ,

那么，我会问你：

[tu:; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] ['evlɪn] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ]
to convey my request to Evelyn to honour me with a last and parting
到 传达 我的 要求 到 伊芙琳 到 荣誉 我 和 一个 最后的 和 离别
['ɪntərvju:] .
interview .
面试 .

请将我的请求转达给伊芙琳，让她给我最后一次也是最后一次的采访机会。

" - [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ɔ:bri] [left][hɪm; ɪm] .
" Vargrave flung himself on his chair , and Aubrey left him .
" - 扔 他自己 在 他的 椅子 , 和 奥布里 左边 他 .

“瓦格雷夫猛地扑到椅子上，奥布里离开了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðʌs] ['eri] ['strefɔn] [tjʊnd] [hɪz; ɪz]['laɪər] . — ['ʃenstən] .

THUS	airy	Strephon	tuned	his	lyre	.	—	SHENSTONE	.
因此	轻盈的	斯特雷芬	调谐	他的	竖琴	.	—	申斯通	.

于是，轻盈的斯特雷芬调好了他的竖琴。——申斯通

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

IN	his	meeting	with	Evelyn	,
在	他的	会议	和	伊芙琳	,

在他与伊芙琳的会面中，

- ['sɜːrt(ə)nli][ig'zəːtid][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

Vargrave	certainly	exerted	to	the	utmost	all	his	ability	and	all	his	art	.
-	当然	施加	到	这	极致	全部	他的	能力	和	全部	他的	艺术	.

瓦尔格雷夫无疑竭尽全力，发挥了他的全部才能和艺术造诣。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['vaɪələns] , [ðæt] ['sɑːrkæzəm] ,

He	felt	that	violence	,	that	sarcasm	,
他	毛毡	那	暴力	,	那	讽刺	,

他感受到了那种暴力和讽刺。

[ðæt] ['selfɪʃ] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [nɑːt][ə'veɪl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] ,

that	selfish	complaint	would	not	avail	in	a	man	who	was	not	loved	,
那	自私	抱怨	会	不是	可用	在	一个	男人	WHO	曾是	不是	喜爱	,

对于一个不被爱的人来说，这种自私的抱怨是无济于事的。

— [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['ædmərəb(ə)l][kɑːrdz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] .

—	though	they	are	often	admirable	cards	in	the	hands	of	a	man	who	is	.
—	尽管	他们	是	经常	令人钦佩的	牌	在	这	双手	的	一个	男人	WHO	是	.

——尽管在有识之士手中，它们往往是令人钦佩的王牌。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ɪk'sept] [baɪ][reɪdʒ][ænd; ənd]

As	his	own	heart	was	perfectly	untouched	in	the	matter	,	except	by	rage	and
作为	他的	自己的	心	曾是	完美	未受触碰	在	这	事情	,	除了	经过	愤怒	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

除了愤怒和失望之外，他自己的内心并没有受到任何影响。

— ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['nevər]['læstɪd] ['veri] [lɔːŋ] , — [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['kuːlli] [hɪz; ɪz]

—	feelings	which	with	him	never	lasted	very	long	,	—	he	could	play	coolly	his
—	情怀	哪个	和	他	绝不	持续	非常	长的	,	—	他	可以	玩	冷静地	他的

['luːzɪŋ] [geɪm] .

losing	game	.
输	游戏	.

——对他来说，这种感情从来都持续不了多久，——他能冷静地玩转这场注定失败的游戏。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] ['redi] ['ɪntəlekt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spekt][wʌz; wəz]

His	keen	and	ready	intellect	taught	him	that	all	he	could	now	expect	was
他的	敏锐的	和	准备好	智力	教授	他	那	全部	他	可以	现在	预计	曾是

[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] ;

to	bequeath	sentiments	of	generous	compassion	and	friendly	interest	;
到	遗赠	情感	的	慷慨的	同情	和	友好的	兴趣	;

他敏锐的头脑让他明白，他现在所能期望的就是留下慷慨的同情心和友好的关怀；

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [ɪm'pruːv] ; [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv]

to	create	a	favourable	impression	,	which	he	might	hereafter	improve	;	to	reserve
到	创造	一个	有利	印象	,	哪个	他	可能	此后	提升	;	到	预订

, [ɪn] [ʃɔːrt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

留下良好的印象，以便日后加以改进；简而言之，保留。

[sʌm; səm][spɑːt][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

some	spot	of	vantage	-	ground	in	the	country	from	which	he	was	to
一些	点	的	优势	-	地面	在	这	国家	从	哪个	他	曾是	到

[ə'fekt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] .

affect	to	withdraw	all	his	forces	.
影响	到	提取	全部	他的	力量	.

他要在国内某个有利地形上部署兵力，然后从那里撤出所有部队。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] , ['weðər] [æz; əz][æn; ən]['æktər]

He	had	known	,	in	his	experience	of	women	,	which	,	whether	as	an	actor
他	有	已知	,	在	他的	经验	的	女性	,	哪个	,	无论	作为	一个	演员

[ɔːr][ə; eɪ]['spektеɪtər] ,

or	a	spectator	,
或者	一个	旁观者	,

他从与女性的交往经验中了解到，无论作为参与者还是旁观者，

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veriəs] — [ðoʊ] [nɑːt] [ə'mʌŋ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃɚz]

was	large	and	various	—	though	not	among	very	delicate	and	refined	natures
曾是	大的	和	各种各样的	—	尽管	不是	之中	非常	精美的	和	精制	自然

— [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ;

—	that	a	lady	often	takes	a	fancy	to	a	suitor	after	she	has	rejected	him	;
—	那	一个	女士	经常	需要	一个	想要	到	一个	求婚者	后	她	有	拒绝	他	;

体型庞大且种类繁多——尽管性格并不十分娇柔和雅致——以至于一位女士在拒绝了一位追求者之后，往往会对他产生好感；

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][rɪ'dʒektɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [ək'septs][hɪm; ɪm] .

that	precisely	because	she	has	once	rejected	she	ultimately	accepts	him	.
那	恰恰	因为	她	有	一次	拒绝	她	最终	接受	他	.

正因为她曾经拒绝过他，所以最终才接受了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz] , [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] ['despərət] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

And	even	this	chance	was	,	in	circumstances	so	desperate	,	not	to	be
和	甚至	这	机会	曾是	,	在	情况	所以	绝望的	,	不是	到	是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

即使在如此绝望的情况下，这样的机会也不可错过。

[hiː; hi] [ə'suːmd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['pɔstʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	assumed	,	therefore	,	the	countenance	,	the	postures	,	and	the	voice	of
他	假定	,	所以	,	这	面容	,	这	姿势	,	和	这	嗓音	的

[hɑːrt] - ['broʊkən][bʌt; bət] [səb'mɪsɪv] [dɪ'sper] ;

heart	-	broken	but	submissive	despair	;
心	-	破碎的	但	顺从者	绝望	;

因此，他摆出了心碎但又顺从的绝望的表情、姿态和声音；

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['evlɪn]

he	affected	a	nobleness	and	magnanimity	in	his	grief	,	which	touched	Evelyn
他	做作的	一个	高贵	和	海量	在	他的	悲伤	,	哪个	感动	伊芙琳

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

to	the	quick	,
到	这	快的	,

他表现出的悲痛中的高贵和宽宏大量，深深打动了伊芙琳。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] .

and	took	her	by	surprise	.
和	采取	她	经过	惊喜	.

这让她措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] ;

"	It	is	enough	,	"	said	he	,	in	sad	and	faltering	accents	;
"	它	是	足够的	,	"	说	他	,	在	伤心	和	摇摇欲坠	口音	;

“够了，”他用悲伤而颤抖的语气说道；

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	quite	enough	for	me	to	know	that	you	cannot	love	me	,
"	相当	足够的	为了	我	到	知道	那	你	不能	爱	我	,

“这足以让我明白你不能爱我，

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][ɪn] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .

—	that	I	should	fail	in	rendering	you	happy	.
—	那	我	应该	失败	在	渲染	你	快乐的	.

——我竟然没能让你开心。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['evlɪn] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !

Say	no	more	,	Evelyn	,	say	no	more	!
说	不	更多的	,	伊芙琳	,	说	不	更多的	!

伊芙琳，你不用再说了，不用再说了！

[let] [ˌem 'iː] [sper] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][peɪn][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][maɪ]

Let	me	spare	you	,	at	least	,	the	pain	your	generous	nature	must	feel	in	my
让	我	空闲的	你	,	在	至少	,	这	疼痛	你的	慷慨的	自然	必须	感觉	在	我的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

至少，让我免去你因我的痛苦而感受到的那种慷慨的痛苦。

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ! — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ! "

I	resign	all	pretensions	to	your	hand	;	you	are	free	!	—	may	you	be	happy	!	"
我	辞职	全部	虚荣心	到	你的	手	;	你	是	自由的	!	—	可能	你	是	快乐的	!	"

我放弃一切对你的爱慕之情；你自由了！——愿你幸福！

" [oʊ] , [lɔːrd] - !

"	Oh	,	Lord	Vargrave	!
"	哦	,	主	-	!

“哦，瓦格雷夫大人！”

[oʊ] , ['lʌmli] ! " [sed] ['evlɪn] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

oh	,	Lumley	!	"	said	Evelyn	,	weeping	,	and	moved	by	a	thousand	recollections	of
哦	,	卢姆利	!	"	说	伊芙琳	,	哭泣	,	和	已搬	经过	一个	千	回忆	的

['ɜːrli] ['jɪrz] .

early	years	.
早期的	年	.

“哦，卢姆利！”伊芙琳哭着说，被童年往事的回忆深深打动了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pruːv] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪts] ,

"	If	I	could	but	prove	in	any	other	way	my	grateful	sense	of	your	merits	,
"	如果	我	可以	但	证明	在	任何	其他	方式	我的	感激的	感觉	的	你的	优点	,

“如果我能以其他任何方式来证明我对您功绩的感激之情，

[jʊr; jər] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][lɔːst] ['benɪfæktər] , [ðen] ,

your	too	partial	appreciation	of	me	,	my	regard	for	my	lost	benefactor	,	then	,
你的	也	部分的	欣赏	的	我	,	我的	看待	为了	我的	丢失的	恩人	,	然后	,

那么，你对我的评价过于片面，而我对已故恩人的怀念，则.....

[ɪn'diːd] , [nɔːr] [tɪl] [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['hæpi] .

indeed	,	nor	till	then	,	could	I	be	happy	.
的确	,	也不	直到	然后	,	可以	我	是	快乐的	.

的确，直到那时，我才感到快乐。

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] [welθ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] !

Oh	**that**	**this**	**wealth**	**,**	**so**	**little**	**desired**	**by**	**me**	**,**	**had**	**been**	**more**	**at**	**my**	**disposal**	**!**
哦	那	这	财富	,	所以	小的	想要的	经过	我	,	有	到过	更多的	在	我的	处理	!

唉，我多么希望这笔我并不渴望的财富，能够更多地由我支配！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**as**	**it**	**is**	**,**	**the**	**day**	**that**	**sees**	**me**	**in**	**possession**	**of**	**it**	**,**
但	作为	它	是	,	这	天	那	看到	我	在	拥有	的	它	,

但事实上，就是我拥有它的那一天，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] ['ʌndər] [jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər][kən'troʊl] .

shall	**see**	**it**	**placed**	**under**	**your**	**disposition**	**,**	**your**	**control**	**.**
将	看	它	放置	在下面	你的	处置	,	你的	控制	.

应将其置于您的处置和控制之下。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , — ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn]

This	**is**	**but**	**justice**	**,**	**—**	**common**	**justice**	**to**	**you**	**;**	**you**	**were**	**the**	**nearest**	**relation**
这	是	但	正义	,	—	常见的	正义	到	你	;	你	是	这	最近的	关系

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

of	**the**	**departed**	**.**
的	这	已离开	.

这不过是公正，——对你而言是理所应当的公正；你是死者最近的亲属。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kleɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] , — [nʌn] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	**had**	**no**	**claim**	**on**	**him**	**,**	**—**	**none**	**but**	**affection**	**.**
我	有	不	宣称	在	他	,	—	没有任何	但	感情	.

我对他没有任何所有权，只有爱慕之情。

[ə'fekʃ(ə)n] !

Affection	**!**
感情	!

感情！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] !

and	**yet**	**I**	**disobey**	**him**	**!**
和	然而	我	违	他	!

但我却违抗了他的命令！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['siːkrətli] [pliːzd] - ;

"	**There**	**was**	**much**	**in**	**all**	**this**	**that**	**secretly**	**pleased**	**Vargrave**	**;**
"	那里	曾是	很多	在	全部	这	那	偷偷	高兴	-	;

"这一切中有很多事情让瓦格雷夫暗自高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [hɪz; ɪz] [griːf] .

but	**it**	**only**	**seemed**	**to**	**redouble**	**his**	**grief**	**.**
但	它	仅有的	似乎	到	加倍	他的	悲伤	.

但这似乎只会加重他的悲痛。

" [tɔːk] [nɑːt] [ðʌs] , [maɪ][wɔːrd] , [maɪ] [frend] — [ɑː] , [stɪl] [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Talk**	**not**	**thus**	**,**	**my**	**ward**	**,**	**my**	**friend**	**—**	**ah**	**,**	**still**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	讲话	不是	因此	,	我的	病房	,	我的	朋友	—	啊	,	仍然	我的	朋友	,	"	说	他	,

"别这样说话，我的监护人，我的朋友——啊，我的朋友，"他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

putting	**his**	**handkerchief**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
推杆	他的	手帕	到	他的	眼睛	.

他用手帕捂住眼睛。

" [aɪ] [rɪ'paɪn] [nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

"	**I**	**repine**	**not**	**;**	**I**	**am**	**more**	**than**	**satisfied**	**.**
"	我	抱怨	不是	;	我	是	更多的	比	使满意	.

我并不抱怨；我非常满意。

[stɪl] [let] [ˌem 'iː] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] , [ʌv; əv][əd'vaɪzər] ,

Still	**let**	**me**	**preserve**	**my**	**privilege**	**of**	**guardian**	**,**	**of**	**adviser**	**,**
仍然	让	我	保存	我的	特权	的	监护人	,	的	顾问	,

仍请允许我保留监护人、顾问的特权，

— [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] !

—	**a**	**privilege**	**dearer**	**to**	**me**	**than**	**all**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**Indies**	**!**
—	一个	特权	更贵	到	我	比	全部	这	财富	的	这	印第斯	!

——这对我来说比整个印度的财富都更珍贵！

" [lɔːrd] - [hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌn'duː]

"	**Lord**	**Vargrave**	**had**	**some**	**faint**	**suspicion**	**that**	**Legard**	**had**	**created**	**an**	**undue**
"	主	-	有	一些	头晕的	怀疑	那	莱加德	有	创建	一个	过度

['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [hɑːrt] ;

interest	**in**	**Evelyn's**	**heart**	**;**
兴趣	在	伊芙琳的	心	;

“瓦格雷夫勋爵隐隐觉得莱加德引起了伊芙琳的不正当兴趣；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['delɪkətli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [sɔːt] [tuː; tə] [saʊnd]

and	**on**	**this**	**point**	**he**	**delicately**	**and**	**indirectly**	**sought**	**to**	**sound**
和	在	这	观点	他	轻柔地	和	间接	寻求	到	声音

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

在这一点上，他委婉而间接地试图试探她。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['evlɪn] [hæd; həd] [kən'siːvd] ['eni] [ˌpripə'seʃən]

Her	**replies**	**convinced**	**him**	**that**	**if**	**Evelyn**	**had**	**conceived**	**any**	**prepossession**
她	回复	确信	他	那	如果	伊芙琳	有	构思	任何	预感

[fɔːr; fər] [lɪ'gɑːrd] ,

for	**Legard**	**,**
为了	莱加德	,

她的回答让他确信，如果伊芙琳对勒加尔有任何预感，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['raɪpən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [diːp] [ə'tætʃmənt] .

there	**had**	**not**	**been**	**time**	**or**	**opportunity**	**to**	**ripen**	**it**	**into**	**deep**	**attachment**	**.**
那里	有	不是	到过	时间	或者	机会	到	熟	它	进入	深的	依恋	.

还没有时间或机会将它培养成深厚的感情。

[ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

Of	**Maltravers**	**he**	**had**	**no**	**fear**	**.**
的	马尔特拉弗斯	他	有	不	害怕	.

他对马尔特拉弗斯毫无畏惧。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][self] - [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] ['pɜːrsənɪdʒ] [di'siːvd] [hɪm; ɪm]['pɑːrtli] ;

The	**habitual**	**self**	**-**	**control**	**of**	**that**	**reserved**	**personage**	**deceived**	**him**	**partly**	**;**
这	习惯性的	自己	-	控制	的	那	预订的	人士	受骗	他	部分	;

那位性格内敛的人惯于自我约束，这在一定程度上蒙蔽了他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

and	**his**	**low**	**opinion**	**of**	**mankind**	**deceived**	**him**	**still**	**more**	**.**
和	他的	低的	观点	的	人类	受骗	他	仍然	更多的	.

他对人类的轻蔑态度更加蒙蔽了他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['evlɪn] ,

For	**if**	**there**	**had**	**been**	**any**	**love**	**between**	**Maltravers**	**and**	**Evelyn**	**,**
为了	如果	那里	有	到过	任何	爱	之间	马尔特拉弗斯	和	伊芙琳	,

如果马尔特拉弗斯和伊芙琳之间真的存在过爱情的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['fɔːrmər][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][suːt] ?

why	**should**	**the**	**former**	**not**	**have**	**stood**	**his**	**ground**	**,**	**and**	**declared**	**his**	**suit**	**?**
为什么	应该	这	以前的	不是	有	站立	他的	地面	,	和	声明	他的	套装	?

为什么前者不能坚持立场，提出诉讼呢？

['lʌmli] [wʊd] [hæv; həv] " - " [ænd; ənd] " - " [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['eni] [pʌŋk'tɪliəs]

Lumley	would	have	"	bah'd	"	and	"	pish'd	"	at	the	thought	of	any	punctilious
卢姆利	会	有	"	-	"	和	"	-	"	在	这	想法	的	任何	一丝不苟

[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [en'geɪdʒmənts] [soʊ] ['i:zəli] ['broʊkən] ['hævɪŋ] ['paʊər] ['i:ðər] [tu:; tə] [tʃek] ['pæʃ(ə)n]

regard	for	engagements	so	easily	broken	having	power	either	to	check	passion
看待	为了	订婚	所以	容易地	破碎的	拥有	力量	任何一个	到	查看	热情

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

如果卢姆利知道，任何对轻易违背的婚约的严谨态度都有可能抑制对美的热情，他一定会"呸"和"嗤之以鼻"。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] .

or	to	restrain	self	-	interest	in	the	chase	of	an	heiress	.
或者	到	抑制	自己	-	兴趣	在	这	追赶	的	一个	女继承人	.

或者克制追求女继承人时的私利。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɑ:l,trævərz] [æm'bɪʃəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] [ment] [ðə; ði] [seɪm] .

He	had	known	Maltravers	ambitious	;	and	with	him	,	ambition	and	self	-	interest	meant	the	same	.
他	有	已知	马尔特拉弗斯	雄心勃勃	;	和	和	他	,	志向	和	自己	-	兴趣	意思是	这	相同的	.

他早就知道马尔特拉弗斯野心勃勃；对他来说，野心和私利是一回事。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɪ'nes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [waɪl] - ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'fæləbl] [əb'zɜ:rvər] — [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ,

by	the	very	finesse	of	his	character	—	while	Vargrave	ever	with	the	worldly	was	a	keen	and	almost	infallible	observer	—	with	natures	of	a	more	refined	,
经过	这	非常	技巧	的	他的	特点	—	尽管	-	曾经	和	这	世俗	曾是	一个	敏锐的	和	几乎	绝对正确	观察员	—	和	自然	的	一个	更多的	精制	,

凭借他性格中的精妙之处——尽管瓦格雷夫对世俗之事总是敏锐且几乎不会出错——但他对性格更为高雅之人的观察力却更为敏锐。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔ:rdər] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [mɪst] [ðə; ði][mɑ:rk][baɪ] [ˌoʊvər'ʃu:tɪŋ] .

or	a	higher	order	,	he	always	missed	the	mark	by	overshooting	.
或者	一个	更高	命令	,	他	总是	错过	这	标记	经过	过度射击	.

或者说，在更高的层次上，他总是因为用力过猛而错失目标。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:l,trævərz]['evər] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] , ['kɛrə,laɪnz] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [di'speld] [ˌaɪ 'ti:] .

Besides	,	had	a	suspicion	of	Maltravers	ever	crossed	him	,	Caroline's	communications	would	have	dispelled	it	.
除了	,	有	一个	怀疑	的	马尔特拉弗斯	曾经	交叉	他	,	卡罗琳的	通讯	会	有	驱散	它	.

此外，如果他对马尔特拉弗斯有过一丝怀疑，卡罗琳的来信就会消除他的疑虑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ðæt] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ;

It	was	more	strange	that	Caroline	should	have	been	blind	;
它	曾是	更多的	奇怪的	那	卡罗琳	应该	有	到过	瞎的	;

更奇怪的是，卡罗琳竟然是盲人；

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [skiːmz]

nor	**would**	**she**	**have**	**been**	**so**	**had**	**she**	**been**	**less**	**absorbed**	**in**	**her**	**own**	**schemes**
也不	会	她	有	到过	所以	有	她	到过	较少的	吸收	在	她	自己的	方案

[ænd; ənd] ['destiniz] .

and	**destinies**	**.**
和	命运	.

如果她不那么沉迷于自己的计划和命运，她也不会是现在这样的人。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] ['setld] [ɪn] [self] ;

All	**her**	**usual**	**penetration**	**had**	**of**	**late**	**settled**	**in**	**self**	**;**
全部	她	通常	渗透	有	的	晚的	定居	在	自己	;

她以往所有的渗透力最近都归于自我;

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] — [hæf] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [eɪd]

and	**an**	**uneasy**	**feeling**	**—**	**half**	**arising**	**from**	**conscientious**	**reluctance**	**to**	**aid**
和	一个	不安	感觉	—	一半	产生	从	尽责的	不情愿	到	援助

- ['ɑːbdʒekts] ,

Vargrave's	**objects**	**,**
-	对象	,

还有一种不安的感觉——一半源于出于良心不愿帮助瓦格雷夫的目标，

[hæf] [frʌm; frəm] ['dʒeləs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['mæriŋ] [ə'nʌðər] —

half	**from**	**jealous**	**irritation**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**Vargrave's**	**marrying**	**another**	**—**
一半	从	嫉妒的	刺激	在	这	想法	的	-	结婚	其他	—

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] ['eni] ['veri] ['ɪntɪmət] [ɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

had	**prevented**	**her**	**from**	**seeking**	**any**	**very**	**intimate**	**or**	**confidential**
有	阻止	她	从	寻求	任何	非常	亲密的	或者	机密的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [hɜːr'self] .

communication	**with**	**Evelyn**	**herself**	**.**
沟通	和	伊芙琳	她自己	.

一半是因为想到瓦格雷夫要娶别人而产生的嫉妒和恼怒，这阻止了她与伊芙琳本人进行任何非常亲密或保密的交流。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

The	**dreaded**	**conference**	**was**	**over**	**;**
这	令人恐惧的	会议	曾是	超过	;

令人头疼的会议终于结束了;

['evlɪn] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn]

Evelyn	**parted**	**from**	**Vargrave**	**with**	**the**	**very**	**feelings**	**he**	**had**	**calculated**	**on**
伊芙琳	分手了	从	-	和	这	非常	情怀	他	有	计算	在

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	**,**
激动人心	,

伊夫林与瓦格雷夫分别时，心中却涌起了他原本打算激起的那种情感。

— [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər] [oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]

—	**the**	**moment**	**he**	**ceased**	**to**	**be**	**her**	**lover**	**,**	**her**	**old**	**childish**	**regard**	**for**
—	这	片刻	他	停止	到	是	她	情人	,	她	老的	幼稚	看待	为了

[hɪm; ɪm] ['riːkə'menst] .

him	**recommenced**	**.**
他	重新开始	.

——当他不再是她的爱人时，她对他的那种孩童般的感情又重新燃起。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l]

She	**pitied**	**his**	**dejection**	**,**	**she**	**respected**	**his**	**generosity**	**,**	**she**	**was**	**deeply**	**grateful**
她	可怜的	他的	沮丧	,	她	受人尊敬	他的	慷慨	,	她	曾是	深	感激的

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .

for	**his**	**forbearance**	**.**
为了	他的	宽容	.

她怜悯他的沮丧，敬佩他的慷慨，深深感激他的忍耐。

[bʌt; bət] [stɪl] — [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət]

But	still	—	still	she	was	free	;	and	her	heart	bounded	within	her	at
但	仍然	—	仍然	她	曾是	自由的	;	和	她	心	有界	之内	她	在

[ðə; ði] [θɔ:t] .

the	thought	.
这	想法	.

但是，她仍然是自由的；想到这一点，她的心怦怦直跳。

['mi:nwaɪl] , - , ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['evlɪn] , [ri'tri:tid] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	Vargrave	,	after	his	solemn	farewell	to	Evelyn	,	retreated	again	to	his
同时	,	-	,	后	他的	庄严	告别	到	伊芙琳	,	撤退	再次	到	他的

[oʊn] [ru:m] ,

own	room	,
自己的	房间	,

与此同时，瓦格雷夫在向伊芙琳郑重告别后，再次回到了自己的房间。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz][poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [ə'raɪvd] .

where	he	remained	till	his	post	-	horses	arrived	.
在哪里	他	剩余	直到	他的	邮政	-	马匹	到达的	.

他一直待在那里，直到他的驿马到达。

[ðen] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] ['ni:ðər]

Then	,	descending	into	the	drawing	-	room	,	he	was	pleased	to	find	neither
然后	,	下降	进入	这	绘画	-	房间	,	他	曾是	高兴	到	寻找	两者都不

['ɔ:bri] [nɔ:r] ['evlɪn] [ðer; ðər] .

Aubrey	nor	Evelyn	there	.
奥布里	也不	伊芙琳	那里	.

然后，他下楼来到客厅，欣喜地发现奥布里和伊芙琳都不在那里。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

He	knew	that	much	affectation	would	be	thrown	away	upon	Mr	.	and	Mrs	.
他	知道	那	很多	做作	会	是	抛掷	离开	之上	先生	.	和	太太	.

['mɜ:rtn] ;

Merton	;
默顿	;

他知道，很多矫揉造作都会被抛诸脑后，尤其是在默顿夫妇身上；

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [bri:f] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] ,

he	thanked	them	for	their	hospitality	,	with	grave	and	brief	cordiality	,
他	谢谢	他们	为了	他们的	热情好客	,	和	严重	和	简短的	亲切	,

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kærəlɪn] ,

and	then	turned	to	Caroline	,
和	然后	转向	到	卡罗琳	,

他以严肃而简短的语气感谢了他们的热情款待，然后转向卡罗琳。

[hu:] [stʊd] [ə'pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

who	stood	apart	by	the	window	.
WHO	站立	除	经过	这	窗户	.

他独自站在窗边。

" [ɔ:l][ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	All	is	up	with	me	at	present	,	"	he	whispered	.
"	全部	是	向上	和	我	在	展示	,	"	他	低声说道	.

“我现在一切都很糟，”他低声说道。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ['kærəlɪn] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ræŋk] , [ænd; ənd][prɑ:'sperəti] ; [ðæt] [ɪz]

"	I	leave	you	,	Caroline	,	in	anticipation	of	fortune	,	rank	,	and	prosperity	;	that	is
"	我	离开	你	,	卡罗琳	,	在	预期	的	财富	,	秩	,	和	繁荣	;	那	是

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

some	comfort	.
一些	舒适	.

“卡罗琳，我离开你时，期待着你的财富、地位和繁荣；这多少也算是一种安慰吧。”

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [siː] ['oʊnli] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd]['pɑːvərti][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ;

For	myself	,	I	see	only	difficulties	,	embarrassment	,	and	poverty	in	the	future	;
为了	我	,	我	看	仅有的	困难	,	尴尬	,	和	贫困	在	这	未来	;

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'spɑːnd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

but	I	despond	of	nothing	.
但	我	沮丧	的	没有什么	.

就我个人而言，我看到的未来只有困难、尴尬和贫困；但我并不绝望。

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] .

Hereafter	you	may	serve	me	,	as	I	have	served	you	.
此后	你	可能	服务	我	,	作为	我	有	服务	你	.

今后你可以像我服侍你一样服侍我。

[ə'duː] ! — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] ['kærəlɪn] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] - , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ;

Adieu	!	—	I	have	been	advising	Caroline	not	to	spoil	Doltimore	,	Mrs	.	Merton	;
再见	!	—	我	有	到过	建议	卡罗琳	不是	到	剧透	-	,	太太	.	默顿	;

[hiː; hi][ɪz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

he	is	conceited	enough	already	.
他	是	自负	足够的	已经	.

再见！——默顿夫人，我一直劝卡罗琳不要宠坏多尔蒂莫尔；他已经够自负的了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

God	bless	you	all	!
上帝	保佑	你	全部	!

愿上帝保佑你们！

[lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

love	to	your	little	girls	.
爱	到	你的	小的	女孩们	.

爱你们的小女儿们。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] , ['mɜːrtn] , — [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] !

Let	me	know	if	I	can	serve	you	in	any	way	,	Merton	,	—	good	-	by	again	!
让	我	知道	如果	我	能	服务	你	在	任何	方式	,	默顿	,	—	好的	-	经过	再次	!

默顿，如果我能帮上什么忙，请告诉我——再见！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , - [tɔːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

"	And	thus	,	sentence	by	sentence	,	Vargrave	talked	himself	into	his	carriage	.
"	和	因此	,	句子	经过	句子	,	-	谈话	他自己	进入	他的	运输	.

“就这样，瓦格雷夫一句一句地说服自己坐上了马车。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][droʊv][baɪ][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlɪn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]

As	it	drove	by	the	drawing	-	room	windows	,	he	saw	Caroline	standing	motionless
作为	它	驾驶	经过	这	绘画	-	房间	视窗	,	他	锯	卡罗琳	常设	静止不动

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ;

where	he	had	left	her	;
在哪里	他	有	左边	她	;

当车子驶过客厅的窗户时，他看到卡罗琳一动不动地站在他离开她的地方；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

he	kissed	his	hand	,	—	her	eyes	were	fixed	mournfully	on	his	.
他	亲吻	他的	手	,	—	她	眼睛	是	固定的	悲伤地	在	他的	.

他吻了吻他的手，——她的目光悲伤地凝视着他。

[hɑːrd] , ['weɪwərd] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æz; əz] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ,

Hard	,	wayward	,	and	worldly	as	Caroline	Merton	was	,
难的	,	任性的	,	和	世俗	作为	卡罗琳	默顿	曾是	,

尽管卡罗琳·默顿性格强硬、任性且世故，

-　[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Vargrave	**was**	**yet**	**not**	**worthy**	**of**	**the**	**affection**	**he**	**had**	**inspired**	**;**	**for**	**she**
-	曾是	然而	不是	值得	的	这	感情	他	有	灵感	;	为了	她

[kʊd; kəd] [fiːl] ,

could	**feel**	**,**
可以	感觉	,

瓦格雷夫还不配得到她如此深厚的爱慕；因为她能感觉到，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [pər'hæps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

and	**he**	**could**	**not**	**,**	**—**	**the**	**distinction**	**,**	**perhaps**	**,**	**between**	**the**	**sexes**	**.**
和	他	可以	不是	,	—	这	区别	,	也许	,	之间	这	性别	.

他无法做到——或许，这就是性别之间的区别。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][læst] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪfrənt]

And	**there**	**still**	**stood**	**Caroline**	**Merton**	**,**	**recalling**	**the**	**last**	**tones**	**of**	**that**	**indifferent**
和	那里	仍然	站立	卡罗琳	默顿	,	回忆	这	最后的	音调	的	那	冷漠

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

卡罗琳·默顿仍然站在那里，回忆着那冷漠声音的最后几个音调。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [siːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - ,

till	**she**	**felt**	**her**	**hand**	**seized**	**,**	**and**	**turned**	**round**	**to**	**see**	**Lord**	**Doltimore**	**,**
直到	她	毛毡	她	手	查获	,	和	转向	圆形的	到	看	主	-	,

直到她感到自己的手被抓住，转过身去才看到多尔蒂莫尔勋爵。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] , [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] !

and	**smile**	**upon**	**the**	**happy**	**lover**	**,**	**persuaded**	**that**	**he**	**was**	**adored**	**!**
和	微笑	之上	这	快乐的	情人	,	被说服	那	他	曾是	受人喜爱	!

并对着幸福的恋人微笑，确信自己受到了爱慕！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神